

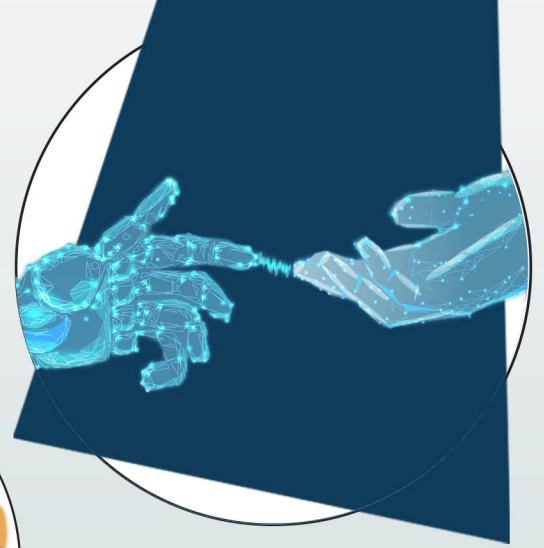
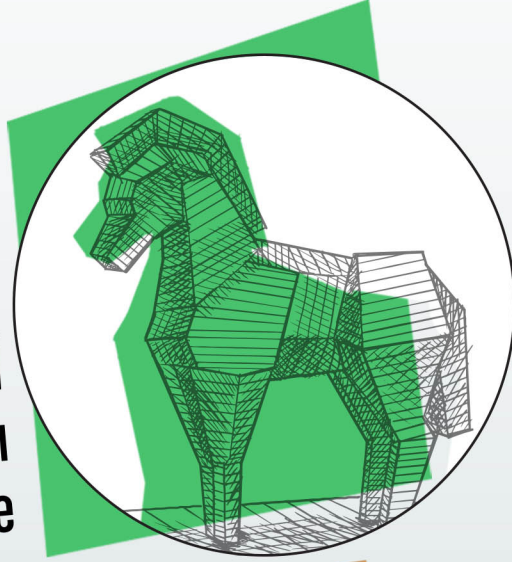
# YUNUS EMRE ENSTİTÜSÜ

BÜLTENİ

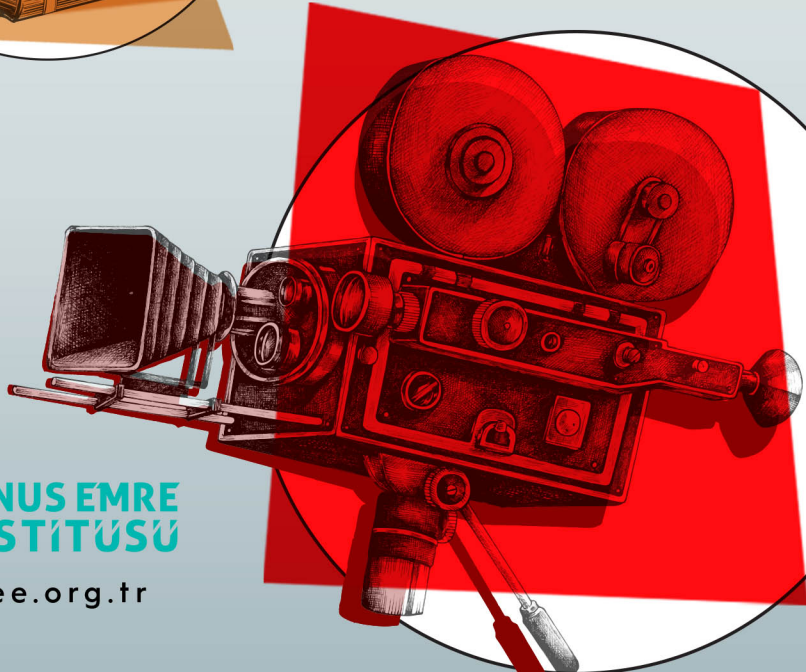
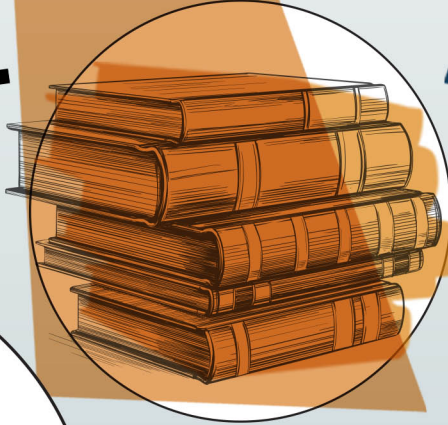
TEMMUZ-AĞUSTOS 2019  
JULY-AUGUST 2019

SAYI 55  
ISSUE

Türkçe  
Bilim  
Arkeoloji  
Türk Edebiyatı  
ve Türk Sineması ile



DOLU BİR YAZ



 YUNUS EMRE  
ENSTİTÜSÜ

[www.yee.org.tr](http://www.yee.org.tr)

# YUNUS EMRE ENSTİTÜSÜ

BÜLTENİ

Temmuz - Ağustos 2019



# Gelin Tanış Olalım

YUNUS EMRE  
ENSTİTÜSÜ

10  
YIL

# Ön Söz / Foreword

Yunus Emre Enstitüsünün her yıl düzenli olarak gerçekleştirdiği Türkçe Yaz Okulu programları kapsamında şimdiye kadar ülkemizde binlerce yabancı öğrenci konuk ettik. Bu sene kuruluşunun 10. yıldönümünü kutlayan Enstitümüz, yaz okullarında önemli bir yenilik ve açılıma imza attı. 2018 yılında tematik yaz okulu uygulamasının ilk örneği olarak “Türk Sineması Yaz Okulu”nu düzenleyen Enstitümüz, bu sene bu pilot projeyi çeşitlendirerek zengin bir yelpazede, oldukça seçkin bir içerikle hazırladığımız dört farklı yaz okulunu hayata geçirdi.

Kuşkusuz geçen sene elde ettiğimiz deneyim bize, tematik yaz okullarını gerçekleştirmek için inanılmaz bir güç verdi. Öyle ki Türkiye'nin sinema, sanat, edebiyat ve arkeoloji gibi kültürel değerleri ile bilimsel birikimini tanıtmak için olağanüstü bir gayret sarf eden Yunus Emre Enstitüsü, bu amaçla 2019'da dünyanın farklı ülkelerinden yüzlerce uluslararası öğrenciyi Türkiye'de buluşturdu.

Yaz okulları geleneğimizin ilk ve en önemli ayağı olan Türkçe Yaz Okulunu bu sene de büyük bir başarıyla icra ettik. Dünyanın farklı ülkelerinde faaliyet gösteren 58 Yunus Emre Enstitüsünde Türkçe öğrenen öğrencilerimize yönelik Türkçe Yaz Okulu Temmuz ayında Ankara'da gerçekleştirildi. Öğrencilerimiz üç hafta boyunca hem Türkçelerini ana dili ortamında geliştirme hem de kültürümüzü ve şehirlerimizi farklı boyutlarıyla yerinde tanıma imkânı buldular.

*Thousands of students have become guests to our country as part of Turkish Summer School programs organized annually by Yunus Emre Institute. As our Institute is marking the 10th anniversary of its establishment this year, a major innovative change has been introduced to the summer schools. Having introduced the “Turkish Cinema Summer School in 2018 as a prototype of thematic summer schools, our Institute has diversified this pilot project to implement four different summer schools with a broader range of enriched content.*

*It is no doubt that our experience from the last year has given us an incredible boost to properly carry out the thematic summer schools. Thus, Yunus Emre Institute brought together hundreds of international students in 2019 in an effort to promote Turkey's cinematographic, artistic, literary, archaeological and other cultural values and scientific heritage.*

*As in previous years, we have successfully conducted this year's Turkish Summer School, which was the first and the most important tier of our summer schools tradition. The Turkish Summer School, which targeted the students who were learning to speak Turkish at Yunus Emre Institute's 58 centers abroad, was held in July in Ankara. For three weeks, our students had a chance not only to improve their Turkish in an immersive environment, but also to discover different aspects of our culture and cities on the spot.*



**Programa Fas'tan katılan Muhammed İdrisi'nin sözleri, Enstitümüzün Türkçe Yaz Okulundaki başarısını çok güzel yansıtmaktadır. Rabat Yunus Emre Enstitüsü ile tanıştıktan sonra hayatının değiştiğini belirten İdrisi şöyle demişti:**

**“Türkiye’yi tanıdığımda ve Türkçe öğrendiğimde hayatım değişti. Hayata bakışım zenginleşti. Yaşam tarzım da değişti.”**

**Türkiye'nin sinema birikimini dünya ile paylaşmak ve Türk sinemasını daha yakından tanıtmak amacıyla iki seneden beri yürüttüğümüz Türk Sineması Yaz Okulunu ise, Kültür ve Turizm Bakanlığı Sinema Genel Müdürlüğü'nün destekleri ve İstanbul Şehir Üniversitesi iş birliğiyle düzenledik.**

**İstanbul Şehir Üniversitesinin Dragos yerleşkesinde gerçekleştirdiğimiz programda, sinema alanında eğitim alan yabancı misafirlerimiz; seçkin akademisyenlerimiz ve sinema eleştirmenlerimiz tarafından verilen seminerlerde sinemamızı akademik boyutuyla tanıırken, ünlü yönetmenlerimiz ve oyuncularımızdan sinema maceralarını dinleme imkânı buldular.**

**Türk sinemasının tarihini yansıtan başyapıtlarının gösterimi ve İstanbul'un önemli film mekânları ve sinema müzelerine düzenlenen gezi programları ile Türk sinemasının tanıtıldığı program iki hafta boyunca devam etti.**

**Türkiye'nin ve Türkçenin ürettiği zengin ve seçkin edebiyatımızı anlatmak ve tanıtmak amacıyla bu sene ilk kez Türk Edebiyatı Yaz Okulu düzenleyerek 23 ülkeden gelen öğrencilerimizi ülkemizin en seçkin edebiyatçıları ve bilim insanlarıyla bir araya getirdik.**

**Ahmet Ümit'ten Mario Levi'ye, Beşir Ayvazoğlu'ndan Prof. Dr. İskender Pala'ya, Prof. Dr. Handan İnci'den Sevgül Sönmez'e, Prof. Dr. Abdullah Uçman'dan Emin Nedret İşli'ye uzanan bir yelpazede seçkin isimlerin ders verdiği Türk Edebiyatı Yaz Okulunda öğrencilerimiz öğleden sonra yapılan gezilerde kütüphaneler, yazar ve sanatçı müze evleri, sahaflar ve yayınevlerini gezerek edebiyatımızın mekânlarını da görmüş oldular.**

**Türk Edebiyatı Yaz Okuluna katılan Shazib Khan ise duygularını şöyle açıklıyor:**

*The success of our Institute's Turkish Summer School program is testified in the remarks by Mohamed el-Idrisi, from Morocco. Noting that his life had changed after he met Yunus Emre Institute's Rabat Branch, Mohamed el-Idrisi said:*

*“My life changed when I came to know about Turkey and learned to speak Turkish. My perspective on life became enriched. My lifestyle changed as well.”*

*We have organized the Turkish Cinema Summer School, which we have been holding for two years with a view to sharing Turkey's cinematographic history with the world and presenting a deeper insight into Turkish cinema, with support from the Directorate General of Cinema of the Ministry of Culture and Tourism and in cooperation with İstanbul Şehir University.*

*During the program hosted at the Dragos campus of İstanbul Şehir University, our foreign film-making guests not only learned about the academic dimensions of our cinema at the seminars delivered by our distinguished academics and cinema critics, but also had an opportunity to listen to cinematographic adventures of our famed directors and actors and actresses.*

*The two-week program also featured the screenings of masterpieces of Turkish cinema as well as trips to major film venues and cinema museums in Istanbul to ensure deeper understanding of Turkish cinema.*

*To promote our rich and distinguished literature, written in Turkey using Turkish, we have introduced the Turkish Literature Summer School and brought together students from 23 countries with our country's prominent scholars and literary figures.*

*At the Turkish Literature Summer School, our students had a chance to attend lectures by many eminent literary figures including Ahmet Ümit, Mario Levi, Beşir Ayvazoğlu, Prof. Dr. İskender Pala, Prof. Dr. Handan İnci, Sevgül Sönmez, Prof. Dr. Abdullah Uçman and Emin Nedret İşli, and they paid visits to the literary venues such as libraries, museum houses of writers and artists, second-hand book sellers, and publishing houses in the afternoon.*

*Shazib Khan, one of the participants in the Turkish Literature Summer School, remarked as follows:*

“Bu şiir gibi olan şehir, bu şiir gibi olan Türkçe bana hayat verdi. Bu yüzden Türkiye’yi sadece kalbimde taşımak istemiyorum, Türkiye ile sürekli bir bağlantı içerisinde olmak istiyorum.”

Türkiye’nin kültürel mirasının daha yakından tanıtılması amacıyla düzenlenen “Dünya Kültür Mirasında Türkiye-Arkeoloji Yaz Okulu”na da bu yıl ilk kez kültürel mirasa ve arkeolojiye meraklı üniversite öğrencilerini davet ederek onları Türkiye’de buluşturduk.

Programda katılımcılar bir taraftan Türkiye’nin zengin arkeolojik mirasını yerinde tanıma imkânı bulurken diğer taraftan alan uzmanları, müze müdürleri ve kazı başkanlarının seminerlerine katıldılar. Troya, Efes, Göbeklitepe, Boğazköy-Hattuşa ören yerlerini gezen Arkeoloji Yaz Okulu öğrencileri Troya Müzesi, Anadolu Medeniyetleri Müzesi, Zeugma Müzesi, Şanlıurfa, Çorum ve Boğazköy müzeleri ve İstanbul Arkeoloji Müzesi ve Kütüphanesi gibi önemli müzeleri de ziyaret ettiler. Buna ilaveten, öğrencilerimiz Çanakkale, İzmir, Şanlıurfa, Gaziantep, Ankara, Çorum ve İstanbul’u yerinde tanıma imkânı buldular.

Tematik yaz okullarının dikkat çekici programlarından biri de TABİP Bilim Yaz Okuluydu. Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı himayelerinde Yunus Emre Enstitüsü tarafından yürütülen Türkiye Akademik ve Bilimsel İş Birliği Projesi (TABİP) kapsamında bu yıl ilk kez düzenlediğimiz TABİP Bilim Yaz Okuluna 9 ülkeden 14 öğrenci katıldı.

Misafir öğrencilerimiz, Türkiye’nin uzay ve havacılık alanında önde gelen üniversite ve şirketlerinin katkılarıyla iki hafta boyunca bir taraftan uzman ve akademisyenlerimizden teorik dersler alırken diğer taraftan ülkemizin havacılık ve uzay alanında lider kurumlarını ziyaret ederek edindikleri bilgileri uygulamaya dökme ve deneme imkânına sahip oldular.

Ağırlıklı olarak Türkçe ve tematik yaz okullarının değerlendirildiği bu sayımızda elbette dünyanın farklı ülkelerinde gerçekleştirdiğimiz etkinliklerimizden haberleri de bulacaksınız. Beğenerek okuyacağınızı umuyor, saygılarımı sunuyorum.

Prof. Dr. Şeref Ateş  
Başkan

*“This poetic city and this poetic language, Turkish, brought me to life. So, I want not only to carry Turkey in my heart, but also to be in constant contact with Turkey.”*

*We have invited the university students who were keen on cultural heritage and archaeology to the “Turkey in the World Cultural Heritage: Archaeology Summer School” program, held for the first time and with a view to promoting Turkey’s cultural heritage more closely.*

*The participants of this program were able to discover Turkey’s rich archaeological heritage on the spot and attended seminars given by field experts, museum directors and excavation chiefs. In addition to the trips to the historical sites of Troy, Ephesus, Göbeklitepe, and Boğazköy-Hattuşa, they had a chance to visit Troy Museum, Anatolian Civilizations Museum, Zeugma Museum, Şanlıurfa, Çorum and Boğazköy museums, and Istanbul Archaeology Museum and Library. There were also sightseeing tours to Çanakkale, İzmir, Şanlıurfa, Gaziantep, Ankara, Çorum, and Istanbul.*

*The TABİP Summer Science Academy was another spectacular thematic summer school. The first TABİP Summer Science Academy has been held as part of the Academic and Scientific Cooperation Project of Turkey (TABİP), conducted by Yunus Emre Institute under the auspices of the Presidency of the Turkish Republic, with the attendance of 14 students from 9 countries.*

*During the two-week program, our guest students took theoretical training from our specialists and academics with support from Turkey’s leading space and aviation universities and corporations and visited the country’s prominent space and aviation corporations to test and see in practice this theoretical knowledge.*

*Although this issue primarily focuses on Turkish and thematic summer schools, you can read also about events we have undertaken in different countries around the world. I hope you have a good read.*

**With respects,  
Prof. Dr. Şeref Ateş  
President**



# YUNUS EMRE ENSTİTÜSÜ

BÜLTENİ

Yunus Emre Vakfı Adına Sahibi / Publisher on Behalf of the YEE

**Prof. Dr. Şeref Ateş**

Sorumlu Yazı İşleri Müdürü / Editor-In-Chief

**Hüseyin Caner Akkurt**

Genel Yayın Yönetmeni / Executive Editor

**Bülent Üçpunar**

Editör / Editor

**Ayşe Bilgici Yücel**

Türkçe ve İngilizce Düzeltme / Turkish and English Proof

**Ebru Çavdar - Seyfi Gökpinar**

Fotoğraf / Photograph

**Yunus Emre Enstitüsü Arşivi - Archive**

Yönetim Yeri / Headquarter

**Cumhuriyet Mahallesi Tuna Caddesi No:10 Kızılay/Ankara**

**T: 0312 309 1188**

**F: 0312 309 1615**

**www.yee.org.tr**

**iletisim@yee.org.tr**

**f t i /yeeorgtr**

Yapım

**new&old**



# İÇİNDEKİLER CONTENT

**8 • Arnavutluk'tan Türkiye'ye Akademik Köprü**  
Academic Bridge from Albania to Turkey

**10 • Hilalin Altındaki Polonyalı Subaylar**  
Polish Officers Serving under the Crescent

**12 • Endülüs ve Osmanlı Medeniyetlerinde Bilim ve Teknoloji**  
Science and Technology in Andalusia and Ottoman Civilizations

**13 • Makedon Askerler Türkçe Öğreniyor**  
Macedonian Soldiers Learn Turkish

**14 • Ebru ve Karagöz, El Sanatları Festivali'nde**  
Marbling and Karagöz in the Handicrafts Festival

**17 • “Daha Fazlasını Keşfet”**  
“Discover More”

**17 • 10 YILLIK GELENEK**  
10-YEAR TRADITION

**25 • BİLİM DOLU BİR YAZ**  
A SUMMER RIFE WITH SCIENCE

**30 • MAZİSİ VE BUGÜNÜ İLE TÜRK SİNEMASI**  
TURKISH CINEMA: PAST AND TODAY

**44 • TÜRK EDEBİYATINA KEYİFLİ YOLCULUK**  
A PLEASANT JOURNEY INTO THE TURKISH LITERATURE

**54 • DÜNYA KÜLTÜR MİRASINDA TÜRKİYE**  
TURKEY IN THE WORLD CULTURAL HERITAGE

**71 • “TÜRKİYE'Yİ BİR ŞİİR OLARAK HATIRLAYACAĞIZ.”**  
“WE WILL REMEMBER TURKEY AS A POEM”

**74 • Geleceğin Iraklı Türkologları, Karabük Üniversitesinde Buluştu**  
Future Iraqi Turcologists Meet at Karabük University

**76 • Suriyeli Öğretmenler İçin Türkçe Eğitim Programı**  
Turkish Training Program for Syrian Teachers

**78 • Fojnitsa'da Kursiyerler Hünerlerini Sergiledi**  
Trainees Show off Their Skills in Fojnica

**79 • “Başka Kıyılar: Türkiye”**  
“Different Shores: Turkey”

**80 • Türk Okçuluğu, Göçebeler Dünyası Festivali'nde**  
Turkish Archery in World of Nomads Festival

**82 • Çizgi Kukla Tiyatrosu, Kotor Çocuklar İçin Tiyatro Festivali'nde**  
Çizgi Kukla Theater in Kotor Festival of Theater for Children

**84 • TÜRKSOY'dan 10. Yıl Turnesi**  
Tenth Anniversary Tour from TÜRKSOY

**85 • TÜRKSOY GENÇLİK KOROSU SİRBİSTANLILARI BÜYÜLEDİ**  
TÜRKSOY'S YOUTH CHOIR MESMERIZE SERBIANS

**86 • TÜRK DÜNYASININ RENKLERİ ROMANYA'DA**  
COLORS OF TURKIC WORLD IN ROMANIA

**87** • Türkiye, Uluslar Günü Festivali'nde

Turkey Attends Nations Day Festival

**88** • İslam Mimarisinde Geometrik Desenler

Geometric Patterns in Islamic Architecture

**89** • Marmara Üniversitesi ile Akademik ve Bilimsel İş Birliklerine İmza Atıldı

Academic and Scientific Collaborations Signed with Marmara University

**90** • 15 Temmuz Şehitleri, Dünya Ülkeleri ile Anıldı

Martyrs of July 15 Marked around the World

**91** • FETÖ'NÜN İÇ YÜZÜ İZLEYİCİYLE BULUŞTU

INSIDE STORY OF FETÖ MEETS AUDIENCE

**92** • BOSNA HERSEK'TE DEMOKRASİ İÇİN KOŞULDU

RUNNING FOR DEMOCRACY IN BOSNIA AND HERZEGOVINA

**93** • ŞEHİTLER ANISINA 251 FİDAN

251 SAPPLINGS IN MEMORY OF MARTYRS

**93** • MOSTAR KÖPRÜSÜ'NDE TÜRK BAYRAĞI

TURKISH FLAG ON STARI MOST

**94** • "PEDALLAR DEMOKRASİ İÇİN DÖNÜYOR"  
"PEDALING FOR DEMOCRACY"

**95** • FOTOĞRAFLARLA 15 TEMMUZ

JULY 15 IN PHOTOS

**97** • PTT, Türk Kültürünü Dünyaya Taşıyacak

PTT to Promote Turkish Culture around the Globe

**99** • Çocuklar, Yemen için Barışın Resmini Çizdi

Kids Paint Peace for Yemen

**100** • Crisantem Quartet, Müzik Günleri Festivali'nde  
Crisantem Quartet at Music Days Festival

**102** • "Akademi Rumeli-5 Projesi" Edirne'de Başladı

"Academy Rumelia-5 Project" Commences in Edirne

**104** • Türkiye'nin Medya Deneyimi Arnavutluk ile Paylaşıyor

Turkey Shares It's Media Experience with Albania

**106** • Dualı Gömlekler Japonya'da

Shirts with Prayers in Japan

**108** • "Ortak Tarihe Yolculuk"

"Journey into Common History"

**111** • Taşlar Yerinden Oynuyor

Moving Stones

**113** • İngiliz Parlamenter Heyeti Türkiye'de

British Parliamentary Delegation Visits Turkey

**117** • Sırbistan'da Bir İlk: Balkan Folklor Festivali

A First in Serbia: Balkan Folklore Festival

**120** • Türk Dünyası Halk Çalgıları Moskova'da Tanıtıldı

Folk Instruments of Turkic World Showcased in Moscow

**121** • "Tercihim Türkçe" Projesi Büyümeye Devam Ediyor

"My Choice is Turkish" Project Full Steam Ahead



## Arnavutluk'tan Türkiye'ye Akademik Köprü

Arnavutluk İşkodra Luigj Gurakuqi Üniversitesi Sosyal Bilimler Fakültesi Tarih Bölümü öğrenci ve öğretim üyelerinden oluşan 55 kişilik ekip Türkiye'de misafir edildi.

İşkodra Yunus Emre Enstitüsü, Türkiye Cumhuriyeti (T.C.) Edirne Valiliği, T.C. Trakya Üniversitesi ve İşkodra Luigj Gurakuqi Üniversitesi iş birliği ile 17 - 26 Haziran 2019 tarihleri arasında "İşkodra'dan Edirne'ye Akademik Köprü" etkinliği düzenlendi.

Staj eğitimi ve akademik etkileşim programları kapsamında İstanbul ve Edirne'nin tarihi ve kültürel mekânlarını da yerinde keşfeden Arnavut öğrenciler, ülkelerine dönmeden önce Edirne Valisi Ekrem Canalp'e teşekkür ve veda ziyaretinde bulundu.

## Academic Bridge from Albania to Turkey

*A delegation of 55 academic members and students from the Department of History, Faculty of Social Sciences at the University of Shkodër "Luigj Gurakuqi" in Albania has been entertained as guests in Turkey.*

*An event entitled "Academic Bridge from Albania to Turkey" has been organized jointly by Yunus Emre Institute's Shkodër Branch, Governorate of Edirne of the Republic of Turkey, Trakya University of the Republic of Turkey and the University of Shkodër "Luigj Gurakuqi" between June 17 and 26, 2019.*

*Having visited historical and cultural sites in Istanbul and Edirne as part of the internship and academic interaction programs, the Albanian students paid a visit to Edirne Governor Ekrem Canalp to offer their thanks and say goodbye before returning their home country.*





Öğrencilerle bir süre sohbet eden Vali Canalp, “Ümit ediyorum ki Edirne ve Türkiye’den memnun ayrılıyorsunuz. Hayatınızın geri kalan bölümünde tekrar Türkiye’ye gelmenizi umuyorum. Çünkü ben İskodra’ya tekrar gideceğim.” dedi.

Öğrencilerden Fatma Dema ise etkinlik sayesinde Türkiye ve Türkleri yakından tanıma fırsatı yakaladığını söyledi. Türkiye’ye hayran kaldığını ifade eden Dema: “Kendimi ülkemde gibi hissettim çünkü aynı kültüre sahibiz. Programın gerçekleşmesinde katkı sağlayan herkese çok teşekkür ediyorum.” şeklinde konuştu. Saimir Hyseni de Edirne’ye ilk kez geldiğini, Türk kültürünü yakından tanıma fırsatı yakaladığı için mutlu olduğunu kaydetti.

Governor Canalp chatted with the students. “I hope you are leaving Edirne and Turkey in a satisfied manner. I expect you to visit Turkey again in future. Indeed, I will visit Shkodër again,” he said.

Fatma Dema, one of the students, pointed out that they had a chance to learn more about Turkey and Turkish people thanks to the event. She noted that she was mesmerized by Turkey. “I felt as if I were in my home country as we have the same culture. I express my gratitude to everyone who contributed to in this event,” she said. Saimir Hyseni, another student, stated that this was his first visit to Edirne and he was glad to be acquainted with Turkish cultures closely.



# Hilalin Altındaki Polonyalı Subaylar

Almanya'nın Düsseldorf kentinde Prof. Dr. İlber Ortaylı ile Polonyalı tarihçi Dr. Piotr Szlanta'nın katılımıyla "19. Yüzyılda Hilalin Altındaki Polonyalı Subaylar" konulu panel gerçekleştirildi.

Heinrich Heine Üniversitesinde Köln Yunus Emre Enstitüsü ile Polonya Kültür Enstitüsünün ortaklaşa düzenlediği panelde Osmanlı İmparatorluğu'na sığınan Polonyalı generallerin o dönem yaşadıkları olaylar ve hayat hikâyeleri anlatıldı.

Prof. Dr. Ortaylı, panelde Osmanlı ordusunun hizmetine giren Murad Paşa (Józef Bem), Mehmed Sadık Paşa (Michał Czajkowski) ve Mustafa Celaleddin Paşa (Konstanty Borzęcki) gibi ünlü Polonyalı generallerin yaşadıkları döneme ışık tutarken generallerin yerine getirdiği hizmetleri aktardı.

# Polish Officers Serving under the Crescent

*A panel discussion themed as "Polish Officers Serving under the Crescent in the 19th Century" has been held with the attendance of Prof. Dr. İlber Ortaylı and Polish historian Dr. Piotr Szlanta in Düsseldorf, Germany.*

*The panel discussion, organized jointly by Yunus Emre Institute's Cologne Branch and Polish Cultural Institute at Heinrich Heine University Düsseldorf, focused on the lives of the Polish generals who sought refuge in the Ottoman Empire.*

*Prof. Dr. Ortaylı described the services performed by famous Polish generals such as Murad Pasha (Józef Bem), Mehmed Sadık Pasha (Michał Czajkowski) and Mustafa Celaleddin Pasha (Konstanty Borzęcki) at the service of the Ottoman army.*





Polonyalı tarihçi Dr. Piotr Szlanta ise o dönem büyük askerî başarılarına imza atan Murad Paşa'nın (Josef Bem), Osmanlı'ya sığınmadan önceki hayatını anlattı.

Öğrenci ve akademisyenlerin dinleyici olarak katıldığı panelin sonunda panelistler, kendilerine yöneltilen soruları yanıtladı.

*Polish historian Dr. Piotr Szlanta talked about the life of Murad Pasha (Josef Bem), who had great military success at that time, before he had refuge in the Ottoman Empire.*

*Students and academics attended the panel discussion and the panelists answered questions from the audience at the end of the discussion.*



# Endülüs ve Osmanlı Medeniyetlerinde Bilim ve Teknoloji

Türk ve İspanyol akademisyenler “Prof. Dr. Fuat Sezgin Yılı” çerçevesinde Yunus Emre Enstitüsünün düzenlediği ‘Endülüs ve Osmanlı Medeniyetlerinde Bilim ve Teknoloji’ toplantısında bir araya geldi.

Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığınca 2019 yılının “Prof. Dr. Fuat Sezgin Yılı” olarak ilan edilmesinin ardından çeşitli organizasyonlara yer verilen etkinlikler kapsamında Madrid Yunus Emre Enstitüsü, İstanbul Üniversitesi ve Madrid Autónoma Üniversitesi iş birliğiyle “Endülüs ve Osmanlı Medeniyetlerinde Bilim ve Teknoloji” toplantısı düzenledi.

Uluslararası katılımlı bilimsel toplantının açılışında, 94 yıllık hayatının büyük bir kısmını Müslüman bilim adamlarının çalışmalarına adanmış ve bilim tarihi araştırmalarında hak ettikleri saygınlık kazanmalarında büyük pay sahibi olan Prof. Dr. Fuat Sezgin’in çalışmaları ve bilim tarihi araştırmalarına yaptığı katkılar ayrıntılı bir şekilde ele alındı.

Açılış oturumunun ardından İstanbul Üniversitesi, İstanbul Teknik Üniversitesi, Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi, Madrid Complutense Üniversitesi, Madrid Autónoma Üniversitesi ve Granada Üniversitesinden alanın uzman bilim tarihçileri tarafından Endülüs ve Osmanlı İmparatorluğu dönemlerinde Müslüman bilim adamlarının çalışmaları ile bilim ve teknik alanlarına yaptıkları katkılar çeşitli yönleriyle değerlendirildi.

Türk ve İspanyol akademisyenler, iki ülke akademisyenleri arasında daha fazla iş birliği ve ortak çalışmalar yapılması konusundaki fikirlerini paylaştı.

## Science and Technology in Andalusia and Ottoman Civilizations

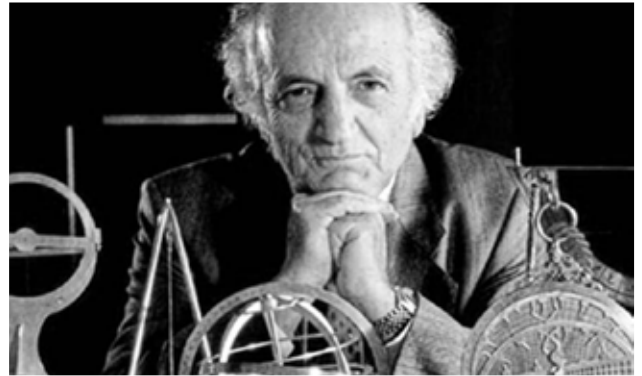
*The conference entitled “Science and Technology in Andalusian and Ottoman Civilizations,” organized by Yunus Emre Institute as part of “Year of Prof. Dr. Fuat Sezgin,” has brought Turkish and Spanish academics together.*

*Within the frame of the events held after the Presidency of the Turkish Republic has declared 2019 as the “Year of Prof. Dr. Fuat Sezgin,” the conference “Science and Technology in Andalusia and Ottoman Civilizations” has been launched thanks to cooperation among Yunus Emre Institute’s Madrid branch, Istanbul University and the Autonomous University of Madrid.*

*During opening session of the scientific conference with international attendance, the focus was on the work by and contribution to the history of science of Prof. Dr. Fuat Sezgin, who dedicated a great proportion of his 94-year life to the study of Muslim scientists and scholars and played a great role in giving them their well-deserved place in the science history studies.*

*Following the opening session, the academics who were experts in the field of history of science from Istanbul University, Fatih Sultan Mehmet Vakıf University, Complutense University of Madrid, the Autonomous University of Madrid and the University of Granada discussed the contribution of Muslim scientists and scholars to science and technology in Andalusia and Ottoman Empire.*

*Turkish and Spanish academics stressed the need to enhance cooperation and joint work between the academics of both countries.*



# Makedon Askerler Türkçe Öğreniyor

Yunus Emre Enstitüsü tarafından Türkçe dil eğitimi verilen Kuzey Makedonya Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı bünyesinde görev yapan 12 askeri personele sertifikaları takdim edildi.

Makedonya Savunma Bakanlığında 26 Haziran Çarşamba günü düzenlenen tören Türkiye'nin Üsküp Büyükelçisi Tülin Erkal Kara, Kuzey Makedonya Genel Kurmay Başkan Yardımcısı Tümg. Azim Nuredin, Türkiye ve Kuzey Makedonya kamu güvenlik görevlilerinin katılımıyla gerçekleşti.

2014 yılı itibariyle Türkiye Cumhuriyeti Üsküp Büyükelçiliği Askeri Ataşeliğinin girişimi ve destekleriyle Kuzey Makedonya Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı bünyesinde Türkçe kurslarına 5 yıl içerisinde 150 askeri personel katılarak Türkçe öğrendi.

Kuzey Makedonya genelinde birçok resmî kurum ve kuruluş ortaklığında gerçekleştirilen Türkçe kursları ve kültür sanat faaliyetlerinin yanı sıra bugüne kadar Kuzey Makedonya Cumhurbaşkanlığı başta olmak üzere Savunma Bakanlığı, Kültür Bakanlığı, İçişleri ve Dışişleri Bakanlıkları, Bilgi Toplumu ve Enformasyon Bakanlığı, TAV, Halkbank, Uluslararası Balkan Üniversitesi gibi çok sayıda resmî kurum ve kuruluşta çeşitli seviyelerde Türkçe kursları düzenlendi. Üsküp Aziz Kiril ve Metodi, Kalkandelen ve İştıp Gotse Delçev Üniversitelerinde de Türkçe dersleri ihtisas seviyesinde desteklenmeye devam ediliyor.



# Macedonian Soldiers Learn Turkish

12 soldiers from the Ministry of Defense of the Republic of North Macedonia, who received Turkish training courses from Yunus Emre Institute, have been given their certificates.

The ceremony held on Wednesday, June 26 at the Macedonian Ministry of Defense was attended by Ambassador of the Republic of Turkey to Skopje Tülin Erkal Kara, Deputy Chief of General Staff of North Macedonia Major General Azim Nuredin, and public security officers from Turkey and North Macedonia.

The Turkish language courses were launched in 2014 with the initiatives of and support from the Military Attaché of the Turkish Embassy in Skopje, and 150 soldiers from the Ministry of Defense of the Republic of North Macedonia have attended the courses and learned to speak Turkish in five years.

In North Macedonia, Turkish language courses as well as numerous cultural and artistic activities have been held in cooperation with the Presidency of North Macedonia, the Ministry of Defense, the Ministry of Culture, the Ministry of Interior, the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Information Society and Information, TAV, Halkbank, International Balkan University, and many other public bodies and organizations. Support is lent to Ss. Cyril and Methodius University of Skopje, State University of Tetova, and Goce Delçev University of Štip for studies for specialization in Turkish language.





## Ebru ve Karagöz, El Sanatları Festivali'nde

## Marbling and Karagöz in the Handicrafts Festival



Geleneksel Türk gölge oyunu Karagöz ve geleneksel Türk el sanatlarından ebru, Gürcistan'ın Ahıska kentinde düzenlenen 2. Uluslararası Geleneksel El Sanatları Atölyesi Festivali'ne konuk oldu.

Gürcistan Halk ve Uygulamalı Sanatlar Müzesi ile Gürcistan El Sanatları Derneği iş birliğiyle 28-30 Haziran 2019 tarihinde Ahıska Rabati Kalesinde gerçekleşen festivale Türkiye'nin yanı sıra Azerbaycan, Kazakistan, Özbekistan, Kırgızistan, Ermenistan, Fransa, İspanya,

*The traditional Turkish shadow play, Karagöz, and the traditional Turkish art of marbling have been showcased at the 2nd International Traditional Handicrafts Workshop Festival, held in Akhaltsikhe, Georgia.*

*Held in Rabati Castle with the cooperation between the State Museum of Folk and Applied Arts of Georgia and the Georgian Heritage Crafts Association between June 28 and 30, 2019, the festival was attended by approximately 150 handicraft specialists from Turkey, Azerbaijan, Kazakhstan,*





Litvanya ve Gürcistan'dan yaklaşık 150 el sanatları uzmanı katıldı.

El sanatları ustaları tarafından ahşap oyma, halı dokuma, taş işleme, takı tasarımı, demir işleme, çini, seramik, çömlek, keçe, eyer, bez bebek ve enstrüman yapım aşamalarının sergilendiği atölye çalışmalarına yer verilen festivalde, Tiflis Yunus Emre Enstitüsü tarafından Karagöz-Hacivat ve ebru tanıtımı yapıldı.

Karagöz-Hacivat sanatçısı Suat Veral ve Türkiye'nin ilk kadın Karagöz-Hacivat sanatçısı Merve İlken tarafından sahnelenen gölge oyunu, minikler başta olmak üzere katılımcıların beğenisini topladı. Renkleri suyla buluşturan atölyede ebru sanatı ile tanışan katılımcılar, kendi ebrularını yapma imkânı buldular. Samtskhe-Javaheti Vali Yardımcısı Zurab Khachidze, Ahıska Belediye Başkanı Zaza Melikidze ve Ahıska Kültür Ofisi Müdürü Zaza Tamarashvili'nin de ziyaret ettiği Enstitü standında yerli ve yabancı pek çok katılımcı ağırlandı.

Farklı ülkelere ait sanat dallarını aynı paydada buluşturarak ülkeler arası dostluğun pekişmesine katkıda bulunmak amacıyla düzenlenen festivalde seminer, konser ve eğlence programlarına da yer verildi.

Uzbekistan, Armenia, France, Spain, Lithuania and Georgia.

During the festival, such as wood carving, carpet weaving, stone dressing, jewellery design, metal art, glazing, ceramics, felt, saddle, rag dall, and instrument making were presented by hand-crafts masters and Yunus Emre Institute in Tbilisi presented marbling art and Karagöz-Hacivat shadow play.

The Karagöz-Hacivat show staged by shadow play artist Suat Veral and Turkey's first female shadow play artist Merve İlken, got appreciation of the participants, particularly the children. The marbling workshop gave the participants the opportunity to engage in the process of producing their own works with a hands-on approach. The Institute's booth was visited also by Samtskhe-Javaheti Deputy Governor Zurab Khachidze, Akhaltsikhe Mayor Zaza Melikidze and Akhaltsikhe Culture Office Director Zaza Tamarashvili.

Seeking to forge friendship among countries by bringing together diverse local arts and handicrafts from different countries, the festival also hosted seminars, concerts and entertainment activities.



TÜM DÜNYADA  
*Türkçe*  
öğretiyoruz



## “Daha Fazlasını Keşfet”

Yunus Emre Enstitüsü tarafından her sene düzenlenen yaz okulları bu sene beş farklı kategoride gerçekleştirildi.

60'tan fazla ülkeden 200'e yakın katılımcı Türkçe Yaz Okulu'nun yanı sıra “Türk Sineması”, “Türk Edebiyatı” ve “Dünya Kültür Mirasında Türkiye: Arkeoloji” ve “TABİP Bilim” yaz okulları ile Türkiye'yi yakından tanıma fırsatı yakaladı.

Yurt dışında bulunan Türk kültür merkezlerinde Türkçe öğrenen kursiyerler, 08 Temmuz-04 Ağustos 2019 tarihleri arasında düzenlenen “Türkçe Yaz Okulu” ile Türkçelerini geliştirmelerinin yanı sıra Türkiye'nin kültürel ve tarihî birikimini yerinde görme fırsatı yakaladı. Başvuru döneminde “Türk Sineması”, “Türk Edebiyatı” ve “Dünya Kültür Mirasında Türkiye: Arkeoloji” Yaz Okulları için 141 farklı ülkeden 7500'e yakın açık başvuru arasından seçilen 75 katılımcı ise 22 Temmuz-04 Ağustos 2019 tarihleri arasında, alan çalışmalarına katkı sunacak eğitim programları ile birlikte Türkiye'yi yerinde keşfetti.

## 10 YILLIK GELENEK

Enstitünün 10. yaşında onuncusu düzenlenen “Türkçe Yaz Okulu” ile Türkiye'yi ve Türk dilini yaşayarak öğrenme fırsatı yakalayan öğrenciler ülkemizin tarihî, coğrafi ve kültürel birikimlerini farklı şehirlere

## “Discover More”

*Yunus Emre Institute has held its annual summer schools under five categories this year.*

*About 200 participants from more than 60 countries had a chance not only to attend the Turkish Summer School, but also to get to know Turkey closely through “Turkish Cinema,” “Turkish Literature,” “Turkey in the World Cultural Heritage: Archaeology” and “TABİP Science” summer schools.*

*The trainees who have been learning Turkish at the Turkish cultural centers around the globe were able to improve their Turkish language at the Turkish Summer School, held between July 8 and August 4, 2019, and, at the same time, they were immersed in the cultural and historical heritage of Turkey. 75 participants were selected from among some 7,500 open applications from 141 countries for the “Turkish Cinema,” “Turkish Literature,” and “Turkey in the World Cultural Heritage: Archaeology” summer schools and they discovered Turkey through training programs that contributed to their field studies between July 22 and August 4, 2019.*

## 10-YEAR TRADITION

*The 10th Turkish Summer School, coinciding with the 10th anniversary of establishment of the Institute, endowed students with the opportunity to learn Turkey and Turkish as they had a chance to experience historical, geographical and cultural heritage of our country through trips to different cities across Turkey. Turkish was the language for*



düzenlenen gezi programları ile yakından tanıma şansına sahip oldu. İletişim dili olarak Türkçenin kullanıldığı programda, Enstitünün yurt dışındaki kültür merkezlerinde verilen Türkçe kurslarını başarı ile tamamlayan farklı meslek gruplarından öğrenciler yer aldı. Enstitü uzmanları tarafından hazırlanan program kapsamında dil eğitimlerine hızlandırılmış kurslarla devam eden öğrenciler, atölyelerle zenginleştirilen etkinliklerde Türkiye'nin kültürel birikimini mutfağında tanıdı.

## Türkiye'yi Gezerek Tanımak

Türkçe Yaz Okulu katılımcıları, gezi programına doğal ve tarihi birçok güzelliğe ev sahipliği yapan Ankara ile başladı.

Türkiye'nin eğitim veren ilk ve tek akvaryumu olan Keçiören Belediyesi Deniz Dünyası'nı gezen katılımcılar deniz balıkları, tatlı su balıkları, timsah ve kaplumbağaları yakından izleme fırsatı buldu. Programa Gürcistan'dan katılan Tinatin Chikviladze "Daha önce sadece kitaplarda ve televizyonda gördüğüm birçok deniz canlısını ilk defa canlı canlı görme şansına sahip oldum." ifadelerini kullandı. Botanik bahçe gezisinin ardından teleferik turu yapan öğrencelerin sonraki durağı Estergom Kalesi oldu.

Farklı günlerde düzenlenen Ankara gezi programı kapsamında Kurtuluş Savaşı (1. Meclis Binası) Müzesi ve Cumhuriyet Müzesi (2. Meclis) ile Anadolu Medeniyetleri Müzesini ziyaret eden öğrenciler yetkililerden bilgi aldı. Ziyaretle ilgili duygularını paylaşan Azerbaycanlı İbrahim Amirli "Türkiye Cumhuriyetinin nasıl kurulduğunu hep kitaplardan okumuştum. Bugün Yunus Emre Enstitüsü sayesinde Türkiye Cumhuriyeti Devletinin ilk meclisini görme şansına eriştim. Savaş yıllarında meclisin nasıl çalıştığıyla ilgili bilgiler aldım. Gerçekten çok duygusal anlar yaşadım." diye konuştu.



communication throughout the program which hosted students from different occupations who have successfully completed the Turkish language courses given at the Institute's cultural centers abroad. The students took intensive courses according to a curriculum prepared by the Institute's experts and attended various enriched activities in workshops with a hands-on approach.

## Touring Turkey

The participants of the Turkish Summer School attended their first sightseeing program in Ankara, home to many natural and historical assets.

The participants visited Keçiören Municipality Sea World, which is Turkey's first and only aquarium that also provides training courses, and had a chance to observe marine fish, fresh water fish, crocodiles and turtles closely. Tinatin Chikviladze from Georgia said: "I had an opportunity to see many marine animals alive for the first time although I have been seeing them on books or TV. The students then visited Keçiören Municipality's botanic garden and traveled to Esztergom Castle by cable car.

During the sightseeing program spanned for several days, the students visited the War of Independence Museum (the First Parliament's building), the Republic Museum (the Second Parliament) and the Museum of Anatolian Civilizations and were briefed by the officials. İbrahim Amirli, from Azerbaijan, expressed his feelings about the program. "I have learned from the books how the Republic of Turkey was founded. Today, I have had to chance to see the First Parliament of the Republic of Turkey thanks to Yunus Emre Institute. I have been briefed about how the Parliament worked during the war. I have experienced very emotional moments," he said.





### “Türkiye’ye gelmek benim en büyük hayalimdi”

Anadolu Medeniyetleri Müzesinde, Anadolu’da kurulan medeniyetlerin gelişimlerine tanıklık eden öğrenciler, programa Ankara Kalesi ziyareti ile devam ettiler.

Türkçe Yaz Okulu’na Arnavutluk’tan katılan hukuk fakültesi öğrencisi Aldona Hasanaj, Anadolu Ajansına verdiği röportajda Enstitü ile İshkodra’da düzenlenen 15 Temmuz programı ile tanıştığını anlattı. “Yeni bir kültür, yeni şeyler gördüm. Çok mutlu oldum. Her şey o zaman başladı.” ifadelerini kullanan Hasanaj, bir yıldır Türkçe öğrendiğini belirtirken, “Türkiye’ye gelmek benim en büyük hayalimdi. Çok şükür gerçek oldu. Her şey çok güzel.” şeklinde konuştu.

### “My greatest dream was to visit Turkey”

The students witnessed the development of the civilizations founded in Anatolia at the Museum of Anatolian Civilizations before paying a visit to the Castle of Ankara.

Aldona Hasanaj, a student of law attending the Turkish Summer School from Albania, told Anadolu Agency that she met the Institute during the July 15 program held at Yunus Emre Institute’s Shkodër Branch. “It was a new culture. I saw new things. I was very happy. Everything began then,” she said. Hasanaj noted that she had been learning Turkish for one year. “My greatest dream was to visit Turkey. Thankfully, it came true. Everything is so beautiful,” she said.





### “Türkçe öğrendiğimde hayatım değişti”

Programa Fas'tan katılan Mohamed el-Idrisi ise Rabat'taki kültür merkezinde Enstitü ile tanıştığını söyleyerek, “Yunus Emre Enstitüsü ile tanışmak benim hayatımı etkiledi. Türkiye'yi tanıdığımda ve Türkçe öğrendiğimde hayatım değişti. Hayata bakışım zenginleşti. Yaşam tarzım da değişti” dedi.

Öğrencilerin son durağı Ankara'nın tarihsel birikiminin kültürel ve sanatsal aktivitelerle harmanlandığı Hamamönü oldu. Kentin 19. yüzyılda hâkim olan mimari detaylarını Hamamönü'nde inceleme fırsatı bulan öğrenciler, semt esnafı ile sohbet ederken alış veriş yapma imkânı da buldu.

### “My life changed when I learned to speak Turkish”

*Mohamed el-Idrisi, from Morocco, pointed out that he met the Institute at the cultural center in Rabat. “To meet Yunus Emre Institute influenced my life. My life changed when I learned to speak Turkish. My perspective on life became enriched. My lifestyle changed as well.” he said.*

*The last destination for the students was Hamamönü, where Ankara's historical heritage is amalgamated with cultural and artistic activities. Here, the students had a chance to examine the architectural styles that dominated the 19th century and chat with local business people and do shopping.*





### “Atatürk’ü herkes tanımalı”

Türkçe derslerinden arta kalan zamanlarda Türk dilini ve kültürünü daha yakından öğrenmek için tarihi ve turistik gezilere çıkan katılımcılar, Türkiye Cumhuriyetinin kurucusu Mustafa Kemal Atatürk’ü ebedi istirahatgâhi Anıtkabir’de ziyaret etti.

Mozole ziyaretinin ardından Anıtkabir içerisindeki müzeyi gezen öğrenciler, Anıtkabir Komutanlığında görevli askerlerin nöbet değişimini ise büyük bir ilgiyle izledi.

Dünyanın dört bir yanından katılımcının yer aldığı programa İngiltere’den katılan Pawel Slawski, ziyaret ile ilgili hislerini, “Atatürk’ün bütün hayatını kitaplardan ve belgesellerden öğrendim. Atatürk’ün hayatı beni çok etkiledi ve Atatürk’ün hayatını konu alan yüksek lisans tezi hazırladım. Tanıdığım herkese Atatürk’ün hayatını ve almış olduğu kararları okumasını, öğrenmesini tavsiye ediyorum.” sözleri ile dile getirdi.

### “Everyone should know Atatürk”

The participants have visited Anıtkabir, the mausoleum of modern Turkey’s founder Mustafa Kemal Atatürk, as part of the sightseeing tours to historical and touristic sites organized to ensure that they learn more about Turkish language and culture in their leisure time.

After visiting Atatürk’s grave, the students toured inside the museum located within the campus of Anıtkabir and they watched the ceremony of changing of the guards.

Regarding the visit, Pawel Slawski, who attended the program from the United Kingdom, said: “I have learned about Atatürk’s entire life from books and documentaries. Atatürk’s life has impressed me profoundly and I have written a master’s thesis on his life. I advise everyone I know that they should read about Atatürk’s life and the decisions he had made.”







## Türk Kent Kültürüne Yakından Bakış

İlk il dışı gezisini, turistik yerleri ve doğasıyla görenleri kendine hayran bırakan Karabük'e yapan katılımcılar yolculuklarına Bartın ile devam etti.

Yüzlerce yıllık süreçte oluşan Türk kent kültürünün günümüzde yaşamaya devam eden en önemli yapı taşlarının yer aldığı Karabük'ün Safranbolu ilçesinde, şehrin tarihi dokusunu yakından inceleyen öğrenciler, Cincin Han'a yaptıkları ziyarette çay eşliğinde sohbet ettiler. Güney Koreli Kim Ha Eun "Çok etkileyici bir yerdeyiz belki de eşi benzeri olmayan bir şehirdeyiz. Birçok ülke gezdim ama daha önce tarihiyle ve mimarisiyle beni bu kadar etkileyen ikinci bir yer olmadı. Türkçe Yaz Okulu bittikten sonra buraya ailemle gelmek istiyorum." şeklinde konuştu.

Şehrin tarihi dokusuna hayran kalan öğrenciler Safranbolu gezisinden sonra mavi ile yeşilin, tarih ve doğanın buluşma noktalarından biri olan Bartın-Amasra'ya doğru yola çıktılar. Öğrenciler Amasra Müzesinde sergilenen Helenistik, Roma, Bizans ve Ceneviz dönemlerinden kalma eserlerin yanı sıra Osmanlı dönemine ait etnografik kalıntıları inceledi. Amasra sahilindeki plajları keşfetme ve şehrin yöresel lezzetlerini tatma olanağı da bulan öğrenciler gezi boyunca, fotoğrafçılık atölyesinde öğrendikleri bilgileri sahada uygularken, ilçenin tarihi dokusunu objektifleri ile kayıt altına aldı.

## A Close Look at Turkish Urban Culture

In the first sightseeing tour to other cities, the participants have discovered the touristic sites and natural assets of Karabük and Bartın.

In Safranbolu district of Karabük, home to the most important building blocks of Turkish urban culture that have come to being for hundreds of years and that are still alive in our time, and they had a chance to closely observe the historical texture of the city and drank tea and chatted with each other at the historical Cincin Han. Commenting on the historical heritage of the city, Kim Ha Eun, a student from South Korea said: "We are visiting a very impressive city. It may even be unique. I have visited numerous countries, but no place has ever so impressed me with its history and architecture. After the Turkish Summer School, I would like to come here with my parents."

Mesmerized by the historical texture of Safranbolu, the students were later taken to Bartın and Amasra, the melting point of the sea, forests, history and nature. The students had a chance to examine the Hellenistic, Roman, Byzantine and Genoese relics in Amasra Museum as well as the ethnographic remnants from the Ottoman era. After discovering the beaches along the Amasra coastline and tasting the local dishes, the students put into practice what they learned at the photography workshop and took photographs about the historical texture of the district.



## Kültürel Miras ile Buluşma

Yunus Emre Enstitüsü Türkçe Yaz Okulu öğrencileri Ankara Hamamönü'nde bulunan Somut Olmayan Kültürel Miras Müzesini ziyaret ettiler.

Ziyaret kapsamında müze yetkilileri yaz okulu öğrencilerine meddahlık, orta oyunu ve Karagöz ile Hacivat geleneksel Türk sahne sanatları hakkında bilgi vermelerinin ardından, hayali perdesinde Karagöz-Hacivat gösterimi yaptılar.



Gölge oyunu gösteriminden sonra müze bahçesinde geleneksel çocuk oyunlarından ip atlama, sek sek, topaç çevirme ve çember çevirme ile tanışan öğrencilere Anadolu masallarından bir örnek sunuldu. Geleneksel Türk el sanatlarından ıhlamur baskı ve ebru atölyeleri ile devam eden etkinlikte öğrenciler, aldıkları teorik bilgileri tecrübe etme şansı buldu.



## Meeting with Cultural Heritage

Students attending Yunus Emre Institute's Turkish Summer School have paid a visit to the Museum of Intangible Cultural Heritage, located in Hamamönü, Ankara.

During the visit, the museum officials briefed students about the traditional Turkish performing arts including meddah (traditional storytelling), orta oyunu (traditional improvised theater), and Karagöz and Hacivat shadow play before they were given a chance to watch a Karagöz and Hacivat shadow play.



After the show, the students were introduced to traditional children games including skipping rope, hopscotch, spinning top, and rolling a hoop in the museum's garden where they also were presented an example of Anatolian stories. During the event, the students attended the workshops on the traditional Turkish handicrafts of linden leave printing and marbling workshops, and they had a chance to practice what they learned.



# Türkiye'nin

BİLİMSEL BİRİKİMİNİ  
DÜNYAYA  
tanıtıyoruz



# BİLİM DOLU BİR YAZ

Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı himayelerinde Yunus Emre Enstitüsü tarafından yürütülen Türkiye Akademik ve Bilimsel İş Birliği Projesi (TABİP) kapsamında bu yıl ilk kez TABİP Bilim Yaz Okulu düzenlendi.

9 ülkeden 14 katılımcı, Türkiye'nin uzay ve havacılık alanında önde gelen üniversite ve şirketlerinin katkılarıyla 2 hafta boyunca, akademisyenler tarafından verilen teorik bilgileri, ülkemizin havacılık ve uzay alanında lider kurumlarını ziyaret ederek pratikte görme ve test etme şansına sahip oldu.

# A SUMMER RIFE WITH SCIENCE

The first TABIP Science Summer School has been held as part of the Academic and Scientific Cooperation Project of Turkey (TABİP), conducted by Yunus Emre Institute under the auspices of the Presidency of the Turkish Republic.

During the two-week summer school, 14 participants from nine countries visited the country's leading space and aviation corporations to test and see in practice the theoretical knowledge provided by Turkey's leading academics with support from leading space and aviation universities and corporations.



## İnsansız Hava Araçlarının Canlı Testlerine Tanıklık

İstanbul Teknopark içerisindeki Altınay Havacılık ve İleri Teknolojiler AŞ'ye giderek çalışmalarını yerinde görme fırsatı yakalayan katılımcılar, daha sonra Altınay Robot Teknolojileri San. Ve Tic. AŞ'ye giderek "Batarya Yönetim ve Geliştirme Sistemleri" hakkında yapılan sunumu ilgi ile dinledi. Laboratuvar ziyaretlerinden sonra Altınay Teknoloji Grubu'nun test sahasında son teknoloji insansız hava araçlarının (drone) canlı testlerine tanık olan grup, yapılan hava gösterilerini merakla takip etti.

TABİP Bilim Yaz Okulu'na Etiyopya Mekelle Üniversitesinden katılan Tensae Alemayehu Ali duygu ve izlenimlerini paylaştığı etkinlikte, "TABİP Bilim Yaz Okulu heyecan verici şekilde devam ediyor. Bugün Türkiye'nin en büyük havacılık ve robot teknolojileri şirketlerinden biri olan Altınay Teknoloji Grubu'nu ziyaret ederek teoride öğrendiğimiz bilgileri pratikte görme fırsatı bulduk. Yapılan insansız hava aracı gösterileri bu sektöre karşı olan ilgimi ve heyecanımı arttırdı." ifadelerini kullandı.



## Witnessing Live Tests of Unmanned Aerial Vehicles

The participants went to Altınay Havacılık ve İleri Teknolojiler AŞ, located in Teknopark Istanbul, and made on-the-spot observations before going to Altınay Robot Teknolojileri San. Ve Tic. AŞ to watch a presentation on "Battery Management and Development Systems." After the laboratory visits, the group witnessed the live tests done on the state-of-the-art drones in the testing field.

Tensae Alemayehu Ali, attending the TABIP Science Summer School from Ethiopia's Mekelle University, commented on the event "The TABIP Science Summer School is progressing in an exciting manner. Today, we have visited Altınay Technology Group, one of Turkey's biggest aviation and robot technology corporations, to see our theoretical knowledge in action. The drone show has whetted my appetite for this sector," he said.





## Drone ve Helikopterlerde Programlama Teorileri

İstanbul Teknik Üniversitesi Uçak ve Uzay Bilimleri Fakültesinde, alanında öncü akademisyenler tarafından “Programlama ve Kontrol Teorileri” hakkında bilgiler alan ve helikopterin çalışma prensibi üzerine modellenen prototipi gözlemlene fırsatı bulan katılımcılara, drone programlama ve uçuş konusunda eşsiz bir deneyim elde etme imkânı sağlandı.

Gün sonunda İstanbul Teknik Üniversitesi Rektörü Prof. Dr. Mehmet Karaca tarafından İTÜ’lü öğrenci proje takımlarının uluslararası yarışmalardaki başarısı ve Teknofest 2019’a hazırlanan öğrencilerin çalışmaları hakkında bilgiler verilen katılımcılar, üniversitenin lisansüstü programlarına davet edildi.

## Havacılığın Zirvesine “Sultanahmet Molası”

Eğitilmelere ara vererek İstanbul’un kültürel ve tarihi dokusunu keşfe çıkan katılımcılar, şehir turuna Eminönü semtiyle başladı. Gülhane, Sultanahmet Camii, Yerebatan Sarnıcı, Ayasofya Müzesi gibi dünyanın en çok ilgi çeken turistik noktalarını ziyaret eden katılımcılar Türkiye ve Türk kültürüne hayranlıklarını dile getirdi:

## Programming Theories for Drones and Helicopters

*In the Faculty of Aeronautics and Astronautics at Istanbul Technical University, the participants were briefed by the pioneering academics of the field about “programming and control theories” and had a chance to observe a prototype modeled on the operating principle of a helicopter, and they had a unique experience in programming and flying drones.*

*At the end of the day, the participants were briefed by Istanbul Technical University Vice Chancellor Prof. Dr. Mehmet Karaca about the success of the university’s project teams at internal contents and the work by the students who were preparing for Teknofest 2019, and they were invited to attend the university’s postgraduate programs.*

## ISSS Takes a Break at Sultan Ahmed Mosque

*Taking a break from the training, the participants starting their sightseeing tour in Eminönü to discover the cultural and historical texture of Istanbul. The participants paid a visit to the great touristic attractions in Istanbul, namely Gülhane, Sultan Ahmed Mosque (Blue Mosque), the Basilica Cistern, and Hagia Sophia, and noted their admiration for Turkey and Turkish culture:*





### Tensae Alemayehu (Etiyopya)

"Türkiye ile Etiyopya'nın arasındaki sıkı bağdan ve konuşulan iş birliği projelerinden haberim vardı. TABİP'in bu kadar sıkı çalışması ülkem ve Türkiye adına çok önemli. Hali hazırda Etiyopya'nın en iyi üniversitelerinden biri olan Mekelle Üniversitesi'nde okuyorum. Eğitim hayatımı en az 1 yıl Türkiye'de sürdürme planlarım var. Bu ülkem için çok değerli olur. Yunus Emre Enstitüsü ve TABİP'e bir kez daha bu muhteşem deneyim için teşekkür ederim."



### Amir Imran Madzuan (Malezya)

"Hayatımda yaşadığım en yoğun ve en güzel deneyim. Bu eşsiz fırsat için başta Yunus Emre Enstitüsüne ve daha sonra TABİP'e minnettarım. İstanbul tekrar ziyaret edeceğim yerler arasında ilk sırada yer alıyor. Özellikle Sultanahmet Camii'ne hayran kaldım. Bu kadar uzun süredir korunması çok güzel bir olay. Hem akademik olarak hem de kültürel yönden Türkiye kesinlikle not edilmesi gereken ülkeler arasında yer alıyor."

### John Bull (İngiltere)

"Öncelikle şaşkıyım. Gelmeden önce "evet yemekleri ilgi çekici olabilir" diye düşünüyordum. Şimdi ise deneyimlemiş olduğum akademik ve bilimsel potansiyeli, tarihî dokusu, kültürü ve yemekleri beni bu ülkeye hayran bıraktı. Başta bu akademiyi organize eden TABİP'e, daha sonra İstanbul Teknik Üniversitesine bize sundukları uygulamalı havacılık imkânı dolayısıyla teşekkür etmek istiyorum."

### Tensae Alemayehu (Ethiopia)

"I had heard about the close ties between Turkey and Ethiopia as well as the cooperation projects between the country. The TABİP's hard work is important for my countries and Turkey. I currently attend one of the best universities in Ethiopia: Mekelle University. I have plans to study in Turkey for at least one year. This would be very precious for my country. I would like to express my thanks once again to Yunus Emre Institute and the TABİP."

### Amir Imran Madzuan (Malaysia)

"It is the best and most intensive experience I have ever had in my life. I am grateful first to Yunus Emre Institute and then to the TABİP for this unique opportunity. Istanbul is among the top places I will visit again. In particular, I am fascinated with Sultan Ahmed Mosque. It is great that it has been preserved up to our time. Turkey is among the countries which should be noted both academically and culturally."

### John Bull (the UK)

"First of all, I am very surprised. Before coming here, I thought, 'Yes, their food might be interesting'. Its academic and scientific potential, historical texture, culture and cuisine, which I have seen so far, have left me fascinated by this country. I would like to thank the TABİP for organizing this academy and Istanbul Technical University for the applied aviation opportunity they provided to us."



## Anadolu'nun Masal Kentine Ziyaret

TABİP Bilim Yaz Okulu, T3 Vakfının Ürgüp'te düzenlediği Türkiye Drone Şampiyonası'nın üçüncü etabına misafir oldu.

Ödül sermonisinde onur konuğu olarak adından bahsettiren TABİP Yaz Bilim Okulu, Nevşehir'in kültürel dokusunu ve doğal güzellikleri arasında yer alan Güvercinlik Vadisi, Üç Güzeller, Âşıklar Vadisi, Paşabağ ve Avanos gibi dünya harikalarını yakından görme şansı da buldu.

## Visit to Anatolia's Dream City

TABIP Science Summer School students attended the Drone Championship of Turkey, organized by T3 Foundation in Ürgüp.

During the award ceremony, the TABIP Science Summer School was the guest of honor. The summer school participants had a chance to see the Valley of Pigeons, Üç Güzeller (Three Beauties), the Valley of Lovers, Paşabağ and Avanos on the spot.



# Türkiye'nin

SİNEMA BİRİKİMİNİ  
DÜNYAYA  
tanıtıyoruz



# MAZİSİ VE BUGÜNÜ İLE TÜRK SINEMA

Türkiye'nin sinema birikimini dünya ile paylaşmak ve Türk sinemasını daha yakından tanıtmak amacıyla ilki 2018 yılında düzenlenen "Türk Sineması Yaz Okulu", bu yıl da Kültür ve Turizm Bakanlığı Sinema Genel Müdürlüğü'nün destekleriyle İstanbul Şehir Üniversitesi iş birliğinde düzenlendi.

İstanbul Şehir Üniversitesinin Dragos yerleşkesinin ev sahipliği yaptığı programda, sinema alanında eğitim almış 25 katılımcı; akademisyen, yönetmen, oyuncu ve eleştirmenlerin verdiği seminer ve söyleşilerin yanı sıra Türk sinemasının tarihini yansıtan başyapıtların gösterimi ve İstanbul'un önemli film mekânları ve sinema müzelerine düzenlenen gezi programları ile Türk sinemasının izini sürdü.

# TURKISH CINEMA: PAST AND TODAY

*The Turkish Cinema Summer School, organized initially in 2018 with a view to sharing Turkey's cinematic history with the world and present a deeper insight into Turkish cinema, was held this year with the support of the Directorate General of Cinema of the Ministry of Culture and Tourism and in cooperation with İstanbul Şehir University.*

*The program was hosted at the Dragos campus of İstanbul Şehir University, and as part of the program, 25 participants attended seminars delivered by academicians, directors, actors/actresses, critics, etc., as well as screenings of masterpieces of Turkish cinema and they followed the track of Turkish cinema through trips to major films venues, film-making sets, and cinema museums in İstanbul.*



## Türk Sinemasının Tarihi

22 ülkeden 22 genç sinemacı, programın ilk günü İstanbul Şehir Üniversitesinde Sinema ve Televizyon Bölümü Başkanı Prof. Dr. Nezih Erdoğan ile Türk sineması tarihine yolculuk yaptı. İstanbul'da sinemanın ilk yılları, ilk filmler, ilk sinema salonları, çekim şartları ve amaçları gibi konuların işlendiği derste Osmanlı'dan günümüze sinemanın ilk yılları tartışıldı.

## History of Turkish Cinema

Twenty-two young movie-makers from 22 countries traveled back in time to the Turkish cinema with Prof. Dr. Nezhir Erdoğan, the head of the Department of Cinema and TV at İstanbul Şehir University. During the lecture on the early years of cinema in İstanbul, the first films, the first movie theaters, shooting conditions and aims, the students discussed the early years of cinema from the Ottoman era to our time.





## Genç Sinemacılar Hababam Sınıfı'nda

Sultan Abdülaziz tarafından kız kardeşi için 1853 yılında yaptırılan Adile Sultan Kasrında, Beykent Üniversitesi Öğretim Üyesi Doç. Dr. İlkey Kanık ile sinemada yemek konulu bir söyleşi gerçekleştiren katılımcılar için yemek filmlerinden örnekler izletildi.

Günün ikinci yarısında Türk sinemasına damga vuran Rifat Ilgaz'ın ölümsüz eserinden uyarlanarak çekilen "Hababam Sınıfı" filminin çekimlerinin gerçekleştirildiği sınıfta genç sinemacılar, yönetmen Ümit Ünal'la buluştu. "Sofranın Sırları" filmi ve yemeğin sinemadaki yeri hakkında bilgiler alan öğrenciler, Ümit Ünal'dan yönetmenlikle ilgili tavsiyeler de aldı.

Söyleşilerin ardından gezi programı ile devam eden programda, İstanbul'un simgelerinden biri olan Galata Kulesi'ni de keşfe çıkan genç sinemacılar, günü kaligrafi atölye çalışması ile tamamladılar.

## Young Movie-Makers at Hababam Sınıfı

The participants attended a lecture on food in films given by Assoc. Prof. Dr. İlkey Kanık, a lecturer from Beykent University, at Adile Sultan Palace, built by Sultan Abdülaziz in 1863 for his sister, before watching excerpts from the films on food.

For the second half of the day, the young movie-makers have met director Ümit Ünal at the classroom where Turkish cinema's very popular movie "Hababam Sınıfı" was shot based on Rifat Ilgaz's famous novel. The participants were briefed about the movie "Sofranın Sırları" and the place of food in cinema by Ünal, who also gave them recommendations on film directing.

Following the interviews, the young movie-makers embarked on a sightseeing tour to Galata Tower, one of Istanbul landmarks, and at the end of the day, they attended a workshop on calligraphy.





## Osmanlı İmparatorluğu'ndan Türkiye Cumhuriyeti'ne Miras Belgeseller

Türk Sineması Yaz Okulunun üçüncü gününde katılımcılar, İstanbul Şehir Üniversitesi Rektörü ve Sinema ve Televizyon Bölümü Öğretim Üyesi Prof. Dr. Peyami Çelikcan ile bir araya geldi.

“Türkiye’de Belgeseller” başlığı ile düzenlenen seminerde Prof. Dr. Çelikcan, Osmanlı İmparatorluğu’ndan Türkiye Cumhuriyeti’ne miras kalan ilk sinema ve belgesel örnekleri hakkında bilgiler verdi. Çelikcan’ın akademik bilgilerinin yanı sıra çekmiş olduğu belgeselleri hakkında tecrübelerini paylaşması ve öğrencilerin sorularını yanıtlamasının ardından “Keçenin Teri” belgeselinden gösterilen kesitlerle seminer sona erdi.

## Documentaries Inherited by the Republic of Turkey from the Ottoman Empire

*On the third day of the Turkish Cinema Summer School, the participants have met Prof. Dr. Peyami Çelikcan, the Vice Chancellor of İstanbul Şehir University and lecturer at the Department of Cinema and TV.*

*In the lecture entitled “Documentaries in Turkey,” Prof. Dr. Çelikcan talked about the first movies and documentaries inherited by the Republic of Turkey from the Ottoman Empire. In addition to academic information, Çelikcan also provided information on the documentaries he shot before answering questions from students. The lecture ended with the screening of the sequences from the documentary entitled “Keçenin Teri.”*



## Belgesel Yapımcılığına Dair Her Şey

Günün ikinci etkinliği olan Kısa Film ve Belgesel Atölyesi TRT Belgesel'in yapımcı ve yönetmenlerinden Semra Güzel Korver'in katılımı ile gerçekleşti. Avrupa'nın çeşitli kentlerinde düzenlenen medya, kültürel çeşitlilik ve kültürlerarası diyalog konulu pek çok uluslararası seminer, sempozyum ve konferansa katılan Korver, belgesel yapımcılığı hakkındaki tecrübelerini paylaştı. Genç sinemacılara tavsiyelerde de bulunan Korver'in sunumunun ardından program atölye çalışması ile devam etti.

Sıradan nesnelere önemli birer belgesel haline dönüştürebilmeleri amacıyla interaktif olarak düzenlenen çalışma, öğrencilerin birbirlerine 5N1K sorularını sorarak belgesel hikâyesi üretmeleri ve birbirleri ile paylaşımlarının ardından son buldu.

## Everything about Documentary Productions

*The Short Film and Documentary Workshop has been held as the second event of the day with the participation of Semra Güzel Korver, one of the producers and directors of TRT Belgesel. Korver, who had attended numerous seminars, symposiums and conferences on media, cultural diversity and intercultural dialogue in various cities across Europe, has shared her experiences in documentary production. Korver gave recommendations to young movie-makers and a workshop was held following the introduction by Korver.*

*During the interactive workshop which sought to ensure that the participants can create documents based on ordinary objects, the students asked one another SW1H questions and created a documentary story and shared it with each other.*





### Usta Sanatçı, Genç Sinemacılarla Buluştu

Günün sonunda İstanbul Şehir Üniversitesi Rektörü Prof. Dr. Peyami Çelikcan'ın moderatörlüğünde Yeşilçam'ın duayen ismi Hülya Koçyiğit, Türk Sineması Yaz Okulu'na konuk oldu.

Genç sinemacılarla sohbet eden sanatçı, sektördeki deneyimlerini aktarırken, rol aldığı filmleri ve sinema hayatı boyunca edindiği tecrübeleri paylaştı. Günün anısına hatıra fotoğrafı çekiminin ardından Hülya Koçyiğit'in Cüneyt Arkın ile başrolünü paylaştığı "Adını Anmayacağım" filminin açık hava gösterimi ile program sona erdi.

### Veteran Actress Meets Young Movie-Makers

At the end of the day, Hülya Koçyiğit was hosted by the Turkish Cinema Summer School at an interview moderated by İstanbul Şehir University Vice Chancellor Prof. Dr. Peyami Çelikcan.

The actress met with the young movie-makers and talked about her experiences in the sector, the movies she had taken part and the experience she had acquired during her career as an actress. After the participants posed for a photo, the program ended with the outdoor screening of the movie "Adını Anmayacağım" (I will not mention your name), where Koçyiğit co-starred with Cüneyt Arkın.



Söyleşinin ardından Anadolu Ajansına değerlendirmelerde bulunan Koçyiğit Türk sineması, Türk insanı ve Türk dilini yabancı öğrencilere doğru aktarmanın önemine değindi. Dış basında sıklıkla yer verilen olumsuz bir Türkiye imajı sergilendiğine dikkat çeken sanatçı, “Ülkemize gelip bizi tanıyan yabancılar, peşin hükümlerle edindikleri yargılarla karşılaşmıyorlar. Tam tersine sevecen, barışçıl, paylaşımcı ve misafirperver insanlarla karşılaşılıyorlar. Bu da demek oluyor ki bu tür çalışmalar çok faydalı ve fazlasıyla yapılmalı.” şeklinde konuştu.

*Following the interview, Koçyiğit talked to Anatolia News Agency and stressed the importance of providing correct information on Turkish cinema, Turkish people and Turkish language to foreign students. The actress drew attention to the fact that a negative image of Turkey is frequently brought to agenda by foreign media outlets. “Upon visiting our country and becoming acquainted with us, the foreigners do not find the prejudices instilled in them. Rather, they find affectionate, peaceful, nonpossessive and hospitable people. This means that such projects are quite useful and should be performed in greater numbers,” she said.*



## Türkiye'nin İlk Sinema Okulunda Tarihe Tanıklık

Türk Sineması Yaz Okulu katılımcıları, Türkiye'nin ilk sinema okulunun tarihsel serüvenine tanık oldular.

Mimar Sinan Üniversitesi Sinema ve Televizyon Bölümü öğretim üyeleri rehberliğinde Prof. Dr. Sami Şekeroğlu Televizyon ve Sinema Merkezini ziyaret eden öğrenciler, geçmişten bugüne kullanılan makineleri görme imkânı bulurken üniversitenin sinema ve kurgu salonlarını gezerek detaylı bilgi aldılar.



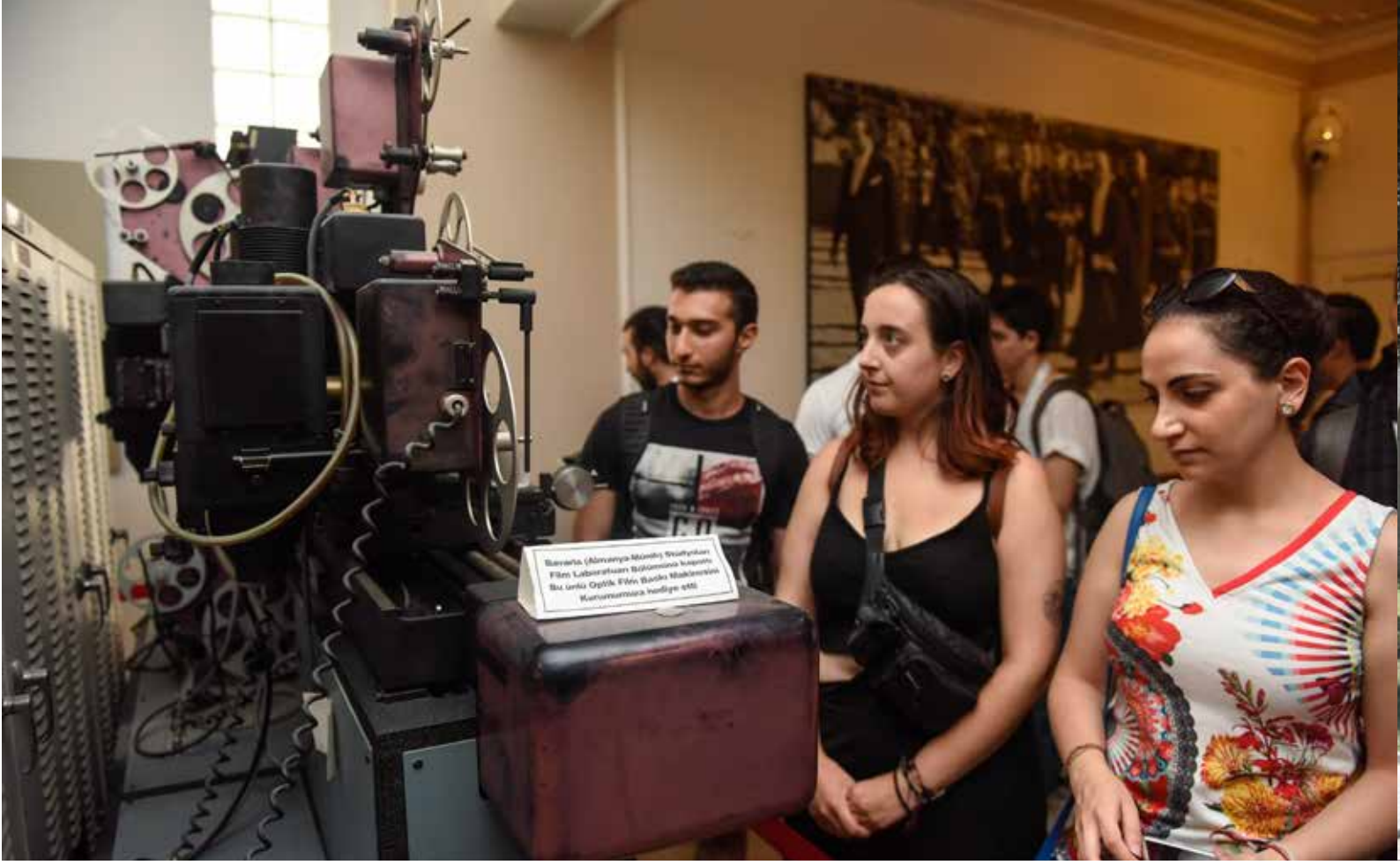
## Witnessing History in Turkey's First Cinema School

*The Turkish Cinema Summer School participants have witnessed the historical adventure of Turkey's first cinema school.*

*Visiting Prof. Dr. Sami Şekeroğlu TV and Cinema Center under the guidance of the lecturers from the Department of TV and Cinema at Mimar Sinan Fine Arts University, the students had a chance to see the machines used in different periods of time and they toured around the university's cinema and editing rooms getting detailed information about the places.*







“Muhsin Bey”, “Vesikalı Yârim” gibi eski Türk filmlerinin yeniden izleyiciyle buluşturulması için yapılan restorasyon çalışmaları ile ilgili hazırlanan videoları izleyen Türk Sineması Yaz Okulu öğrencileri etkinliğin sonunda Mimar Sinan Üniversitesi Sinema ve Televizyon Bölümünde bitirme projesi olarak hazırlanan “Ah’lar Ağacı” adlı kısa filmi de izledi.

Gösterim sonrası Ortaköy’ü ziyaret eden genç sinemacılar, eşsiz Boğaz manzarası ve Büyük Mecidiye Camii’ni yakından izlerken çektikleri fotoğraflarla anılarını kayıt altına alma fırsatı buldu.

*The Turkish Cinema Summer School participants watched the videos about restoration of old Turkish movies such as “Muhsin Bey,” and “Vesikalı Yarım,” and at the end of the event, they had a chance to see the short film “Ah’lar Ağacı” prepared as a graduation project.*

*Following the screening, the young movie-makers went to Ortaköy, where they enjoyed the unique scenery of the Bosphorus and Grand Mecidiye Mosque and took photos.*





### Yeditepelili Şehirde Geçmiş Tanıklık

İstanbul'un kültürel mirasını yerinde keşfetme fırsatı bulan "Türk Sineması Yaz Okulu" katılımcıları, Osmanlı sultanlarının ikametgâhı, devletin yönetim ve eğitim merkezi olan Topkapı Sarayı ile başladıkları keşifte, ilgi çekici hikâyelerle örülmüş tarihi sarayın olağanüstü zenginlikteki koleksiyonlarını yerinde görme fırsatı yakaladı. 13. ve 14. yüzyıldan itibaren dünyanın değişik coğrafyalarından gönderilen hediyeleri, Osmanlı mutfak kültürünü ve kullanılan araç gereçleri, Divan-ı Hümayunu, kutsal emanetler ve Osmanlı sultanlarının portrelerinin yer aldığı bölümleri de ziyaret eden katılımcılar, Türk ve İslam dünyasının en ünlü anıtlarından Sultanahmet Camii'ne doğru yoldılar.



### Witnessing the Past in the City of Seven Hills

The participants of the Turkish Cinema Summer School had a chance to discover Istanbul's cultural heritage on the spot and witness history. Their first destination was Topkapı Palace, which had been the residence of the Ottoman sultans, and the empire's administrative and education center. They had a chance to see the extraordinary collections of the palace which was full of interesting stories on the spot. After seeing the presents sent from different countries to the Ottoman sultans starting from the 13th and 14th centuries, the Ottoman cuisine and the utensils used in the kitchen, the Imperial Council (Divan-ı Hümayun), sacred relics belonging to our Prophet Muhammad, and the portraits of the Ottoman sultans, the participants headed for the Sultan Ahmed Mosque, one of the most important landmarks of the Turkish and Islamic world.





İznik çinileri ile süslü iç duvarlarından ötürü Mavi Cami adıyla da anılan Sultanahmet Camii'ni yakından inceleme şansına sahip olan katılımcıların bir sonraki durağı ise sanat ve mimarlık tarihi bakımından dünyanın en önemli anıtları arasında yer alan Ayasofya Müzesi oldu.

*The participants visited and examined closely the Sultan Ahmed Mosque, which was also referred to as the Blue Mosque due to its inner walls decorated with İznik tiles. Their final destination was the Hagia Sophia Museum, a unique landmark in the history of art and architecture.*





### Bursa'nın Fethine Panoramik Bakış

“Türk Sineması Yaz Okulu” katılımcıları, köklü tarihine tanıklık eden yapıları ve doğal güzellikleri ile dünyanın ilgisini çeken Bursa'yı ziyaret etti.

Nostaljik taş sokakları ve rengârenk evleri ile Uludağ'ın eteklerinde yer alan Cumalıkızık'tan yolculuklarına başlayan katılımcılar, tarihî dokusunun yanı sıra dizilere



### A Panoramic View of Bursa's Conquest

The Turkish Cinema Summer School participants have visited Bursa with its landmark buildings that testify to its deep-rooted history as well as its natural beauties.

Embarking on their city tour at Cumalıkızık, located in the foothills of Uludağ, and known for its nostalgic stone-paved streets and colorful houses, the participant had a chance to see the historical kiosks which are also used in shooting soaps for TV. Moving to downtown Bursa, the students went to Panorama 1326 Conquest Museum. In the museum, the young movie-makers witnessed the evolution of Bursa from a small town in the principality to an imperial city, and testified to the story of foundation of the Ottoman Empire.





ev sahipliği yapan konakları yerinde gözlemledi. Gezi programına Bursa şehir merkezi ile devam eden öğrencilerin ilk durakları Panorama 1326 Fetih Müzesi oldu. Bursa'nın küçük bir beylikten bir cihan devletine uzanan yolculuğunu anlatan müzede genç sinemacılar, Osmanlı'nın kuruluş hikâyesine tanıklık etti.

Dünyanın en büyük panoramik müzesinden sonra, hikâyesi ve geleneksel kıyafetleri ile dünya genelinde geniş izleyici kitlesine sahip "Diriliş Ertuğrul" dizisinde kullanılan kostümleri ve döneme ait silahları da gözlemleyen katılımcılar, geleneksel Türk okçuluğunu denedi.

Yeşil Türbe ve Camii, Ulucami, Osman Gazi ve Orhan Gazi türbelerini de ziyaret eden katılımcılar, Türkiye'nin en büyük ağacı olarak kayıtlara geçen 612 yıllık tarihî İnkaya Çınarının altında sohbet ettikten sonra Bursa'ya veda etti.

*After this visit to the world's largest fully-panoramic museum, the participants had a chance to see the costumes and period weaponry used in the TV series "Diriliş Ertuğrul," which attracted a very large audience around the world with its story and traditional attire, and they tested their skills in traditional Turkish archery.*

*The participants paid visits to the Green Tomb and Mosque, the Grand Mosque, and the tombs of Osman Gazi and Orhan Gazi, and spent time in the shade of the impressive 612-year-old İnkaya Historical Sycamore Tree, Turkey's largest tree ever recorded, before leaving Bursa.*



# Türkiye'nin

EDEBÎ BİRİKİMİNİ  
DÜNYAYA  
tanıtıyoruz



# TÜRK EDEBİYATINA KEYİFLİ YOLCULUK

Yurt dışında en az B2 düzeyinde Türkçe bilgisine sahip, Türkoloji bölümlerinin son sınıflarında okuyan ya da mezun, Türkçe edebi eser ve film çevirisi yapmak isteyen ya da Türkçe ile ilgili çalışmak isteyen akademisyen ya da akademisyen adayları “Türk Edebiyatı Yaz Okulu” programında bir araya geldi. Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü’nün katkılarıyla 25 ülkeden 25 katılımcı ile bu yıl ilk defa gerçekleştirilen programda katılımcılar İstanbul’un muhtelif mekânlarında edebiyatla iç içe iki hafta geçirecek, edebiyat dünyasının önemli isimleri ile de bir araya geldi.

# A PLEASANT JOURNEY INTO THE TURKISH LITERATURE

*The Turkish Literature Summer School has welcomed participants from different countries can speak Turkish at the B2 level at a minimum, the participants are senior students in or graduates of Turkology departments, intend to translate Turkish literary works, and movies, or want to pursue of academic career on Turkish language. The program was held with 25 participants from 25 countries for the first time and with the support on the Directorate General of Libraries and Publications. The participants were immersed in Turkish literature at various venues in Istanbul, meeting with leading literary figures for two weeks.*



## “Türk Edebiyatını Kavramak İçin Yahya Kemal’i Tanımak Gerekıyor”

Araştırmacı yazar Beşir Ayvazoğlu, “Eve Dönen Adam: Yahya Kemal” başlıklı derste Türk Edebiyatı Yaz Okulu katılımcıları ile bir araya geldi.

Yahya Kemal’i ve dönemini anlatan Beşir Ayvazoğlu, İstanbul’a gelen öğrencilerin İstanbul denilince akla ilk gelen isimlerden olan Yahya Kemal’i anlamalarının önemine değindi.

## “Yahya Kemal is Key to Understanding of Turkish Literature”

*Researcher and writer Beşir Ayvazoğlu has given a lecture entitled “The Man Who Came Home: Yahya Kemal” to the Turkish Literature Summer School participants.*

*Ayvazoğlu talked about Yahya Kemal and the period in which he lived. Ayvazoğlu pointed out that it is crucial for them to realize that Yahya Kemal is one of the first things that comes to mind when a reference to Istanbul is made.*



Yahya Kemal'in hayatından ve Paris'teki yaşamının ardından İstanbul'a dönüşünden bahseden Ayvazoğlu, şairin, şiirin yanında musikiye de çok düşkün olduğunu anlattı.

Dublin'in Joyce'suz, St. Petersburg'un Dostoyevski'siz, Paris'in Balzac'sız kolay kolay düşünilemeyeceğini dile getiren Ayvazoğlu, "Yahya Kemal de yazdıklarıyla İstanbul'la öyle özdeşleşiyor ki artık İstanbul'u Yahya Kemal'siz düşünmek mümkün değil." değerlendirmesinde bulundu.

Beşir Ayvazoğlu, Yahya Kemal'in, İstanbul'u düşüncesinin merkezinde oturtan, bütün Türk tarihi ve kültürünü İstanbul merkezli okuyan bir şair ve düşünce adamı olduğuna dikkat çektiği konuşmasında, Yunus Emre Enstitüsünü de şu ifadelerle değerlendirdi: "Biliyorsunuz İspanyolların Cervantes Enstitüsü, Almanların Goethe Enstitüsü var. Yunus Emre Enstitüsü de Türkçe öğrenmek isteyenler için önemli bir imkân sağlıyor. Aynı zamanda Türkiye ile ilgili çalışanların da gittikleri, faydalandıkları bir kurum. Dolayısıyla Yunus Emre Enstitüsünün Türk kültürü ve edebiyatı üzerine çalışan genç akademisyenleri Türkiye'ye getirmesini, onları İstanbul'la, İstanbul'da yaşayan aydın ve yazarlarla buluşturmasını önemli bir hamle olarak görüyorum." ifadelerini kullandı.

*Ayvazoğlu described Yahya Kemal's life and his return to Istanbul after staying in Paris for a while, noting that Yahya Kemal was very fond of music in addition to his passion for poetry.*

*Ayvazoğlu argued that it is hard to imagine Dublin without Joyce or Saint Petersburg without Dostoyevsky or Paris without Balzac. "Likewise, Yahya Kemal is so intricately identified with Istanbul that it is impossible to think about Istanbul without remembering Yahya Kemal," he said.*

*Ayvazoğlu drew attention to the fact that Yahya Kemal placed Istanbul at the very center of his philosophy and he was a poet who interpreted the entire Turkish history and culture with reference to Istanbul. Ayvazoğlu noted that Yunus Emre Institute is an important institute. "As you know, the Spanish have their Cervantes Institute and the German their Goethe Institute. Yunus Emre Institute provides significant opportunities for those who want to learn Turkish. At the same time, the scholars who work on Turkey tend to visit its branches abroad. Therefore, I see it as an important effort for Yunus Emre Institute to bring the young academics working on Turkish culture and literature to Turkey and ensure that they learn more about Istanbul and meet intellectuals and writers living in Istanbul," he said.*



## “Türkçenin edebiyatı Türk milletinin mucizesidir”

Kültür tarihçisi ve estet Beşir Ayvazoğlu'nun ardından çağdaş Türkçenin önemli şairlerinden Ömer Erdem ile buluşan katılımcılar “Edebiyatımızda İstanbul” başlıklı sohbette İstanbul edebiyatını dinledi. Edebi birikimin ve serüvenini katılımcılarla paylaşan Ömer Erdem, İstanbul'un kendisine katkılarından bahsederken “İstanbul kendisini yenileyen, sürprizler sunan büyüleyici bir şehir. O yüzden bu şehirde kendimi buluyorum. İstanbul benim şahsi tarihimin de parçasıdır. Ben o hikâyenin nefes alıp veren bir parçasıyım.” ifadelerini kullandı.

Ömer Erdem, “Türkçenin edebiyatı aynı zamanda Türk milletinin mucizesidir. Dolayısıyla yazmış olduğum şiirler, İstanbul'un ve Türkçenindir” diye ilave etti.

## “The literature of Turkish is the miracle of the Turkish nation”

Cultural historian and aesthete Beşir Ayvazoğlu was followed by one of the prominent poets of modern Turkish, Ömer Erdem, who talked about Istanbul in literature in his speech on “Istanbul in our Literature.” Erdem shared his literary experience and adventure with the participants, and talked about Istanbul's contribution to him. “Istanbul is an enchanting city that evolves nonstop and that never ceases to surprise you. Therefore, I find myself in this city. Istanbul is part of my personal history. And I am a living part of that history,” he said.

“The literature of Turkish is the miracle of the Turkish nation. Therefore, the poems I have written belong to Istanbul and Turkish,” he added.





**“Dergâh, dönemin en önemli şahsiyetlerini yetiştirmiş bir okuldur.”**

Dergâh Dergisi Genel Yayın Yönetmeni ve *Bir Japon Nasıl Ölür* isimli eserin sahibi şair Ali Aycil ise, “Geçmiş ile Gelecek Arasında Bir Dergi: Dergâh” başlıklı konuşmasında, 1921 yılında kurulan Dergâh’ın yaklaşık 100 yıldır çeşitli şairler, yazarlar, romancılar ve hikâyeciler yetiştirerek Türk edebiyatına hizmet ettiğini söyledi.

“1921’de çıkan Dergâh dergisi o yıllarda dönemin en önemli şahsiyetlerini yetiştirmiş bir okuldur.” diyen Ali Aycil, derginin yeni bir dünyada yeni bir edebiyat üretmek için yayınlandığını belirterek 100 yıllık Dergâh’ın hâlâ Türkçeye hizmet ettiğini ifade etti.

**“Dergah is a school that raised many important figures at that time”**

Poet Ali Aycil, the Editor-in-Chief of Dergah Journal, who wrote “Bir Japon Nasıl Ölür?” (How Does a Japanese Die?), delivered a speech entitled “Dergah: A Journal Poised between Past and Future.” He pointed out that Dergah was established in 1921 and since then, it has been serving Turkish literature by raising poets, writers, novelists and story tellers.

“Dergah, which started to be published in 1921, can be considered as a school that raised many important figures at that time,” he said. Aycil stated that the journal is published with the intention of developing a new literature in a new world and pointed out that the 100-years-old journal is still serving its purpose.



## Edebiyat ve Hayat

Karamanoğlu Mehmet Bey Üniversitesi Öğretim Üyesi Dr. Mert Öksüz “Edebiyat ve Hayat” başlıklı derste katılımcılarla bir araya geldi.

Dr. Mert Öksüz, Stendhal, Edward Morgan Forster, Namık Kemal, Ahmet Haşim, Orhan Pamuk, Necip Fazıl Kısakürek ve Yunus Emre gibi isimlerin eserlerinden alıntılar yaparak, yazarların hayat ve edebiyat bakışına ilişkin değerlendirmelerde bulundu.

## Literature and Life

Dr. Mert Öksüz, a faculty member at Karamanoğlu Mehmet Bey University, has given a lecture entitled “Literature and Life.”

Quoting from the works of Stendhal, Edward Morgan Forster, Namık Kemal, Ahmet Haşim, Orhan Pamuk, Necip Fazıl Kısakürek and Yunus Emre, Öksüz evaluated their views on life and literature.



Türk edebiyatında hayat ve edebiyat tartışmalarının çoğunlukla “suni” ve “tabii” kavramları çerçevesinde yapıldığının altını çizen Öksüz, şu bilgileri verdi: “Hepimiz, hayatı ötekinin gözünde, hayat zannettiğimiz şey olarak yaşıyoruz. Dolayısıyla başkasının hayata dair tecrübesi bizler için çok değerli ve yaşadığımız şeyin hayat olduğunu gösteren tek nokta. O olmadığı müddetçe yaşadığımız şeyin hayat olduğunu anlayamazsınız”.

Underlining that the discussions on life and literature tend to be made within the context of the concepts of “artificial” and “natural” in Turkish literature, Öksüz said: “We, all, live the life as what we assume it to be in the eyes of the other. Therefore, the experiences of other people about life are very precious to us as they are the only thing that shows us that what we live is actually life. Without it, you cannot be sure that what you live is life.”





### “Yazarlık keyif yolculuğudur”

Yazarlık macerasını ve birikimlerini aktarmak üzere Türk Edebiyatı Yaz Okulu katılımcılarıyla buluşan Türkçenin yaşayan önemli romancılarından Mario Levi, “Mario Levi’nin Dünyası ve İstanbul” başlıklı derste konuştu. Atalarının 1490’lı yıllarda Endülüsten çıkararak Osmanlı topraklarına ve daha sonra da İstanbul’a geldiğini söyleyen Mario Levi, bu göç hikâyesini birkaç aydır bir romanında anlatmaya çalıştığını belirtti.

Yazarlar olarak var olan bir gerçeği bulmaya çalıştıklarının altını çizen Levi, “Biz hiçbir şeyi yoktan var etmiyoruz. Anlattıklarımızın hepsi zaten var. Biz sadece keşfetmeye çalışıyoruz. Yazarlık bir keşif yolculuğudur ve hala edebiyatımızda keşfedilecek bilinmedik topraklar var. Biz yazarlar belki de başkalarının görmemekte ısrar ettiklerini görmeye çalışıyoruz. Önemli olan edebiyatta soru sorma cesaretini göstermektir. Dahası da okuru soru sormaya davet etmektir. ‘Keşfedilmemiş topraklar var’ derken, ‘hala anlatılacak birçok konu var’ demek istemedim. Hayır, anlatılacak bir konu yok. Yazar olacaklar yok yere ‘yeni bir konu bulacağım’ diye heveslenmemeli. Çünkü yeni bir konu yok ama yeni toprak dediğim nedir, yazarın kendisidir. Kendini ortaya koyma cesaretidir” değerlendirmesinde bulundu.

### “Authorship is a journey into joy”

Mario Levi, one of the important novelists of Turkish, talked about his life as a writer; describing his experiences in authorship to the participants of the Turkish Literature Summer School in a lecture entitled “Mario Levi’s World and Istanbul.” Levi pointed out that his ancestors migrated from Andalusia to the Ottoman lands in 1490s, and then, to Istanbul, and he has been working to describe the story of this migration in a novel for several months.

Levi noted that writers seek to discover the existing truth. “We don’t create anything out of nothing. What we tell already exists. We just try to discover it. Authorship is a voyage of joy, and there is still uncharted territory to discover in our literature. Perhaps, we, as writers, try to see what others insistently fail to see. What matters in literature is to have the courage to ask questions, and in fact, to call on readers to ask questions. When I said, ‘There is still territory to discover,’ I didn’t mean, ‘There are still lots of topics to narrate.’ No, there is no topic to narrate. The writer hopefuls should not aspire to find a ‘novel’ topic because there is no novel topic. But with uncharted territory, I refer to the writer himself/herself. It is his/her courage to assert himself/herself,” he said.





### “Huzur’suz Bir Entelektüel”

“Türk Edebiyatı Yaz Okulu” katılımcıları, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi (MSGSÜ) Rektörü Prof. Dr. Handan İnci’nin “Huzur’suz Bir Entelektüel: Ahmet Hamdi Tanpınar” konulu dersinde Tanpınar’ın hayatı ve edebi kişiliğine kulak verdi.

Tanpınar’ın bir ciltte toplanmış 8 hikâyesi olduğunu hatırlatan İnci, “Tanpınar’ın ‘Abdullah Efendi’nin Rüyaları’ öyküsü gerçeküstücü bir bakışla kurulmuştur ve 1930’lu yıllar için çok erken bir şekilde edebiyatımıza farklı bir tarz getirmiştir.” değerlendirmesinde bulundu.

Tanpınar’ın hep bir arayışta olduğuna işaret eden İnci, “Tanpınar, arayan ve kurcalayan bir yazardır. Öğretici değildir, daha çok soru sordurur ve farkına vardırır.” ifadelerine yer verdi.

### “An Uneasy Intellectual”

Mimar Sinan Fine Arts University Vice Chancellor Prof. Dr. Handan İnci described the life and literary identity of Ahmet Hamdi Tanpınar for the Turkish Literature Summer School participants in a lecture entitled “An Intellectual Without Peace: Ahmet Hamdi Tanpınar.”

İnci pointed out that Tanpınar had eight stories collected in a book. “In his story entitled ‘Dreams of Abdullah Efendi,’ Tanpınar employs a surrealist perspective ahead of his time, considering our literature in the 1930s,” she said.

İnci emphasized that Tanpınar had always been in search for truth. “Tanpınar was a writer who always searched and questioned. He is not didactic, but he makes readers ask questions and become aware of new things,” she said.



## Medeniyetin Katmanlarında Edebiyata Yansıyan Güzellikler

Yazar ve şair Prof. Dr. İskender Pala, edebiyatımızın tüm renklerini Türk Edebiyatı Yaz Okulu katılımcılarıyla paylaştı. “Şair, Şiir ve Şehir” seminerlerine konuk olan Prof. Dr. Pala, Ahmet Hamdi Tanpınar Müzesinde “Türkçe'nin Şiiri: Gazel, Koşma ve İlahi” başlıklı bir konuşma yaptı.

Tüm milletlerin edebi geçmişlerinin belirli katmanlarda gerçekleştiğine, bu katmanların birbirinden bağımsız olmadığına ve insanların 3 farklı tarzda şiir yazdıklarına işaret eden Pala, sözlerini şöyle sürdürdü:



“Türk şiirini güle benzetirim. Has bahçede yetişen gül gazeldir. Kırılarda yetişen gül koşmadır. Kırılardan has bahçeye, has bahçeden kırılara gitmek üzere evcilleştirilen gül de ilahîdir. Yani birisi halk şiiridir. Tamamen özgür, kendi başına herhangi terbiye, eğitim görmeden, Allah'ın ona verdiği şairlik yeteneğiyle içinde bir gül açtırır, onu şiir şekline getirir. Bir tanesi eğitimi alır, çalışır, çabalar onun üzerine estetik değer oluşturur. Bu da gazeldir ve asildir. Bir de bazen eğitilmiden birisi, bazen de eğitimsizden birisi bunların arasında bir form oluşturur. Bu da tekkedir. Biz buna irfan deriz.”

Halk, divan ve tekke şairlerinin aynı ırmaktan geldiğinin ve divan, tasavvuf ile halk edebiyatının bir medeniyet birikimi içerisinde yer aldığına altını çizen Pala, “Sanki Türkiye’de parçalanmış bir edebiyat akımı, anlayışı var zannediliyor. Hayır, bu bir bütündür, medeniyettir ve medeniyetin katmanlarında edebiyata yansıyan güzelliklerdir.” diye konuştu.

## Beauty of Civilization Layers as Reflected in Literature

Writer and poet Dr. İskender Pala described all diversity in our literature to the participants of the Turkish Literature Summer School. Attending the seminar entitled “Poet, Poem and City,” Prof. Dr. Pala has delivered a lecture entitled “Poetry of Turkish: Gazel, Koşma and İlahi” at Ahmet Hamdi Tanpınar Museum.

Pala explained that there are several interrelated layers in the literary history of all nations and people compose poetry in three different styles.

“I like to liken Turkish poetry to a rose. Gazel is like a rose which is grown in private gardens. Koşma is a rose that grows in the country. And ilahi is the rose which is domesticated so that it can be transferred from the country to the private gardens and vice versa. In other words, one of them is the folk poetry. Folk poets are completely free, and without going through any formal training or education [on literature], they grow roses and case them in the form of poems. The other group of poets receives education and works hard to develop aesthetic values. This is the gazel and it is noble. There is also the third type: some members of the uneducated or educated group create an intermediate form. This is the tekke or literature. We call it irfan or intuitive knowledge,” he said.

Pala underlined that the folk, divan and tekke poets come from the same river and the divan, Sufi and folk literature is part of the same civilization heritage. “It is wrongly assumed that there is a fragmented literary understanding in Turkey. No, it is a whole, a civilization, and beauty reflected upon literature in the layers of civilization,” he said.



### “Edebiyatın asıl görevi insan ruhunu anlatmaktır”

Yazar Ahmet Ümit, Türk Edebiyat Vakfında bir araya geldiği katılımcılarla “Komiser Nevzat İstanbul'da” başlıklı bir söyleşi gerçekleştirdi.

Edebiyatın asıl görevinin insan ruhunu anlatmak olduğuna dikkat çeken Ümit, edebiyatın insanın içindeki kötülükle başa çıkması konusuna yardımcı olduğu yorumunda bulundu.

İyi bir polisiye roman yazmanın zorluklarından da bahseden Ahmet Ümit, “Bence dünyanın en büyük yazarı olan William Shakespeare ‘Hamlet’ ve ‘Macbeth’de cinayeti anlatmış, cinayetten yola çıkarak da insanı anlatmıştır. Shakespeare, insanın ne kadar tuhaf bir varlık olduğunu en iyi anlatanlardan biridir.” değerlendirmesinde bulundu.

Bir toplumun değerlerini diğer toplumlara anlatmanın en iyi yolunun ise kültür ve sanat olduğuna işaret eden Ümit, “Ancak kültür ve sanatla insanların kalbine doğrudan seslenebiliriz. Hakkımızdaki ön yargıları ortadan kaldıracaktır.” ifadelerine yer verdi.

Türk Edebiyatı Yaz Okulu ile ilgili değerlendirmelerinde, katılımcılarla etkileşimin önemine de vurgu yapan Ahmet Ümit, “Dışarıdan kitap okumak başka bir şey ama yazarından kitabı nasıl yazdığını, ürettiğini görmek farklı bir şey. Türkiye'nin siyasi yapısını, kültürünü yazarın birebir ağzından dinlemeleri, yazarla yüzleşmeleri çok kıymetli.” dedi.

### “The real purpose of literature is to explain human soul”

Writer Ahmet Ümit has given a lecture entitled “Commissar Nevzat in Istanbul” at Turkish Literature Foundation in Istanbul.

Ümit drew attention to the fact that it is the real purpose of literature to tell us about human soul, noting that literature helps people deal with the evil inside.

Ümit also talked about the difficulties of writing down a good detective novel. “William Shakespeare, who was the world's greatest writer in my opinion, described murder in ‘Hamlet’ and ‘Macbeth’, telling about human beings via murder. Shakespeare is one of the writers who best asserted that human beings are weird beings,” he said.

Pointing out that culture and art constitute the best way to promote a community's values for other communities, Ümit said: “Only culture and art make it possible for us to talk directly to the hearts of people. In this way, we can eliminate the prejudices about us.”

Touching on the Turkish Literature Summer School, Ümit placed emphasis on the importance of interaction with the participants. “Reading a book is one thing, and seeing a writer in action is another. It is very precious for them to listen to Turkey's political structure and culture directly from the writer and face the writer,” he said.

# Türkiye'nin

KÜLTÜREL MİRASINI  
DÜNYAYA  
tanıtıyoruz.

Dünya Kültür Mirasında Türkiye:

**Arkeoloji**  
*Yaz Okulları*



# DÜNYA KÜLTÜR MİRASINDA TÜRKİYE

Yurt dışında Türkiye'nin kültürel mirasının daha yakından tanıtılması amacıyla düzenlenen "Dünya Kültür Mirasında Türkiye-Arkeoloji Yaz Okulu" bu yıl ilk kez kültürel mirasa ve arkeolojiye meraklı 21 üniversite öğrencisini Türkiye'de buluşturdu.

Troya Antik Kenti Kazı Başkanı Prof. Dr. Rüstem Aslan'ın akademik danışmanlığında Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı, GAP Bölge Kalkınma İdaresi Başkanlığı, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi ve Çorum Valiliği iş birlikleri ile düzenlenen "Dünya Kültür Mirasında Türkiye-Arkeoloji Yaz Okulu" yurt dışındaki üniversitelerin arkeoloji, kültürel antropoloji, sanat tarihi, tarih, halkbilim, coğrafya gibi sosyal bilimler alanlarında eğitim alan katılımcıları ağırladı.

# TURKEY IN THE WORLD CULTURAL HERITAGE

21 university students, keen on cultural heritage and archaeology, were invited to the "Turkey in the World Cultural Heritage: Archaeology Summer School," held for the first time and with a view to promote Turkey's cultural heritage more closely.

The program, conducted under the academic mentoring of Prof. Rüstem Aslan, the head of the excavations in the ancient city of Troy, and in cooperation with the Ministry of Culture and Tourism, the Southeastern Anatolia Project (SAP) Regional Development Administration, Çanakkale Onsekiz Mart University and Çorum Governorate, hosted students from archaeology, cultural anthropology, art history, history, folklore, geography and other social sciences departments of various universities abroad.





Amerika'dan Güney Kore'ye, İtalya'dan Mısır'a 21 farklı kültürü buluşturan Yunus Emre Enstitüsü Arkeoloji Yaz Okulu ile katılımcılar, Anadolu'nun geniş yelpazedeki kültürel birikimine yakından baktı.

Anadolu uygarlıkları, arkeoloji, tarih, sanat tarihi ve mimarlık alanlarında akademisyenler, kazı başkanları, alan uzmanları, müze idarecileri tarafından verilen seminerler ile zenginleştirilen programda katılımcılar, kazı alanları ve ören yerleri için hazırlanan belgesel ve film gösterimleri; Troya, Efes, Göbeklitepe, Boğazköy-Hattuşa Ören Yerleri; Troya Müzesi, Anadolu Medeniyetleri Müzesi, Zeugma, Şanlıurfa, Çorum ve Boğazköy Müzeleri gezileri; İstanbul Arkeoloji Müzesi ve Kütüphanesi ziyaretleri ile Çanakkale, İzmir, Şanlıurfa, Gaziantep, Ankara, Çorum ve İstanbul'u yerinde tanıma olanağı buldu.

*The participants of Yunus Emre Institute Archaeology Summer School, which brought together 21 different cultures including the US, South Korea, Italy and Egypt, had a closer view of Anatolia's broad range of cultural heritage.*

*Seminars rich in content were delivered by experts like academicians, excavation heads, field experts, and museum directors, participants learned about Anatolian civilizations, archaeology, history, art history and architecture, and documentaries and videos about excavation sites were screened and historical sites, and field visits were organized to the archaeological sites of Troy, Ephesus, Göbeklitepe, Boğazköy-Hattusa, Troy Museum, Anatolian Civilizations Museum, Zeugma, Şanlıurfa, Çorum and Boğazköy Museums, Istanbul Archaeology Museum and Library. There were historical and touristic sightseeing tours to Çanakkale, Izmir, Şanlıurfa, Gaziantep, Ankara, Çorum, and Istanbul.*



## Troy'dan Göbeklitepe'ye

UNESCO Dünya Kültür Mirası Listesi'ne alınışının 21. yılında tarihi, mitolojik, kültürel ve doğal güzellikleri ile önemli bir kültür hazinesi olan Troya ve Tevfikiye Köyü'nü yerinde keşfetme fırsatı bulan katılımcılar, Troya Kazı Başkanı Prof. Dr. Rüstem Aslan'ın liderliğinde, dönemle ilgili değerleri yakından tanıma şansına sahip oldu.

## From Troy to Göbeklitepe

The participants had a chance to see Troy and Tevfikiye Village, which constitute a significant cultural treasure with their historical, mythological, cultural and natural assets on the 21st anniversary of the inclusion of Troy in UNESCO's List of World Cultural Heritage Sites, and they closely examined the assets from the period under the guidance of Troy excavation Head Prof. Dr. Rüstem Aslan.



Kültürel mirasın gelecek nesillere taşınması amacıyla "arkeo-köy" adıyla açık hava müzesi niteliği kazandırılan Tevfikiye Köyü'nü gezen öğrenciler, Troya dönemini yaşatan atmosferi, binaları, figürleri, tarihî ve mitolojik değerleri yerinde gördü. Atölye çalışmalarının da yer aldığı programda seramik yapımını denerken tatlı bir rekabet ortamı oluşturan katılımcılar, ortaya çıkardıkları eserlerle keyifli anlar yaşadı. Ardından Troya ören yerinde eşsiz yapıları görme fırsatı yakalayan katılımcılar, Troya Atı'nın hikâyesiyle tarihe yolculuk yaptı.

Visiting Tevfikiye Village, an "archo-village" which was arranged as an outdoor museum with the intention of transferring cultural heritage to future generations, the students witnessed the relics, buildings, figures and historical and mythological assets which are reminiscent of Troy's period and climate. As part of the workshops held as part of the program, the participants tried to make ceramic works with their own hands in a friendly competition and had fun in designing and producing their own works. Then, they visited the unique structures in the historical site of Troy and had a voyage back in time with the story of the Trojan horse.





Troya ve Çanakkale'nin birçok antik kentinden kalıntıları barındıran Troya Müzesinde İlyada Destanı'na ait, Doğu Roma'dan Osmanlı'ya kadar pek çok dönemin hikâyesi ile buluşan öğrenciler, Troya Kazı Başkanı Prof. Dr. Rüstem Aslan ve 18 Mart Çanakkale Üniversitesi Arkeoloji Öğretim Görevlisi Veysel Tolun eşliğinde müzedeki eserlerin, günümüze geliş serüvenleri ve kazı süreçlerine dair bilgileri birikimlerine eklediler.

Etkinlikte Arkeoloji Yaz Okulu'nu da değerlendiren Prof. Dr. Rüstem Aslan, Troya'dan başlayıp Göbeklitepe'de devam edecek programla katılımcıların, Anadolu'nun dünya kültür mirasına kazandırdıklarını muhteşem bir şekilde deneyimleme şansına sahip olacaklarına vurgu yaparken, programın Türkiye'ye ve Türkiye kültür tarihine bakışı açısından önemli pozitif etkileri olacağına altını çizdi.

At Troy Museum, showcasing the relics from Troy and many ancient cities in Çanakkale, the students found the Iliad and many stories from the Eastern Roman and Ottoman periods, and they were briefed about the significance, background and excavation processes of the works in the museum by Troy Excavation Head Prof. Dr. Rüstem Aslan and 18 Mart Çanakkale University Archaeology Lecturer Veysel Tolun.

Commenting on the Archaeology Summer School during the event, Prof. Dr. Rüstem Aslan stressed that the participants of the program which proceeded from Troy to Göbeklitepe would have a perfect chance to experience Anatolia's contributions to the world cultural heritage and this would positively affect the world's view of Turkey and Turkey's cultural history.





## Çanakkale Destanına Şahitlik

Dünyanın dört bir yanından Türkiye'nin tarihi ve kültürel mirasını yerinde tanımak için buluşan katılımcılar, Çanakkale Savaşları'nda şehit düşen askerlerimizin anısını yaşatan Çanakkale Şehitler Abidesi'ni ziyaret ederken, yazılan destanı yerinde görme imkânı buldu.

Türkiye'de eşi benzeri görülmemiş kahramanlık hikâyelerinin yaşandığı Çanakkale Savaşları'nın nesilden nesile aktarılması ve ülkemize gelen farklı kültürlerle Çanakkale ruhunu aktarmak için yapılan "Çanakkale Destanı Tanıtım Merkezi"ni ziyaret eden katılımcılar, ileri simülasyon teknikleri ve hareketli platformlarla Çanakkale Savaşları'nın önemli kesitlerine yerinde şahit oldu.

## Witnessing the Gallipoli Victory

The participants who came to Turkey from different countries around the world to learn about historical and cultural heritage of Turkey visited the Gallipoli Martyrs' Memorial, erected in memory of our soldiers who were martyred during the Battle of Gallipoli, and had a chance to see the region where a legendary war had been fought.

The participants also visited the "Gallipoli Victory Promotion Center" which had been established to transfer the unique and unparalleled heroic stories of the Battle of Gallipoli from one generation to another and to explain the spirit of the Battle of Gallipoli to the individuals from other cultures visiting our country. The students watched various episodes from the Battle of Gallipoli, recreated using advanced simulation techniques and moving platforms.





Çanakkale Savaşları'nda kullanılan malzemelerin ve dioramaların yer aldığı sergi salonu ve Çanakkale Savaşları ile ilgili yayınlanmış eserlerin toplandığı kütüphanenin yanı sıra sosyal alanların yer aldığı Gelibolu'da, Alan Başkanı İsmail Kaşdemir ile sohbet etme fırsatı da yakalayan öğrenciler, merkezle ilgili bilgi aldı. Kaşdemir, Yunus Emre Enstitüsü'nün yurt dışında gerçekleştirdiği faaliyetleri ile gurur duyduklarını ve 21 ülkeden gelen 21 katılımcıyı Çanakkale'de görmekten mutlu olduklarını ifade etti. Alandaki atmosferin dünyaya tanıtılmasını hedeflediklerini belirten Kaşdemir "Tarihe altın sayfalarla yazdığımız destanı tüm dünyaya tanıtmak hedefimiz." şeklinde konuştu. Arkeoloji Yaz Okulu katılımcılarıyla sohbet eden Kaşdemir, Çanakkale ruhunun herkesin kalbinde heyecan yarattığını ve misafir ettikleri katılımcıların gözlerindeki ışıltıdan dolayı duyduğu mutluluğu dile getirdi.



*In Gallipoli, featuring also an exhibition hall with the materials used during the Battle of Gallipoli and dioramas about the battle, a library containing the publications on the battle, and social facilities, the students had a chance to talk with Head of the Historical Area İsmail Kaşdemir, who briefed them about the center. Kaşdemir pointed out that they were proud about the activities undertaken by Yunus Emre Institute abroad and glad to see 21 participants from 21 countries in Çanakkale. Kaşdemir stressed that they sought to promote the atmosphere in the area at an international scale. "It is our aim to make sure that the entire world learns about this victory recorded in golden letters into history," he said. He stated that the spirit of Çanakkale stirs people's hearts and he was happy to see the glitter in the eyes of the participants.*





## Antik Dönemin İzinde

“Arkeoloji Yaz Okulu” katılımcıları Efes ve Assos Antik Kenti ile devam ettikleri keşiflerinde, antik dönemin en önemli merkezlerinden biri olan ve UNESCO listesinde yer alan İzmir Efes Antik Kenti’nde, antik kentin tarihî buluntuları ve kazı alanlarını yakından inceleme şansı yakaladı. Dünyanın yedi harikasından biri olarak kabul edilen Artemis Tapınağı’nı yerinde görme fırsatı yakalayan katılımcılar antik kentin en çok ziyaretçi alan yapılarından biri olan Celsus Kütüphanesi’nin inşası ve özelliklerine hayran kaldı.



## Hunt for Ancient History

*The Archaeology Summer School participants' next destination was the ancient cities of Ephesus and Assos, and the participants had a chance to examine closely the historical finds and excavation sites in Ephesus in İzmir, one of UNESCO World Heritage Sites, and one of the most importance hubs in the ancient period. The participants had a chance to see the Temple of Artemis, one of the Seven Wonders of the Ancient World, and they were fascinated to see and learn how the Library of Celsus, one of the most visited places in the ancient city, had been built and how it was designed.*

Antik dönemin en önemli merkezlerinden biri olan Efes gezisi ile ilgili izlenimlerini aktaran katılımcılardan Rumen Arkeolog Silviu Edmand İulian Ene: “Efes antik kentine ilk girdiğimde onun güzelliği karşısında çok etkilendim. Ben bir klasik arkeoloji uzmanıyım, benim için ziyaret ettiğim bu yer hayatımda görebileceğim en önemli yerlerden biriydi. Antik dünyanın en önemli şehirlerinden birini görmeyi başardım ve bana bu fırsatı tanıyan Yunus Emre Enstitüsüne minnettarım. Şehre Magnesian geçidinden girdik. İlk önce Odeon’u ziyaret ettik, benim için çok güzel bir deneyimdi. Güzel Memnius anıtını gördükten sonra ziyaret ettiğimiz bir sonraki bina Celsus Kütüphanesi’ydi. Tüm antik kentte en bilinen bina. Benim için burayı görmek, bir hayalin gerçekleşmesiydi. Onun gölgesinde durduğumda, 2000 yıl önce oradaki yaşamın nasıl olduğunu hayal etmeye çalıştım. Sonra Roma döneminde de kullanılan büyük amfi tiyatroyu gördük. Büyüklüğü oldukça etkileyiciydi. Sonra liman caddesinde yürüdük ve kuzey kapısından muhteşem yolcuğumuzu yeni maceralar için bitirdik.” sözleriyle özetledi.

*Regarding the trip to Ephesus, one of the most importance hubs in the ancient period, Romanian archaeologist Silviu Edmand Iulian Ene said: “I am impressed with the beauty of the city as I stepped in. I am a Romanian archaeologist specialized in classical archaeology, and visiting this place has always had a special place in my life. I have eventually managed to see one of the most important cities of the ancient world and I am grateful to Yunus Emre Institute for this opportunity. We entered the city through the Gate of Magnesia. First, we visited Odeon, which was a good experience for me. Seeing the beautiful Memnius Monument, we headed for the Library of Celsus. It is the most famous building in the entire city. For me, visiting here was a dream come true. When I stood in its shade, I tried to visualize how people lived there 2000 years ago. Then, we saw the huge amphitheater, used in the Roman era. Its sheer size was impressive. Then, we walked along the harbor street and ended our historical voyage at the north gate for new adventures.”*







### Assos: the City of Philosophy and Aristotle

#### Felsefenin ve Aristonun Kenti Assos

Arkeoloji Yaz Okulu programında yer alan genç arkeologların bir sonraki durağı, deniz ve kültür turizminin buluşma noktası Assos Antik Kenti oldu.

18 Mart Çanakkale Üniversitesi Öğretim Görevlisi Dr. Veysel Tolun eşliğinde, sakin atmosferi ve büyüleyici manzarası ile katılımcılara ev sahipliği yapan Assos'u, mitolojik hikâyeleri ile birlikte keşfettiler.

*The next destination for the young archaeologists attending the Archaeology Summer School was the ancient city of Assos, a meeting place for sea and culture tourism.*

*Assos welcomed the participants with its tranquil atmosphere and captivating scenery. Dr. Veysel Tolun, from Çanakkale Onsekiz Mart University, accompanied the participants as they discovered the city and listened to the mythological stories about it.*



Uzun bir yürüyüşün ardından kazı evinde arkeologlarla buluşan katılımcılar, kazı evinde nasıl bir süreç işlediğini ve buluntuların nasıl incelendiği ile ilgili detaylı bilgi aldı. Kazı çalışmalarındaki buluntuların restorasyonu ve konservasyonu hakkında bilgi alarak yaşadıkları deneyimi paylaştılar.

Yaz okulu programına Lübnan'dan katılan Lamya El Mobayed, hislerini şu sözlerle ifade etti:

After a long walk, the participants met the archaeologists at the excavation house, where they were briefed about the processes in an excavation house and how the finds were examined. The participants received information on the restoration and conservation of the finds during the excavations and talked about their experiences.

Lamya El Mobayed, a participant who came from Lebanon, expressed her feelings as follows:



“Hediyelik eşya dükkânlarında çınlayan sesleri duymak ve tepenin altındaki o kapıya doğru yöneldiğinde doğrudan 6. yüzyıla gideceğini düşünmek inanılmaz bir duygu. Dünyanın tepesinde durmanın nasıl bir his olduğunu bilmek istiyorsanız, Ege Denizi'ne bakarken kayalara tırmanmayı deneyin ve bu güzelliği yaşayın.”

“It is unbelievable to hear the buzzing sounds around the souvenirs shops and imagine that you would go right into the 6th century when you head for that door beneath the hill. If you want to know how one feels standing at the top of the world, you can try climbing while looking at the Aegean Sea and enjoy the moment.”



## Tarihin Sıfır Noktasında Sıra Dışı Keşif

Türkiye'nin Göbeklitepe yılında Yunus Emre Enstitüsünün davetlisi 21 ayrı ülkeden gelen genç arkeolog ve sanat tarihçisi, GAP Bölge Kalkınma İdaresi Başkanlığı katkılarıyla dünya tarihini yeniden şekillendiren ve tüm ezberleri bozan Göbeklitepe'yi ziyaret etti.



Ülkemizin dünya kültürel mirasındaki paha biçilmez hazinelerini Troya ve Efes'te keşfetmeye başlayan Arkeoloji Yaz Okulu katılımcıları, Gaziantep ve Şanlıurfa ziyaretlerinin ardından, 28 Temmuz Pazar günü, dünya insanlık tarihinde son yılların en büyük arkeolojik keşiflerinden biri olan Göbeklitepe'yi Şanlıurfa Müze Müdürü ve Göbeklitepe Kazı Heyeti Başkanı Celal Uludağ eşliğinde gezdi.

## Extraordinary Discovery at the Ground Zero of History

*The young archaeologists and art historians from 21 countries invited by Yunus Emre Institute in the Year of Göbeklitepe have visited Göbeklitepe, a historical site which has reshaped the world history and dispensed with established theories, with the support of the Southeastern Anatolia Project (SAP) Development Administration.*

*The Archaeology Summer School students have embarked on their discovery of our country's invaluable treasures in the world cultural heritage at Troy and Ephesus. Following their visits to Gaziantep and Şanlıurfa, they went to Göbeklitepe, one of the greatest archaeological discoveries of recent years, on Sunday, July 28, in the company of Şanlıurfa Museum Director and Göbeklitepe Excavation Committee Chairman Celal Uludağ.*





Alman arkeolog Klaus Schmidt ve Türk meslektaşlarının özverisiyle gün yüzüne çıkan Göbeklitepe’de dünyanın farklı ülkelerinden gelen katılımcıları ağırlamaktan büyük memnuniyet duyduklarını aktaran Celal Uludağ, ziyareti şu sözlerle değerlendirdi: “Hepsinin fikrini aldık, hepsi çok memnunar. Sanat tarihçisi ve arkeolog arkadaşlar burada çalışmak istiyor. Biz de onlara bunu teklif ettik. Gelecek yıllardaki kazı çalışmalarında inşallah onları burada değerlendirebiliriz.”

İran’dan gelen Yaz Okulu katılımcılarından Arkeolog Shadi Kalantar Ghoreishi Harandi ise “İran’dan geliyorum, arkeoloğum. Göbeklitepe tarihin sıfır noktası, burayı görmek beni çok heyecanlandırdı. Hayalim bir gün burada kazı yapabilmek. Bu fırsatı tanıyan Yunus Emre Enstitüsüne çok teşekkür ederim. Arkeoloji Yaz Okulu ile sadece kazı alanlarını değil aynı zamanda gezdiğimiz yerlerin kültürünü de öğrendik. Bu yaz okulunda birbirinden farklı kültürleri ve gelenekleri öğrendik. Unutulmayacak bir deneyim.” sözleri ile duygu ve izlenimlerini dile getirdi.

Uludağ expressed satisfaction over the opportunity to welcome the participants from different countries at Göbeklitepe, a site uncovered with self-sacrificial work by German archaeologist Klaus Schmidt and his Turkish colleagues. Regarding the visitors, Uludağ commented: “We have obtained all of their opinions; they are well pleased glad. Art historians and archaeologists said they would like to work here. And we made the same offer to them. We hope that they will have an opportunity to work here in coming years.”

Archaeologist Shadi Kalantar Ghoreishi Harandi, from Iran, said: “I come from Iran; I am an archaeologist. Göbeklitepe is the ground zero of history; I am so excited to be here. My dream is to take part in the excavations here. I would like to thank Yunus Emre Institute very much for this opportunity. We, as the Archaeology Summer School, have learned a lot about not only excavation sites, but also about the culture of the places we have visited. In the summer school, we have learned about different cultures and traditions. It is an unforgettable experience.”





## Türkiye'nin En Büyük Müzesinde Tarihe Yolculuk

Arkeoloji Yaz Okulu katılımcıları Şanlıurfa'nın kültürel birikimini yerinde keşfetti.

GAP Bölge Kalkınma İdaresi Başkanlığının katkılarıyla peygamberler diyarı Şanlıurfa'nın kadim değerlerini keşfe çıkan katılımcıların şehirdeki ilk durağı Türkiye'nin en büyük arkeoloji müzesi unvanına sahip Şanlıurfa Müzesi oldu.

## Voyage into History at Turkey's Largest Museum

The Archaeology Summer School participants have discovered Şanlıurfa's cultural heritage on the spot.

The first destination of the participants who set off to discover the ancient assets of Şanlıurfa, known as the land of the prophets, with support from the Southeastern Anatolia Project (GAP) Development Administration was Şanlıurfa Museum, Turkey's largest archaeology museum.



Göbekli Tepe'ye ve diğer Neolitik alanlarla birlikte yüzlerce höyük ve antik kente ev sahipliği yapan Şanlıurfa'nın kültürünü, geleneklerini ve insanlık inancındaki yerini müzede yer alan sinevizyon odasında izledikleri belgeselle öğrenen katılımcılar, her bir kapısı farklı bir çağa açılan müzede pek çok eseri yakından inceleme fırsatı buldu.

At the cinevision room of the museum, the participants watched a document and learned about the culture and traditions of Şanlıurfa and its place in the faith history of humanity. Şanlıurfa is home to hundreds of tumulus and ancient cities, including Göbeklitepe and other Neolithic sites, and students had a chance to closely examine numerous items in the museum that opened into different ages.



Şanlıurfa Müze Kompleksinin içinde yer alan Haleplibahçe Mozaik Müzesinde tarihi yolculuklarına devam eden öğrencilerin bir sonraki durağı ise Sakıbın Köşkü oldu. Hanları, yöresel yemekleri ve geleneksel müzikleriyle eşsiz bir zenginlik sunan şehrin geleneklerini bugüne taşıyan Han'da katılımcılar, yörenin geleneksel lezzetleri ile buluştu. Köklü bir tarihe sahip olan ve efsanelerle dolu Şanlıurfa'da, şehrin simgelerinden biri olan Balıklıgöl ziyaretinde, üç semavi dinin atası Hz. İbrahim'in mucizesine tanık oldular.

The historical voyage of the participants continued at Haleplibahçe Mosaic Museum, located within the Şanlıurfa Museum Complex. The next destination of the participants was Sakıbın Köşkü, a traditional inn where they tasted the local dishes of the city, famous for its rich cuisine and traditional music. In Şanlıurfa, a city with deep-rooted history and legends, the participants also paid a visit to Balıklıgöl (Abraham's Pool), a site known for the miracle involving Prophet Abraham.

Anadolu'nun zenginliklerini barındıran yöresel giysilerin, birbirinden lezzetli baharatların ve aksesuarların satıldığı tarihi kapalıçarşı Şanlıurfa Bedesteni'ne de uğrayan katılımcıların yolculuğu Harran ile devam etti. Dünyanın ilk üniversitesine ev sahipliği yapan Harran'da, ilgi ve özenle ayrılan katılımcılar yöre halkı ile bol bol sohbet etme fırsatı bulurken, yörenin geleneksel kıyafetlerini de deneyerek kültürü yerinde yaşamının keyfini çıkardı.

The participants stopped by Şanlıurfa's Bedesten Bazaar where local clothes, delicious spices and accessories that represent Anatolia's rich heritage are sold before heading for Harran. In Harran, which is home to the world's first university, the participants were received warmly and they had a chance to talk with local people and try traditional clothes and experience the local culture on the spot.

## Genç Arkeologlar Hitit Medeniyetinin İzini Sürdü

Türkiye'nin dünya kültürel mirasındaki eşsiz yerlerini görme fırsatı yakalayan Arkeoloji Yaz Okulu katılımcıları Gelibolu, Troya, Efes, Zeugma Mozaik Müzesi, Assos ve Göbeklitepe keşiflerinin ardından Ankara'da Yunus Emre Enstitüsünü ziyaret etti. Enstitü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş ile bir araya gelen katılımcılar bu zamana kadar Türkiye'de edindikleri deneyimlerini paylaştı. Malezya'dan programa katılan Nur Syazwani Naqibah Bt Md Baseri "Kitaplarda okuduğum ve hayalini bile kuramadığım yerleri Arkeoloji Yaz Okulu sayesinde yerinde tanıdım. Hayalimi gerçekleştirdiğiniz için teşekkür ederim" dedi.

Enstitü ziyaretinden sonra Ankara'da bulunan Anadolu Medeniyetler Müzesi'ni ziyaret eden katılımcılar daha sonra başkent Ankara'nın en önemli sembollerinden biri olan Ankara Kale'sini gezdi.

## Young Archaeologists on the Trail of Hittite Civilization

The Archaeology Summer School participants have so far had the opportunity to see many historical sites in Turkey which are on the world heritage list, namely Gallipoli, Troy, Ephesus, Zeugma Mosaic Museum, Assos and Göbeklitepe before paying a visit to Yunus Emre Institute's headquarters in Ankara. The participants have met Institute President Prof. Dr. Şeref Ateş and talked about their experiences in Turkey. Nur Syazwani Naqibah Bt Md Baseri, who attended the program from Malaysia, said: "Thanks to the Archaeology Summer School, I have visited the sites about which I have read in books and which I was dreaming of visiting. I would like to thank you for making my dream come true," she said.

Following the visit to the Institute's headquarters, the participants went to the Museum of Anatolian Civilizations and toured around Ankara Castle, one of the leading landmarks of Ankara.



Arkeoloji Yaz Okulu Ankara gezisinden sonra 1834 yılında Fransız mimar Charles Texier tarafından keşfedilen ve günümüzden 5 bin yıl öncesine ait kültürel verilere rastlanan Hattuşa Ören Yeri'ni keşfe çıktı. Çorum İl Kültür ve Turizm Müdürlüğü'nün destekleriyle gerçekleştirilen Hattuşa ve Alacahöyük Ören Yeri ziyaretlerine Hattuşa Ören Yeri Kazı Başkanı Doç. Dr. Andreas Schachahner öncülük etti.

Schachahner'ın semineriyle başlayan programda katılımcılar ören yerleri hakkında detaylı bilgi aldı. Seminer sonunda Hattuşa Ören Yeri'ndeki kazı çalışmalarına dâhil olan katılımcılar görmeyi hayal ettikleri yerde kazı yapma fırsatı yakaladı.

Arkeoloji Yaz Okulu katılımcılarını burada ağırlamaktan büyük memnuniyet duyduğunu dile getiren Andreas Schachahner, "Bugün Hattuşa'da 21 farklı ülkeden Türkiye'ye gelen arkeoloji, tarih, sanat tarihi gibi sosyal bilimler alanında öğrencileri ağırlıyoruz. Yunus Emre Enstitüsü sayesinde Türkiye'nin birçok kültür varlıklarını, geçmişi yansıtan mekânları gezme ve tanıma fırsatı buldular. Ve böylece Anadolu topraklarının zengin kültür mirasını yerinde tanımış oldular. Bu, bence çok güzel bir tecrübe. Ben Boğazköy ve Hattuşa Kazı Başkanı olarak bu program bana ilk sorulduğu zaman seve seve destek vereceğimi belirtmiştim. Nitekim bugün öğrencilerle ve Yunus Emre Enstitüsü sorumluları ile birlikte Hattuşa Ören Yeri'ni ve devam eden kazımızı gezdik. Böylece Hitit kültürünün en nadide yerlerini, en önemli eserlerini tanımış, görmüş oldular. Kendi arkeolojik çalışmalarında bu ilk elden aldıkları bilgilerden muhakkak faydalanacaklarını düşünüyorum."



*The Archaeology Summer School's stay in Ankara was followed by a visit to Hattusa, a historical site discovered by French architect Charles Texier in 1834 and that dates back to 5,000 years ago. The visits to Hattusa and Alacahöyük historical sites were conducted with the support of Çorum Provincial Directorate of Culture and Tourism and led by Hattusa Historical Site Excavation Head Assoc. Prof. Dr. Andreas Schachner.*

*At the beginning of the program, Schachner delivered a lecture on the historical sites. Following the lecture, the participants took part in the excavation work in the Hattusa Historical Site, an activity they said they have always dreamed of.*

*Schachner indicated that they were glad to host the participants of the Archaeology Summer School. "Today, in Hattusa, we are entertaining students from various disciplines including archaeology, history, art history and other social sciences who came to Turkey from 21 countries. Thanks to Yunus Emre Institute, they have had a chance to visit and learn more about the places with Turkey's cultural heritage and traces from its past. Thus, they have become acquainted with the rich cultural heritage of Anatolia. In my opinion, this is a very nice experience. As the head of the excavations in Boğazköy and Hattusa, I have stated that I would gladly lend support to this program. Indeed, today, with the students and Yunus Emre Institute's officials, we have toured around the Hattusa Historical Site and ongoing excavations. In this way, they have seen and learned about the most precious sites and works of the Hittite culture. I believe that they will certainly make use of this information in their own archaeological works," he said.*







Katılımcılar Hattuşa ziyaretinin ardından bölgenin bir başka kültürel zenginliği olan Alacahöyük Ören Yeri'ne geçti. Hattuşa'da kültürel ve tarihî gezilerini tamamlayan katılımcılar Çorum Vali Yardımcısı Recep Yüksel ve Boğazkale Kaymakamı Yunus Ataman ile bir araya geldi.

ABD, Almanya, Arnavutluk, Avusturya, Bosna-Hersek, Çekya, Çin, Fas, Güney Kore, Gürcistan, Hırvatistan, Hindistan, İtalya, Kazakistan, İngiltere, İran, Lübnan, Malezya, Mısır, Romanya, Tunus ve Ukrayna'dan gelen katılımcılara alanlarında deneyim kazandıran ve Türkiye ile güçlü bağlar kurmasına vesile olan "Arkeoloji Yaz Okulu" programının bir sonraki ve son durağı İstanbul oldu.

*The participants also paid a visit to Alacahöyük Historical Site, another cultural asset of the region. Having completed the cultural and historical trips in Hattusa, the participants met Çorum Deputy Governor Recep Yüksel and Boğazkale District Governor Yunus Ataman.*

*The Archaeology Summer School enabled its participants from the US, Germany, Albania, Austria, Bosnia and Herzegovina, Czechia, China, Morocco, South Korea, Georgia, Croatia, India, Italy, Kazakhstan, the UK, Iran, Lebanon, Malaysia, Egypt, Romania, Tunisia and Ukraine to build strong ties with Turkey. The program's next and final destination was Istanbul.*



# “TÜRKİYE’Yİ BİR ŞİİR OLARAK HATIRLAYACAĞIZ”

Dünyanın çeşitli coğrafyalarında kültürel bağları geliştirme amacıyla faaliyet gösteren Yunus Emre Enstitüsü’nün bu yıl beş farklı kategoride gerçekleştirdiği yaz okulları, 2 Ağustos 2019 akşamı Küçükso Kasrında düzenlenen kapanış töreniyle son buldu.

# “WE WILL REMEMBER TURKEY AS A POEM”

*The summer schools organized by Yunus Emre Institute in five different categories as part of its mission to improve Turkey’s cultural ties with various countries around the world have ended with the closing ceremony held at Küçükso Palace in the evening of August 2, 2019.*



8 Temmuz’da başlayan ve yaklaşık bir ay süren “Türkçe Yaz Okulu” ile birlikte toplamda 60’tan fazla ülkeden 200’e yakın katılımcı; “Türk Sineması”, “Türk Edebiyatı” ve “Dünya Kültür Mirasında Türkiye Arkeoloji” ve “Türkiye Akademik ve Bilimsel İş Birliği Projesi (TABİP) - Bilim” yaz okulları ile 22 Temmuz- 2 Ağustos 2019 tarihleri arasında Türkiye kültürünü derinlemesine tanıma fırsatı yakaladı.

*About 200 participants from more than 60 countries had a chance to learn about Turkish culture closely by attending the “Turkish Summer School,” which started on July 8 and lasted for about a month, or “Turkish Cinema,” “Turkish Literature,” “Turkey in the World Cultural Heritage: Archaeology” and “Academic and Scientific Cooperation Project of Turkey (TABİP) Science Academy” summer schools which were held between July 22 and August 2, 2019.*





### “İnsanlık ancak sevgi ile devam edebilir”

Kapanış töreninde konuşan Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, Türkiye ile diğer ülkeler arasındaki dostluğun ve kültürel bağların pekişmesi amacıyla 10 yıl önce kurulan Enstitünün Türk insanını, kültürünü, edebiyatını ve yaşam tarzını dünya ile buluşturmak için her yıl binlerce faaliyet yürüttüğünü hatırlattı.

İnsanlığın ancak sevgi ile devam edebileceğine dikkat çeken Prof. Dr. Ateş, “Dünyaya ulaştırabileceğimiz temel değerimiz, insanı sevmek, yaratılmışı sevmektir. Enstitü olarak coğrafyamızın bu insani değerini dünyaya en etkili biçimde anlatabildiğimiz yaz okullarımızı daha nice on senelerde yapmak istiyoruz.” dedi.

Yaz okulları için ülkemize gelen gençlerden Türkiye’yi unutmamalarını ve gittikleri her yerde Türkiye’yi kalplerinde taşımalarını isteyen Prof. Dr. Ateş, gençlerin ülkemizle somut ilişkiler içerisinde olmaları temennisini dile getirdi.

### “Humanity can survive only with love”

*Prof. Dr. Şeref Ateş delivered a keynote speech during the ceremony, reminding that Yunus Emre Institute was established 10 years ago to promote friendship and cultural ties between Turkey and other countries and has been conducting thousands of activities to promote Turkish people, culture, literature and lifestyle around the globe.*

*Pointing out that humanity can survive only with love, Prof. Dr. Ateş said: “The basic value we can give to the world is to love human beings and to, love all creatures. The summer schools provide us with the opportunity to transfer this value of our country, and we intend to organize these schools in coming decades.”*

*Ateş asked the young people who came to our country for the summer schools to always remember Turkey and carry it in their hearts everywhere they go and maintain concrete ties with it.*



## “Paylaştıkça güzelleştik”

Kapanış programında öğrenciler de yaz okulları ile ilgili izlenimlerini aktarma fırsatı buldu. Türk Edebiyatı Yaz Okulu katılımcılarından Nazik Atabayeva hislerini, “Türkiye’yi, İstanbul’u bir şehir değil, bir şiir olarak hatırlayacağız.” sözleri ile ifade ederken Khaoula Amrouche, “İki hafta boyunca birbirimizden daha çok paylaşmayı öğrendik ve paylaştıkça daha çok güzelleştik.” şeklinde konuştu.

## “We have become more beautiful as we shared”

During the closing ceremony, the students expressed their impressions about the summer schools. Nazik Atabayeva, who attended the Turkish Literature Summer School, said, “We will remember Turkey and Istanbul not places, but as poems” while Khaoula Amrouche noted, “During the last two week, we have learned as how to share more with each other and we have become more beautiful as we shared.”



Açılış konuşmalarının ardından, 5 farklı kategoride düzenlenen yaz okulları kapsamında #RotamTürkiye etiketiyle sosyal medyada paylaşım yapan katılımcılarından Nur Syazwani Naqibah, Syafrizal Setiabudi, Aishe Umerova ve Liya Hannanova, Türkiye tatili ile ödüllendirildi.

Program, Behzat Gerçeker yönetimindeki Enbe Orkestrası konseriyle sona erdi.

Following the opening speeches, the winners of the #RotamTürkiye social media contest participants were announced as Nur Syazwani Naqibah, Syafrizal Setiabudi, Aishe Umerova and Liya Hannanova, who all won a Turkey holiday for the next year.

At the end of the program, Behzat Gerçeker’s Enbe Orchestra gave a concert.



# Geleceğin Iraklı Türkologları, Karabük Üniversitesinde Buluştu

# Future Iraqi Turcologists Meet at Karabük University



Yunus Emre Enstitüsü ve Karabük Üniversitesi iş birliğinde Erbil Selahaddin Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü öğrencileri için hazırlanan "Erbil Türkoloji Yaz Okulu" Karabük Üniversitesinde 1-30 Temmuz 2019 tarihlerinde gerçekleşti.

*The "Arbil Turcology Summer School," designed specifically for the students of the Turkish Language and Literature Department at Salahaddin University-Erbil thanks to cooperation between Yunus Emre Institute and Karabük University, was held at Karabük University between July 1 and 30, 2019.*



Yaz okulu kapsamında Türkiye'yi ilk defa ziyaret eden 20 Iraklı öğrenci, Karabük Üniversitesi Türkçe Öğretimi Uygulama ve Araştırma Merkezinde (TÖMER) eğitim gördü. Türkçelerini geliştirirken alanlarıyla ilgili akademik derslere ve seminerlere katılan öğrenciler sosyal, kültürel ve sanatsal faaliyetlerle Türk kültürünü, tarihini, sanatını, gelenek ve göreneklerini yakından tanıma; şehir gezileri ile Türkiye'nin tarihi ve doğal güzelliklerini yerinde keşfetme fırsatı yakaladı.



Türk kültürünü dokunarak tanımaları amacıyla atölye çalışmalarıyla zenginleştirilen programda Türk sanatlarını da deneyimleyen geleceğin Türkologları, düzenlenen sertifika töreni ile ülkelerine uğurlandı.

Üniversitenin Türkçe Öğretimi Uygulama ve Araştırma Merkezinde verilen derslerin yanı sıra dil gelişimlerini Türk kültürü ile iç içe geliştirme imkânı bulan öğrenciler ise alandaki çalışmalarına daha büyük bir özveriyle devam edeceklerinin sözünü verdi.

The guest students from Iraq, who visited Turkey for the first time within the framework of the summer school, had their training at the Turkish and Foreign Languages Research and Application Center (TÖMER) of Karabük University. The students had an opportunity to attend various social and cultural activities and artistic events, in addition to the academic training and seminars, in order to get to know the Turkish culture, history, art, customs and traditions closely. They were also taken to tours around the city to get a glimpse of the historical and natural assets of Turkey.



In the program enriched with workshops designed to help participants to enjoy a hands-on approach to learn more about Turkish culture, the participants gained experience also in Turkish handicrafts. The prospective Turcologists left our country following the certificate ceremony.

The students were able to improve their Turkish skills through immersion in cultural life in addition to the courses given at the university's Turkish Teaching Implementation and Research Center, and they promised to continue with their studies in the field with commitment.



# Suriyeli Öğretmenler İçin Türkçe Eğitim Programı

# Turkish Training Program for Syrian Teachers



Yunus Emre Enstitüsü, yabancı dil olarak Türkçe öğretimi alanında çalışan öğretmenlerin mesleki gelişimlerine katkı sunmaya devam ediyor.

Yunus Emre Enstitüsü tarafından Suriye Türkmen Meclisi iş birliğiyle Ankara'da "Suriyeli Öğretmenler İçin Türkçe Eğitim Programı" düzenlendi.

Suriye'de Fırat Kalkanı ve Zeytin Dalı harekâtlarıyla terörden arındırılan bölgelerde yürütülen eğitim çalışmaları kapsamında, okullarda ve kurslarda verilen Türkçe derslerinde görevli Suriyeli öğretmenlere yönelik düzenlenen program, açılış töreni ile başladı.

*Yunus Emre Institute keeps contributing to the professional development of the teachers who work in the field of teaching Turkish as a foreign language.*

*In cooperation with the Syrian Turkmen Assembly, Yunus Emre Institute organized the "Turkish Teaching Program for Syrian Teachers" in Ankara.*

*The program geared toward the Syrian teachers who work at the Turkish language courses given in the schools or training courses as part of the training activities conducted in the regions which were cleansed off terrorists with the Operation Euphrates Shield and the Operation Olive Branch in Syria commenced with the opening ceremony.*





**Programda konuşan Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, eğitimin her şartta devam etmesinin önemini vurguladı.**

**Suriye Türkmen Meclisi Başkanı Dr. Muhammed Vecih Cuma ise Yunus Emre Enstitüsüne ve programa emeği geçenlere teşekkür etti.**

**Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi eğitmen eğitiminin yanı sıra sosyal ve kültürel programların da yer aldığı eğitim programı, 64 Suriyeli öğretmen ve eğitim yöneticisinin katılımıyla gerçekleşti. Eğitim programıyla, bölgedeki Türkçe öğretmenlerinin mesleki gelişimlerinin desteklenmesi ve Türkçe öğretiminin veriminin artırılması hedefleniyor.**

*Yunus Emre Institute President Prof. Dr. Şeref Ateş delivered a keynote speech, stressing the importance of maintaining education under all circumstances.*

*In his speech, Syrian Turkmen Assembly President Dr. Muhammed Vecih Cuma expressed his thanks to Yunus Emre Institute and those who took part in the program.*

*The training program includes courses for the trainers for teaching Turkish as a foreign language as well as social and cultural programs, and was attended by 64 Syrian teachers and training managers. The training program aims to support the professional development of the Turkish teachers in the region and increase the efficiency of Turkish teaching.*





## Foynitsa'da Kursiyerler Hünelerini Sergiledi



Foynitsa Yunus Emre Enstitüsü bünyesinde düzenlenen el sanatları atölyeleri ve ney eğitimlerine katılan kursiyerler, hünelerlerini sanatseverler için sergiledi.

Enstitünün 2019 yılı içerisinde düzenlediği tel kırma, temel bilgisayar eğitimi, yazılım ve ney kursuna katılan öğrenciler sertifikalarını alırken kursiyerlerin el emeği ürünleri açılan sergi ile Bosna Hersekli sanatseverlerin ilgisine sunuldu. Dönem boyunca yoğun bir eğitim sürecinden geçen ney kursu öğrencileri ise kazanımlarını hazırladıkları ney dinletisi ile sergilediler.

## Trainees Show off Their Skills in Fojnica



The trainees at the handicraft workshops and ney (reed flute) courses at Yunus Emre Institute's Fojnica Branch have displayed their skills and achievements for art lovers.

The students who attended the wire decoration, basic computer training, software and ney courses organized by the Institute in 2019 were issued their certificates and the exhibition showcasing the works they produced during the training was opened to visitors in Bosnia and Herzegovina. The students who attended the ney course gave a ney concert based on what they had learned during their intensive training.



Foynitsa Belediye Başkanı Sabahudin Klisura, Foynitsa İslam Meclisi Başkanı ve Başımamı Azem Huseinbasic ile Edin Rojo, Zija Dizdarevic Lisesi Müdürü Merima Sijaric, Foynitsa Sağlık Ocağı Müdürü Zijada Salihagic ve Saraybosna Yunus Emre Enstitüsü Müdürü Mehmet Akif Yaman'ın katılımıyla düzenlenen program, genç şarkıcı Abdusamed Sljivar'ın sahne performansıya sonra erdi.

The event was attended by Fojnica Major Sabahudin Klisura, Fojnica Islamic Council President Azem Huseinbasic, Fojnica Islamic Council Chief Imam Edin Rojo, Zija Dizdarevic High School Principal Merima Sijaric, Fojnica Health Center Director Zijada Salihagic and Director of Yunus Emre Institute in Sarajevo Branch Mehmet Akif Yaman and young singer Abdusamed Sljivar took stage toward the end of the event.

## “Başka Kıyılar: Türkiye”

Rusya'nın başkenti Moskova'da “Başka Kıyılar: Türkiye” etkinliği düzenlendi.

2019 Türkiye-Rusya Kültür ve Turizm Yılı münasebetiyle Rusya'nın en büyük deniz müzesi unvanına sahip Dünya Okyanus Müzesinde gerçekleşen etkinliğe Moskova Yunus Emre Enstitüsü de katıldı.



Svetlogorsk (Kaliningrad Oblastı) şehrinde 29 Haziran 2019 tarihinde düzenlenen programın açılış konuşmasını yapan Enstitü Müdürü Prof. Dr. Ömer Özkan, Türkiye'nin yanı sıra Enstitünün yürütmekte olduğu faaliyetler ile ilgili katılımcılara bilgi verdi. Tanıtım filmlerinin de gösterildiği etkinlik, Türkiye Foto Muhabirleri Derneği'nin “Türkiye'nin Güzellikleri” isimli fotoğraf sergisinin açılışı ile devam etti.

Kumun üzerine konulan cezveyle pişirilen Türk kahvesinin lezzet tutkunlarının onayına sunulduğu etkinlikte geleneksel Türk okçuluğu ve ebru atölye çalışmalarına da yer verildi.

## “Different Shores: Turkey”

An event entitled “Different Shores: Turkey” has been held in Moscow, the capital of Russia.

The event was held at the World Ocean Museum, the largest maritime museum of Russia, as part of 2019 Turkey-Russia Culture and Tourism Year and by Yunus Emre Institute's Moscow branch took part in the event.



During the program organized in Svetlogorsk (Kaliningrad Oblast) on June 29, 2019, Institute Director Prof. Dr. Ömer Özkan delivered a keynote speech, giving information on the activities conducted by Turkey and the Institute. Promotional videos were aired before the photography exhibition entitled “Turkey's Charms” by the Photojournalists Association of Turkey was opened.

Turkish coffee cooked using a pot on hot sand was offered to the tastes of the participants and traditional Turkish archery and marbling workshops were held.

# Türk Okçuluğu, Göçebeler Dünyası Festivali'nde

Kazakistan'ın başkenti Nur-Sultan'da, "Göçebeler Dünyası Festivali" kapsamında düzenlenen Uluslararası Geleneksel Okçuluk Yarışması'nda Kazakistan'ı Yunus Emre Enstitüsü bünyesinde düzenlenen "Geleneksel Türk Okçuluğu" kurslarından mezun olan Kazak okçular temsil etti.

# Turkish Archery in World of Nomads Festival

*The Kazakh archers who graduated from the "Traditional Turkish Archery" courses held at Yunus Emre Institute represented Kazakhstan at the International Traditional Archery Competition, organized as part of the World of Nomads Festival, conducted in Nur-Sultan, the capital of Kazakhstan.*



Kazakistan Kültür ve Spor Bakanlığı tarafından 28-30 Haziran 2019 tarihlerinde Türkiye, Güney Kore, Azerbaycan, İran, Bulgaristan, Kırgızistan, Macaristan, Özbekistan ve Moğolistan'ın katılımıyla gerçekleştirilen festivalde Kazakistan'ı temsil eden "Geleneksel Türk Okçuluğu" kursu mezunları yarışmada finale kalmayı başardı.

2018-2019 yıllarında Nur-Sultan Yunus Emre Enstitüsü tarafından iki dönem açılan "Geleneksel Türk Okçuluğu" kursu mezunları, ulusal ve uluslararası çeşitli organizasyonlara katılarak Türk okçuluğunu tanıtmaya devam ediyor. Kazakistan adına yarışmaya katılan kursiyerlerden bazıları ise Kazakistan'da kurulma aşamasında olan Kazakistan Milli Okçuluk Takımının üyesi olmaya hak kazandılar.

*The graduates of the "Traditional Turkish Archery" courses who represented Kazakhstan at the festival organized by the Ministry of Culture and Sports of Kazakhstan between June 28 and 30, 2019 with the participation of Turkey, South Korea, Azerbaijan, Iran, Bulgaria, Kyrgyzstan, Hungary, Uzbekistan and Mongolia managed to make it to the finals.*

*The graduates of the "Traditional Turkish Archery" courses, offered by Yunus Emre Institute for two terms in Nur-Sultan between 2018 and 2019 continue to promote Turkish archery by attending national and international events. Some graduates who represented Kazakhstan at the competition were entitled to be members of the National Archery Team of Kazakhstan.*





## Çizgi Kukla Tiyatrosu, Kotor Çocuklar İçin Tiyatro Festivali'nde

Karadağ'da bu yıl 27'ncisi düzenlenen "Kotor Çocuklar İçin Tiyatro Festivali" kapsamında Türkiye'yi Çizgi Kukla Tiyatrosu temsil etti.

Podgoritsa Yunus Emre Enstitüsü ve THY Podgoritsa ofisi iş birliğiyle davet edilen ekip, 1-12 Temmuz tarihleri arasında düzenlenen etkinlik kapsamında ilk gösterisini 3 Temmuz Çarşamba günü gerçekleştirdi.



## Çizgi Kukla Theater in Kotor Festival of Theater for Children

Çizgi Kukla Theater represented Turkey at the 27th edition of Kotor Festival of Theater for Children in Montenegro.

The theater group, invited by Yunus Emre Institute and Turkish Airlines (THY), staged its first show on Wednesday, July 3, during the event held between July 1 and 12.





Karadağ Kültür Bakanlığı ve Kotor Belediyesi destekleriyle Kotor Art Bağımsız Sanat Kurumu tarafından organize edilen etkinliğin açılışı, 1 Temmuz 2019 tarihinde Kotor'da 'Eski Şehir'de' bulunan Yaz Sahnesi'nde, "Ivo Vizin: Rüyalardaki Kaptan" isimli tiyatro oyunu yapıldı. Açılışa Kotor Belediye Başkanı Vladimir Jokić, yerel kültür merkezi müdürleri, diplomatik misyon temsilcilerinin yanı sıra çok sayıda Kotorlu çocuk ebeveynleri ile katıldı. Belediye Başkanı Jokić açılışta, Kotor Belediyesi'nin anahtarını sembolik olarak çocuklara emanet etti.

Bu yıl "Ay'a Yolculuk" sloganı ile açılışı yapılan festivalde Türkiye'yi temsil eden Çizgi Kukla Tiyatrosu ise 3 Temmuz 2019 tarihinde Kotor Kültür Merkezi'nde, Grimm Kardeşlerin ünlü masalı "Bremen Mızıkacıları" adlı tiyatro eserini, kendilerine özgü çizgi tekniğiyle (black light) seyircilerin beğenisine sundu.



The festival, organized by Kotor Independent Art Institute with support from the Ministry of Culture of Montenegro and the Municipality of Kotor, was opened with the play entitled "Ivo Vizin - The Captain of Dreams" in the "Summer Stage" in Kotor on July 1, 2019. The opening ceremony was attended by Kotor Mayor Vladimir Jokić, directors of local cultural centers, representatives of diplomatic missions and numerous children and their parents from Kotor. Mayor Jokić entrusted the symbolic key of the Municipality of Kotor to the children.

During the festival, opened with the motto "Journey to the Moon" this year, Çizgi Kukla Theater, representing Turkey, staged the play the "Town Musicians of Bremen" by Grimm Brothers using the black light technique in Kotor Cultural Center on July 3, 2019.





## TÜRKSOY'dan 10. Yıl Turnesi

## Tenth Anniversary Tour from TÜRKSOY

Türk dünyasının farklı ülkelerinden seçilerek Uluslararası Türk Kültürü Teşkilatı (TÜRKSOY) çatısı altında bir araya getirilen eşsiz sesler, dünyanın dört bir yanında gerçekleştirdiği konserlere yenilerini ekliyor.

TÜRKSOY Gençlik Korosu, Yunus Emre Enstitüsünün 10. yıl kutlamaları çerçevesinde Türkiye, Bulgaristan, Sırbistan, Karadağ, Hırvatistan ve Portekiz'de sahne aldı. Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı ile Yunus Emre Enstitüsü iş birliğinde gerçekleşen etkinlik kapsamında koro, 2019 Avrupa Kültür Başkenti Filibe, Sırbistan'da Yeni Pazar, Karadağ'da Espressivo Müzik Festivali ve Budva Yaz Festivali ile Adriyatik'in incisi olarak anılan Dubrovnik ve Trogir'in yanı sıra Uluslararası Koro Müzikleri Federasyonu'nun davetiyle Portekiz'in Lizbon ve Cascais şehirlerinde düzenlenecek olan Dünya Koroları EXPO'su kapsamında sanatseverlerle buluştu.

2015 yılında Türk dünyasının önde gelen konservatuvarlarından yetenekli genç ses sanatçılarının bir araya gelmesi ile kurulan ve aynı yıl Almanya'da düzenlenen Dünya Koro Olimpiyatlarında 3 farklı dalda ödül kazanan TÜRKSOY Gençlik Korosu'na bu yıl Azerbaycan, Kazakistan, Kırgız Cumhuriyeti, Özbekistan, Türkiye ve Tataristan (RF)'dan 35 genç sanatçı katıldı. Koronun şefliğini Kazakistan'dan, Kazakistan Flarmoni Koro Şefi Gulmira Kuttybadamova; Türkiye'den ise Azerbaycan Halk Sanatçısı, TRT Ankara Radyosu Çok Sesli Korosu Şefi Elnara Kerimova üstlendi.

Turne öncesi çalışmalarını Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığının ev sahipliğinde Ankara'da gerçekleştiren TÜRKSOY Gençlik Korosu, turne programına 2019 Avrupa Kültür Başkenti seçilen Filibe'den başladı.

*The unique voices that have come together thanks to the International Organization of Turkic Culture (TÜRKSOY) from different countries of the Turkic world went on a tour around the world.*

*TÜRKSOY's Youth Choir took stage in Turkey, Bulgaria, Serbia, Montenegro and Portugal as part of the festivities for the 10th anniversary of the establishment of Yunus Emre Institute. Within the frame of the event organized by Yunus Emre Institute in cooperation with the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey, the choir attended activities in 2019 European Capital of Culture Plovdiv, the Novi Pazar Festival in Serbia, Espressivo Music Festival and Budva Summer Festival in Montenegro, and the festivals in Ragusa and Trogir, known as the pearl of the Adriatic, and the World Choral EXPO held in Lisbon and Cascais of Portugal at the invitation of the International Federation for Choral Music.*

*TÜRKSOY's Youth Choir was established in 2019 bringing together young and successful choir artists from the leading conservatories around the Turkic world, and it won awards in three categories in the World Choral Olympics. This year, 35 young artists joined the choir from Azerbaijan, Kazakhstan, Kyrgyz Republic, Uzbekistan and Tatarstan. Kazakhstan Philharmonic Choir Master Gulmira Kuttybadamova, from Kazakhstan, and Azerbaijan National Artist and Turkish Radio and Television Corporation (TRT) Ankara Radio Polyphonic Choir Master Elnara Kerimova, from Turkey, acted as the conductors of the choir.*

*The TÜRKSOY Youth Choir made its pre-tour preparations in Ankara under the auspices of the Ministry of Transport and Infrastructure of the Republic of Turkey and Plovdiv, which was elected as 2019 European Capital of Culture, was the first leg of its tour.*

# TÜRKSOY GENÇLİK KOROSU SİRBİSTANLILARI BÜYÜLEDİ

Türkiye Cumhuriyeti Belgrad Büyükelçiliği ve Novi Pazar Belediyesinin destekleri ile Türksoy Gençlik Korosu tarafından Sırbistan'ın Novi Pazar şehrinde verilen konser TÜRKSOY Genel Sekreteri Düsen Kaseinov'un açılış konuşmasıyla başladı.

Türk dünyasından eserlerin dinleyiciyle buluştuğu konserde geleneksel kıyafetleri ile de göz dolduran sanatçılar Kara Toprak, Uzun İnce Bir Yoldayım, Gombay Builary, Karasuvnyn Dort Koshessy, Nebaxırsen, Dağlarda Chıchak, Soygonum Chıksa Bolboybu gibi Türkiye, Azerbaycan, Kazakistan, Kırgızistan, Özbekistan ve Tataristan (RF) halk ezgilerinin icra etti.

TÜRKSOY Gençlik Oda Korosu konserleri, Karadağ'ın Budva ve Çetine şehirlerinde devam etti.



# TÜRKSOY'S YOUTH CHOIR MESMERIZE SERBIANS

Before the concert given by TÜRKSOY's Youth Choir in Novi Pazar, Serbia, with support from the Turkish Embassy in Belgrade and Novi Pazar Municipality, TÜRKSOY Secretary General Düsen Kaseinov delivered a keynote speech.



In the eye-catching traditional attire, the artists sang traditional songs from the Turkic world, including Kara Toprak, Uzun İnce Bir Yoldayım, Gombay Builary, Karasuvnyn Dort Koshessy, Nebaxırsen, Dağlarda Chıchak, and Soygonum Chıksa Bolboybu from Turkey Azerbaijan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Uzbekistan and Tatarstan (RF).

The TÜRKSOY's Youth Chamber Choir gave also concerts in Budva and Cetinje, Montenegro.







## TÜRK DÜNYASININ RENKLERİ ROMANYA'DA

Kazakistan Tattimbet Halk Çalgıları Orkestrası, Türk dünyası ezgilerini Rumen sanatseverlerle buluşturdu.

Yunus Emre Enstitüsünün 10. kuruluş yıldönümüne ithafen TÜRKSOY iş birliği ile Romanya'da düzenlenen konser dizisinin ilki Köstence'deki "Jean Constantin" Çok Fonksiyonlu Gençlik Eğitim Merkezi'nde gerçekleşti.

Türk dünyası solistleri ve 50 kişilik orkestra, Kazakistan'ın emektar sanatçısı Düsen Ükibay yönetiminde, Türk dünyası ezgilerini geleneksel kıyafetleri ve halk dansları ile sahneye taşıdı.

İsmini tanınmış Kazak besteci, dombıracı Tattimbet Kazangapuli'den alan Tattimbet Halk Çalgıları Orkestrası'nda solist olarak yer alan Kazakistan'dan Gulmira Tapay ve Daurenbek Arkenov'un yanı sıra Azerbaycan'dan Sahib Pashazade (tar), Kırgızistan'dan Dinara Tilekeeva (komuz) ve Türkiye'den Ahmet Baran (kanun) ile birlikte ile programa halk dansları ile renk katan Akku Dans Topluluğu sanatseverlerden tam not aldı.

## COLORS OF TURKIC WORLD IN ROMANIA

*Tattimbet Orchestra of Traditional Instruments from Kazakhstan has brought the songs of Turkic world to Romanian art lovers.*

*The first concert in the series organized by the TÜRKSOY on the 10th anniversary of establishment of Yunus Emre Institute was held at Jean Constantin Multi-Functional Youth Training Center in Constanza, Romania.*

*The soloist and 50-member orchestra of the Turkish world performed the songs in traditional attire, accompanied by folk dances, under the direction of Kazakhstan's veteran artist Düsen Ükibay.*

*Named after the famous Kazakh compose and dombra player Tattimbet Kazangapuli, Tattimbet Orchestra of Traditional Instruments featured soloists Gulmira Tapay and Daurenbek Arkenov from Kazakhstan as well as Sahib Pashazade (tar) from Azerbaijan, Dinara Tilekeeva (komuz) from Kyrgyzstan and Ahmet Baran (kanun) from Turkey, and Akku Dans Ensemble staged folk dances, mesmerizing the audience.*





## Türkiye, Uluslar Günü Festivali'nde

Yunus Emre Enstitüsü, Lübnan'ın başkenti Beyrut'ta düzenlenen Uluslar Günü Festivali'nde Türkiye'yi temsil etti.

Beirut Golden Awards organizasyon şirketi tarafından bu yıl dördüncüsü düzenlenen festival, 5-7 Temmuz 2019 tarihlerinde gerçekleşti. Türkiye'nin yanı sıra Fas, Brezilya, Kolombiya, Meksika, Hindistan ve Bangladeş'in yer aldığı festivalde ülkeler, kültürel birikimlerini sergiledi.

Türkiye'nin Beyrut Büyükelçiliği himayelerinde ülkemizi temsil eden Beyrut Yunus Emre Enstitüsü, Enstitü'nün yürüttüğü faaliyetlerin yanı sıra Türkçe kursları ve yayınlanan ders materyalleri hakkında ziyaretçilere bilgiler verdi. Senem Kiroğlu Mehtar'ın sergilediği ebru çalışmaları ise ziyaretçilerin ilgi odağı oldu. Ebru sanatı ile tanışmakla birlikte bu sanatı tecrübe etme fırsatı bulan ziyaretçiler, yaptıkları çalışmaları hatıra olarak evlerine götürürlerken sanatçının eserleri de Enstitü standını ziyaret eden diğer misafirlere hediye edildi.

## Turkey Attends Nations Day Festival

Yunus Emre Institute has represented Turkey at the Nations Day Festival, held in Beirut, the capital of Lebanon.

The fourth edition of the festival, organized by the Beirut Golden Awards organization company, was held between July 5 and 7, 2019. Turkey, Morocco, Brazil, Colombia, Mexico, India and Bangladesh attended the festival to showcase their cultural heritage.

Representing our country at the festival under the auspices of the Turkish Embassy in Beirut, Yunus Emre Institute's Beirut branch provided information on the Institute's activities, the Turkish language courses and course materials. Ebru works exhibited by Senem Kiroğlu Mehtar stole the spotlight. Visitors had a chance not only to learn about the art of water marbling, but also to engage in the very process of creating marbled works and take with them what they created with their own hands. Mehtar's works were given as presents to other visitors.





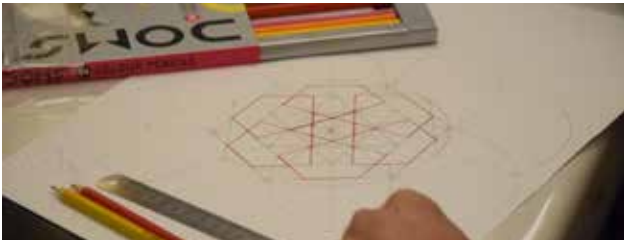
## İslam Mimarisinde Geometrik Desenler

Tarih boyunca pek çok medeniyete ev sahipliği yapan kutsal şehir Kudüs'te resim sanatına ilgi duyan Filistinliler, İslami geometrik şekiller atölye çalışmasında bir araya geldi.

Emeviler'den Abbasilere, Fatımiler'den Eyyübiler'e ve Memlükler'den Osmanlılar'a kadar uzanan bir dönemde İslam medeniyetinin en önemli ve gözde şehirlerinden biri olan Kudüs'e en nadide mimari eserlerini miras bırakan devletlerin taş, ahşap ve çini üzerine işlediği geometrik şekiller Filistinli sanatseverlerin ilgisine sunuldu.

Oxford Üniversitesi İslam Sanatları Bölümünden mezun Dr. Iman Hamdieh eğitmenliğinde gerçekleşen derslerde kursiyerler, teorik eğitimlerin yanı sıra Mescid-i Aksa içerisinde ve eski Kudüs'ün tarihi sokaklarında düzenlenen saha çalışmalarında İslami geometrik desenlerin izini sürdü.

İslam sanatının ve mimarisinin vazgeçilmez öğelerinden biri olan geometrik desenlerin tanıtımı ve öğretilmesi amacıyla ilki 1 Aralık 2018 tarihinde düzenlenen atölye çalışması bu yıl, 13 Temmuz - 7 Ağustos tarihleri arasında Kudüs Türk Kültür Merkezinde düzenlendi.



## Geometric Patterns in Islamic Architecture

*Palestinians who are keen on the art of painting attended the workshop on Islamic geometrical figures in the holy city of Jerusalem. The city has been home to many civilizations throughout history.*

*Many states including the Umayyads, the Abbasids, the Fatimids, Ayyubids, the Mamluks, and the Ottomans produced their finest architectural works in Jerusalem treating it as one of the most important and favorite cities of the Islamic civilization. The geometric patterns developed by these states on stones, wooden articles and tiles were now presented to Palestinian art lovers.*

*The training courses given by Dr. Iman Hamdieh, who graduated from the Department of Islamic Arts at Oxford University, not only endowed participants with theoretical knowledge, but also helped them trace the Islamic geometric patterns inside Masjid al-Aqsa and in the historical streets of the old Jerusalem through the field excursions.*

*Held on December 1 for the first time last year, the workshop for promoting and teaching the geometric patterns as the most inevitable elements of Islamic art and architecture was organized at the Turkish Cultural Center in Jerusalem between July 13 and August 7.*



## Marmara Üniversitesi ile Akademik ve Bilimsel İş Birliklerine İmza Atıldı

Yunus Emre Enstitüsü ve Marmara Üniversitesi Arasında Akademik ve Bilimsel İş Birliği Protokolü İmzalandı.

Yunus Emre Enstitüsü tarafından Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı himayelerinde yürütülen, Türkiye Akademik ve Bilimsel İş Birliği Projesi'ne (TABİP) Marmara Üniversitesi de dâhil oldu. Türkiye'nin akademik alanda uluslararası tanınırlığını, faaliyetlerini, akademik ve bilimsel iş birliklerini arttırmayı ve tanıtmayı amaçlayan TABİP kapsamında hazırlanan protokol, Marmara Üniversitesi Rektörü Prof. Dr. Erol Özvar ve Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş tarafından 26 Haziran 2019'da imzalandı.

Protokol ile TABİP ve "bilim diplomasisi" faaliyetleri çerçevesinde taraflar arasında insan kaynağı görevlendirilmesi, teknik altyapı paylaşımı, ortak proje yürütülmesi, karşılıklı bilgi ve veri aktarımı, kurumsal kapasitelerin geliştirilmesi ve benzeri iş birliklerinin geliştirilmesi planlanıyor.

Akademik ve bilimsel iş birliklerini kapsayan protokol kapsamında Marmara Üniversitesi, Yunus Emre Enstitüsü ile birlikte yurt içi ve yurt dışında ortak projeler, eğitimler, seminerler, konferanslar, etkinlikler ve programlar yürütecek. Geliştirilen bilimsel projelerin hayata geçmesini reel sektör ile birlikte sağlamak adına, TABİP tarafından desteklenen veya TABİP'in ortak kuruluşları tarafından yürütülen inovasyon, araştırma ve geliştirme faaliyetleri Marmara Üniversitesi teknoparkı, kuluçka merkezi ve inovasyon merkezi tarafından desteklenecek.

## Academic and Scientific Collaborations Signed with Marmara University

*A Protocol on Academic and Scientific Collaboration was signed between Marmara University and Yunus Emre Institute.*

*Marmara University became one of the partners of the Academic and Scientific Cooperation Project of Turkey (TABIP), conducted by the Yunus Emre Institute under the auspices of Presidency of the Republic of Turkey.*

*On behalf of our university to take part in the TABİP, which aims to introduce and increase Turkey's activities, academic and scientific cooperation and international recognition in the academic field, the protocol was signed between the Vice Chancellor of Marmara University Prof. Dr. Erol Özvar and President of the Yunus Emre Institute Prof. Dr. Şeref Ateş on 26th June, 2019.*

*It is planned to assign human resources, share technical infrastructure, conduct joint projects, exchange information and data, develop institutional capacities and similar collaborations between the parties within the framework of the activities of TABİP and "science diplomacy".*

*With the framework of the protocol, Marmara University will conduct joint projects, trainings, seminars, conferences, activities and programs in Turkey and abroad with the cooperation of Yunus Emre Institute. Innovation, research and development activities supported by TABİP or carried out by TABİP's partner organizations will be supported by Marmara University's technopark, incubation center and innovation center in order to ensure the realization of the developed scientific projects with the real sector.*

## 15 Temmuz Şehitleri, Dünya Ülkeleri ile Anıldı

15 Temmuz Demokrasi ve Milli Birlik Günü, Yunus Emre Türk Kültür Merkezleri tarafından yürütülen bir dizi etkinlikle anıldı.

Türk milleti ve güvenlik güçlerinin 15 Temmuz 2016'da imza attığı demokrasi zaferinin üçüncü yıl dönümünde, yurt genelinde yürütülen etkinliklerin yanı sıra yurt dışında da çeşitli anma programları düzenlendi.

Fetullahçı Terör Örgütü'nün (FETÖ) Türkiye ve dünya genelinde oluşturduğu risk ve tehditlerin ciddiyetine dikkat çekilmek amacıyla düzenlenen etkinliklerde darbeye karşı sergilenen halk iradesinin gücü de ortaya konmuş oldu.

## Martyrs of July 15 Marked around the World

July 15 Democracy and National Unity Day has been marked through various activities organized by Yunus Emre Institute's Turkish Cultural Centers.

On the third anniversary of the democracy victory won by the Turkish nation and security forces on July 15, 2016, various events were held across the country as well as abroad.

During the events, the public attention was drawn to the gravity of the risks and threats posed by the Gülenist Terror Organization (FETÖ) in Turkey and around the world, and the popular resistance against the coup d'etat was emphasized.





## FETÖ'NÜN İÇ YÜZÜ İZLEYİCİYLE BULUŞTU

Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığının projesi kapsamında, FETÖ'nün iç yüzünü göstermesi amacıyla TRT World tarafından hazırlanan ve çekimleri tanınmış İngiliz gazeteci Andrew Wilson tarafından yapılan "The Network" adlı belgesel filmi, Londra Yunus Emre Enstitüsü tarafından Prens Charles Sinema salonunda gösterildi. Aynı gün Arnavutluk'un başkenti Tiran'da Arnavutça altyazıyla izleyici karşısına çıkan film gösterimi ise Tiran Yunus Emre Enstitüsü'nün ev sahipliğinde gerçekleşti.

9 Temmuz Salı günü Makedonya'daki Uluslararası Balkan Üniversitesi Konferans Salonu'nda gerçekleştirilen gösterimler, 10 Temmuz'da Berlin ve Saraybosna; 11 Temmuz'da İskodra, Nur-Sultan ve New York; 12 Temmuz'da Johannesburg; 13 Temmuz'da Bışkek; 14 Temmuz'da Roma ve Priştine; 15 Temmuz'da ise Milano'da devam etti.



## INSIDE STORY OF FETÖ MEETS AUDIENCE

The documentary entitled "The Network," directed by famous British journalist Andrew Wilson, and prepared by TRT World to demonstrate the inside story of the FETÖ under the coordination of the CPresidency of the Republic of Turkey Directorate of Communications, was screened by Yunus Emre Institute's London Branch at the Prince Charles Cinema. The screening of the documentary with Albanian subtitles was hosted by Yunus Emre Institute's Tirana branch in Tirana, the capital of Albania.

The documentary was aired at the Conference Hall of the International Balkan University in Macedonia on Tuesday, July 9, in Berlin and Sarajevo on July 10, in Shkodër, Nur-Sultan and New York on July 11, in Johannesburg on July 12, in Bishkek on July 13, in Rome and Pristina on July 14, and in Milan on July 15.





## BOSNA HERSEK'TE DEMOKRASİ İÇİN KOŞULDU

15 Temmuz Demokrasi ve Milli Birlik Günü Bosna Hersek'in başkenti Saraybosna ve Mostar şehirlerinde bir dizi etkinlikle kutlandı.

Türkiye'nin Saraybosna Büyükelçiliği himayelerinde Saraybosna Yunus Emre Enstitüsünün katkılarıyla düzenlenen etkinlikler kapsamında 14 Temmuz Pazar günü Vilsonovo yürüyüş yolunda "15 Temmuz Demokrasi Koşusu" gerçekleştirildi.

Koşu öncesi yaptığı açıklamada, Fetullahçı Terör Örgütü'nün (FETÖ) 15 Temmuz 2016'daki hain darbe girişimi sırasında Bosna Hersek halkının Türk halkını desteklediğini hatırlatan Büyükelçi Haldun Koç, 15 Temmuz'u üç yıldır Bosna Herseklilerle beraber andıklarını kaydetti.

Bosna Hersek'teki Türk kurum ve kuruluşlarca destek verilen 3. Demokrasi Koşusu'nu kadınlarda Sırp atlet Olivera Jevtic, erkeklerde ise Sırp atlet Stefan Cukovic kazandı. 3,5 kilometrelik koşuyu başarıyla tamamlayan katılımcılara, Türk kurum ve kuruluşlarının temsilcileri tarafından madalya ve ödülleri takdim edildi.



## RUNNING FOR DEMOCRACY IN BOSNIA AND HERZEGOVINA

July 15 Democracy and National Unity Day has been marked through various activities in Sarajevo, the capital of Bosnia and Herzegovina, and Mostar.

Within the context of the festivities organized by Sarajevo Yunus Emre Institute under the auspices of the Turkish Embassy in Sarajevo, "July 15 Democracy Race" has been held along the Vilsonovo walkway on Sunday, July 14.

Ambassador of the Republic of Turkey to Sarajevo Haldun Koç delivered a keynote speech, reminding that the people of Bosnia and Herzegovina supported the Turkish nation during the abortive coup of July 15 by the Gülenist Terror Organization (FETÖ) and that they have been marking July 15 together with the people of Bosnia and Herzegovina for three years.

The 3rd Democracy Race, backed by Turkey's institutions and organizations in Bosnia and Herzegovina, was won by Serbian athlete Olivera Jevtić in the women's category and by Serbian athlete Stefan Čuković in the men's category. The contestants who successfully completed the 3.5-km race were presented with medals and rewards by the representatives of the Turkish institutions and organizations.



## ŞEHİTLER ANISINA 251 FİDAN

Bosna Hersek'te düzenlenen etkinlikler kapsamında 15 Temmuz günü şehitler anısına birçok fidan dikimi yapıldı. Yine etkinlik kapsamında "Tercihim Türkçe" projesiyle Türkçeyi yabancı dil olarak müfredatına katan okullarda, Türkçeyi seçen öğrenciler ve Türkçe öğretmenleri okul bahçesine fidan dikimi gerçekleştirdi. Proje ile 15 Temmuz 2019 günü şehitler anısına 251 fidan dikilmiş oldu.

## 251 SAPPLINGS IN MEMORY OF MARTYRS

Saplings have been planted in memory of the martyrs on July 15 as part of the events conducted in Bosnia and Herzegovina. The students who selected Turkish as their foreign language thanks to the "My Choice is Turkish" project and the Turkish teachers planted saplings in the schoolyard. Thus, 251 saplings were planted in memory of the martyrs on July 15, 2019.



## MOSTAR KÖPRÜSÜ'NDE TÜRK BAYRAĞI

Bosna Hersek'in güneyinde yer alan Mostar'da ise Türkiye'nin Mostar Başkonsolosluğu himayesinde anma programı düzenlendi. Mostar Yunus Emre Enstitüsü tarafından düzenlenen programda Türk halkının verdiği demokrasi mücadelesine vurgu yapıldı.

Bosna Hersek'in en önemli sembollerinden biri olan tarihî Mostar Köprüsü de 15 Temmuz şehitleri anısına kırmızı-beyaz renklerle ışıklandırıldı.

## TURKISH FLAG ON STARI MOST

In Mostar, a southern city in Bosnia and Herzegovina, a commemoration program has been held under the auspices of the Turkish Consulate General in Mostar. In the event, organized by Yunus Emre Institute's Mostar branch, the Turkish nation's democratic struggle was stressed.

The historical landmark of Bosnia and Herzegovina, Stari Most, was illuminated with red and white lights in memory of the martyrs of July 15.





## “PEDALLAR DEMOKRASİ İÇİN DÖNÜYOR”

Sırbistan'ın başkenti Belgrad'da düzenlenen 15 Temmuz Demokrasi ve Milli Birlik Günü etkinlikleri kapsamında, 13 ülkeden 45 takım ve 148 sporcunun katılımıyla “Pedallar Demokrasi İçin Dönüyor 15 Temmuz Demokrasi Bisiklet Koşusu” yapıldı.

Belgrad'ın Košutnjak Şehir Parkında gerçekleşen koşuda, Türkiye Cumhuriyeti Belgrad Büyükelçisi Tanju Bilgiç, Sırbistan Başbakan Yardımcısı ve İçişleri Bakanı Nebojša Stefanović, Sırbistan Başbakan Yardımcısı ve Ticaret, Turizm ve Telekomünikasyon Bakanı Rasim Ljajić, Gençlik ve Spor Bakanı Predrag Perunicic, Sırbistan Bisiklet Birliği ve Novi Sad Bisiklet Kulübü yetkililerinin yanı sıra çok sayıda Türk vatandaşı katıldı.

*Stefanović: Teröre ve organize suçla karşı Türkiye ile ortak hareket etmek istiyoruz*

Etkinliğin açılış konuşması yapan Sırbistan İçişleri Bakanı Nebojša Stefanovic, 3 yıl önce Türkiye'de demokrasiye karşı bir kalkışma gerçekleştiğine dikkat çekerek Türkiye'nin teröre ve organize suçla karşı verdiği mücadeleye destek verdiklerini ifade etti.

## “PEDALING FOR DEMOCRACY”

*The “Cycling for Democracy - July 15 Democracy Cycling Race” has been held with the participation of 45 teams and 148 cyclists from 13 countries as part of the July 15 Democracy and National Unity Day festivities conducted in Belgrade, the capital of Serbia.*

*The race was conducted in Košutnjak City Park in Belgrade, and attended by Ambassador of the Republic of Turkey to Belgrade Tanju Bilgiç, Serbian Deputy Prime Minister and Interior Minister Nebojša Stefanović, Serbian Deputy Prime Minister and Commerce, Tourism and Telecommunication Minister Rasim Ljajić, Youth and Sports Minister Predrag Peruničić, Serbian Cycling Union and Novi Sad Cycling Club officials and many Turkish citizens.*

*Stefanović: We would like to cooperate with Turkey against terror and organized crime*

*Serbian Interior Minister Nebojša Stefanović delivered a keynote speech at the event, indicating that Turkey saw an attack against democracy three years ago and Serbia has always supported Turkey's fight against terror and organized crime.*



Fetullahçı Terör Örgütü (FETÖ) ile mücadelenin Sırbistan için de büyük önem taşıdığına vurgu yapan Stefanović, 3 yıl önce Türk halkının devletine karşı kalkışılan bu hain olaya güçlü ve etkili bir şekilde cevap verdiğini, Türkiye'de demokrasinin sahiplenilmesinin birçok ülkeye örnek olması gerektiğini belirtti.

*Pointing out that the struggle against the Gülenist Terror Organization (FETÖ) was important also for Serbia, Stefanović stated that Turkey gave a strong and effective reaction to the nefarious incident that occurred three years ago and the case of democracy advocacy in Turkey should be a model for many countries.*

### Dereceye Girenlere Uçak Bileti

Bisiklet yarışında erkeklerde Slovakyalı Martin Haring birinci olurken, kadınlarda Bosna Hersekli Lejla Tanovic yarışı kazandı. Türk Milli Takım'ından Abdülkadir Kelleci erkeklerde üçüncü, Azize Bekar ise genç kadınlar kategorisinde birinci oldu. Dereceye girenlere ödülleri takdim edilirken, diğer yarışmacılara Türk Hava Yolları tarafından uçak bileti hediye edildi.

### Airplane Tickets for Winners

*Martin Haring from Slovakia came in first in the men's category while Lejla Tanović from Bosnia and Herzegovina won the first place in the women's category. Of the cyclists from the Turkish national team, Abdülkadir Kelleci came in third in the men's category while Azize Bekar won the first place in the young women's category. The winners were given their prizes while other cyclists received airplane tickets from the Turkish Airlines (THY).*



# FOTOĞRAFLARLA 15 TEMMUZ

Anadolu Ajansı (AA) foto muhabirlerince FETÖ'nün darbe girişimi gecesi ve sonrasında çekilen fotoğraflar, dünya vatandaşlarının ve basın-yayın kuruluşlarının ilgisine sunuldu.

Mısır'ın başkenti Kahire'de bulunan Yunus Emre Enstitüsünde Mısırlı ve Türk akademisyenlerin darbe girişimini değerlendirdiği konferansın ardından "Demokrasi Zaferi" sergisinin açılışı yapıldı.



İran'ın başkentinde ise Tahran Yunus Emre Enstitüsü iş birliğinde 15 Temmuz gecesi yaşananların dakika dakika anlatıldığı TRT yapımı "Geceden Şafağa 15 Temmuz Belgeseli" gösterimi yapıldı. AA arşivinde yer alan 25 adet fotoğrafın sergilendiği Enstitünün galeri salonu ise altı gün boyunca İran halkının ziyaretine açık tutuldu.

Türkiye'nin Kudüs Başkonsolosluğu başta olmak üzere Filistin'de faaliyet gösteren Türk kurumlarında çalışanlar ile Türk vatandaşlarının 15 Temmuz sabahı katılım gösterdiği anma töreninin ardından Kudüs Yunus Emre Türk Kültür Merkezi binasında sergilenen AA fotoğrafları, beş gün boyunca Filistin halkının ilgisine sunuldu.



# JULY 15 IN PHOTOS

The photographs taken by the photojournalists from Anadolu Agency (AA) before and after the coup attempt were put on display for the world citizens and media organizations.

The opening of the exhibition entitled "Victory of Democracy" was held after the conference in which Turkish and Egyptian academics discussed the coup attempt at Yunus Emre Institute in Cairo, the capital of Egypt.



The documentary entitled "From Night to Dawn: July 15," produced by the Turkish Radio and Television Corporation (TRT), which describes the events that occurred on the night of July 15 in chronological order, was screened in cooperation with Yunus Emre Institute's Tehran Branch in the capital of Iran. The Institute's gallery housed 25 photographs from AA's archives and it was open to visitors for six days.

Following the commemoration ceremony held in the morning of July 15 with the participation of Turkish citizens and those working at the Turkish organizations in Palestine, particularly including the Turkish Consulate General in Jerusalem, the exhibition consisting of photographs from AA's archives was launched at the Yunus Emre Turkish Cultural Centre in Jerusalem Branch and was open to visitors for five days.



# PTT, Türk Kültürünü Dünyaya Taşıyacak

# PTT to Promote Turkish Culture around the Globe



Yunus Emre Enstitüsü ile Türkiye'nin en köklü kurumlarından Posta ve Telgraf Teşkilatı Anonim Şirketi (PTT AŞ) arasında iş birliği protokolü imzalandı.

PTT Pul Müzesinde 17 Temmuz 2019 tarihinde düzenlenen imza töreni Enstitü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş ve PTT AŞ Yönetim Kurulu Başkanı ve Genel Müdürü Kenan Bozgeyik'in katılımıyla gerçekleşti.

*"Dünyadaki hizmet ağıımızı Yunus Emre Enstitüsü ile paylaşacağız."*

Enstitünün dünya genelinde düzenlediği faaliyetlerin önemine değinen Kenan Bozgeyik, "Yunus Emre Enstitüsü dünyanın birçok yerindeki insana ulaşıyor ve hizmet veriyor. İmzaladığımız protokolle PTT olarak posta, kargo ve özellikle lojistik alanında hizmetlerimizi Enstitü ile paylaşacağız." dedi.

*Yunus Emre Institute and one of Turkey's one of the most deep-rooted institutions, the Postal and Telecommunications Corporation (PTT AŞ), have undersigned a cooperation protocol.*

*Institute President Prof. Dr. Şeref Ateş and PTT AŞ Chairman of Board of Directors and General Director Kenan Bozgeyik attended the signing ceremony held at PTT Stamp Museum on July 17, 2019.*

*"We will share our worldwide service network with Yunus Emre Institute"*

*Touching on the importance of the activities undertaken by the Institute around the world, Kenan Bozgeyik said: "Yunus Emre Institute has been reaching out to and serving people in many places around the world. With the protocol we have signed, the PTT will provide postal, cargo and logistic services to the Institute."*



*"Türkiye'nin ürettiği kültür ve değerleri dünyaya PTT ile taşıyacağız."*

PTT AŞ'nin Türkiye'yi dünyayla bağlayan bir kurum olduğuna dikkat çeken Prof. Dr. Şeref Ateş, Yunus Emre Enstitüsü'nün bu bağın manevi tarafında yer aldığını belirtti. Ateş, "Protokol, hizmetlerimizin daha hızlı bir şekilde dünyaya ulaşması ve PTT ağlarının Yunus Emre Enstitüsü tarafından da kullanılarak Türkiye'nin ürettiği kültürün ve değerlerin dünyaya taşınması için ilk adım niteliği taşıyor." şeklinde konuştu.

Konuşmaların ardından Bozgeyik ve Ateş tarafından iş birliği protokolü imzalandı. PTT AŞ protokol kapsamında, Enstitü'nün faaliyetlerini geniş hizmet ağı ile dünyaya ulaştıracak.

*We will convey the culture and values Turkey produces to the world through the PTT"*

Prof. Dr. Şeref Ateş pointed out that the PTT AŞ connects Turkey to the world and Yunus Emre Institute is located on the spiritual side of this connection. "The protocol is the first step for Yunus Emre Institute to take our services to the world in a more expedient manner and convey the culture and values Turkey produces to the world using the PTT's network," he said.

Following the keynote speeches, Bozgeyik and Ateş undersigned the cooperation protocol. Under the protocol with the PTT AŞ, the Institute's activities will be delivered to the world using the PTT AŞ's widespread service network.





## Çocuklar, Yemen İçin Barışın Resmini Çizdi

Londra'da yaşayan farklı milletlerden çocuklar, Yemen'de yaşanan iç savaş ve açlık sorununa dikkat çekmek için bir araya geldi.

Yunus Emre Enstitüsü ve genç ressamlardan oluşan Küresel İyilik İçin Sanat platformu iş birliğiyle düzenlenen resim atölyesinde çocuklar, Yemen için hayal ettikleri barışı çizdi. Londra Yunus Emre Enstitüsünün öncülük ettiği sanat projesi kapsamında 13 Temmuz Cumartesi günü düzenlenen atölye, gazeteci ve ressam Dilek Yalçın'ın yönetiminde gerçekleşti.

Uluslararası İnsan Hakları Gözlemevinin raporuna göre, 2015'ten beri Yemen'de devam eden savaş koşullarından kaynaklı açlık dolayısıyla her on dakikada Yemenli bir çocuk hayatını kaybediyor. Atölye ile Yemenli çocukların durumuna dikkat çekerken ana akım medyanın gündemine taşınması da amaçlanıyor.

## Kids Paint Peace for Yemen

*Kids from different nationalities living in London came together to draw attention to the ongoing civil war and hunger in Yemen.*

*In the painting workshop, jointly organized by Yunus Emre Institute and the Arts for Global Good, consisting of young painters, the children have painted peace they dreamed of for Yemen. The workshop was held as part of the art project led by Yunus Emre Institute's London branch on Saturday, July 13 under the supervision of journalist and painter Dilek Yalçın.*

*According to a report by the International Observatory of Human Rights, a Yemeni kid dies for every 10 minutes due to hunger attributable to the ongoing war in Yemen since 2015. The workshop aims to put the spotlight on the situation of Yemeni children and take the matter to the agenda of mainstream media outlets.*





## Crisantem Quartet, Müzik Günleri Festivali'nde

Karadağ'da düzenlenen Uluslararası Müzik Günleri Festivali'nde Türkiye'yi "Crisantem Quartet" temsil etti.

Sırbistan'dan katılan Amoroso Oda Orkestrası'nın 10 Temmuz 2019 tarihinde verdiği açılış konseri ile başlayan festivalin üçüncü günü, Yunus Emre Enstitüsü'nün katkılarıyla Türkiye'yi temsilen "Crisantem Quartet" sahne aldı. Türkiye'nin ilk kez yer aldığı festivalde, Trakya Üniversitesi Devlet Konservatuvarı öğretim üyeleri Leyla Osmanzade Erkin (viyola), Gülce Sevi Par (keman), Bahar Hoşcan (keman) ve Sibel Göksel'den (kontrabas) oluşan *Crisantem Dörtlüsü*, Joseph Haydn, B. Bartok, Burhan Öçal ve Kara Karaev'in eserlerini müzikseverlerin beğenisine sundu.

Konsere Müzik Günleri Festivali Müdürü Boris Kraljević, JUK Herceg Fest Kültür Merkezi Müdürü Gordana Krcunović- Porobić, Herceg Novi Müzik İlkokulu Müdürü Jovanka Veljović'in yanı sıra çok sayıda yerli ve yabancı klasik müzik dinleyicisi katıldı.

## Crisantem Quartet at Music Days Festival

*Crisantem Quartet has represented Turkey at the International Music Days Festival, held in Montenegro.*

*The festival took start with the opening ceremony given by Amoroso Chamber Orchestra from Serbia on July 10, 2019. On its third day, Crisantem Quartet took stage to represent Turkey with support from Yunus Emre Institute. Turkey attended the festival for the first time, and Crisantem Quartet, consisting of Leyla Osmanzade Erkin (viola), Gülce Sevi Par (violin), Bahar Hoşcan (violin) and Sibel Göksel (double bass), from Trakya University State Conservatory played the works of Joseph Haydn, B. Bartok, Burhan Öçal and Kara Karaev.*

*The concert was attended by Music Days Festival Director Boris Kraljević, JUK Herceg Fest Cultural Center Director Gordana Krcunović- Porobić, Herceg Novi Music School Director Jovanka Veljović and numerous local and foreign classical music fans.*

Programın açış konuşmalarında Festival Müdürü Kraljević ve Müzik İlkokulu Müdürü Krcunović, Türkiye'nin zengin kültürel birikimini "Müzik Günleri" Festivalinde ilk kez Podgoritsa Yunus Emre Enstitüsü aracılığıyla Herceg Novililere aktarma şansı yakaladıkları için Enstitüye teşekkürlerini ileterek gelecek yıllarda da festival çerçevesinde başlayan iş birliklerinin devam etmesini arzuladıklarını belirtti.

Karadağ'ın Herceg Novi şehrinde Karadağ Kültür Bakanlığı ve Herceg Novi Belediyesi'nin destekleri; JUK Herceg Fest Kültür Merkezi ve Herceg Novi Müzik Okulunun iş birliğiyle bu yıl 36.sı düzenlenen "Uluslararası Müzik Günleri Festivali" 10-20 Temmuz 2019 tarihleri arasında gerçekleştiriliyor.

20 Temmuz 2019 tarihinde festivalin müdürlüğü görevini de üstlenen piyanist Boris Kraljević'in solo piyano konseriyle sona eren festival Sırbistan, Karadağ, Türkiye, Bosna-Hersek, Singapur ve ABD'den sanatçı gruplarını klasik müzik dinleyicisi ile bir araya getirdi.

*In their keynote speeches, Festival Director Kraljević and Music School Director Krcunović expressed their gratitude to the Institute for giving them the chance to convey Turkey's rich cultural heritage to the inhabitants of Herceg Novi at the Music Days Festival and noted that they hoped to maintain the cooperation which started within the context of the festival in coming years.*

*The 36th International Music Days Festival is held in Herceg Novi, Montenegro, between July 10 and 20, 2019 with support from the Ministry of Culture of Montenegro and the Municipality of Herceg Novi and in cooperation with JUK Herceg Fest Cultural Center and Herceg Novi Music School.*

*The festival, which ended with the solo concert to be given by pianist Boris Kraljević, who acts as the director of the festival, on July 20, 2019, brought bands and ensembles from Serbia, Montenegro, Turkey, Bosnia and Herzegovina, Singapore and the US together for classical music fans.*





## “Akademi Rumeli-5 Projesi” Edirne’de Başladı

Türkiye Cumhuriyeti Edirne Valiliği himayelerinde, Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı (YTB), Rumeli Akademisi Eğitim ve Kültür Derneği iş birliğiyle yürütülen Akademi Rumeli-5 Projesi’ne, bu yıl İşkodra Yunus Emre Enstitüsü’nün de proje ortaklığıyla Arnavutluk ilk kez katıldı.

Akademi Rumeli Projesi, Türkiye, Arnavutluk, Yunanistan, Bulgaristan, Kırım, Ukrayna, Gagauz Yeri, Kosova, Kuzey Makedonya, Sırbistan, Bosna Hersek ve Romanya’dan gelen üstün yetenekli 168 kişinin katılımıyla 22 Temmuz Pazartesi günü düzenlenen açılış töreniyle başladı. Edirne Halk Eğitim Merkezi Mimar Kemaleddin Çok Amaçlı Salonu’nda düzenlenen törende Edirne Valisi Ekrem Canalp, Edirne Belediye Başkanı Recep Gürkan, Yurtdışı Türkler ve Akraba Toplulukları Başkanı Abdullah Eren, sivil toplum örgütlerinin temsilcileri ile 12 ülkeden gelen katılımcılar yer aldı.

## “Academy Rumelia-5 Project” Commences in Edirne

*The Academy Rumelia-5 Project, conducted jointly by the Presidency for Turks Abroad and Related Communities (YTB), and the Rumelia Academy Education and Culture Association, under the auspices of the Governorate of Edirne of the Republic of Turkey, featured Albania for the first time, thanks to the project partnership of Yunus Emre Institute’s Shkodër Branch.*

*Academy Rumelia Project commenced with the opening ceremony held on Monday, July 22, with the attendance of 168 gifted people from Turkey, Albania, Greece, Bulgaria, Crimea, Ukraine, Gagauzia, Kosovo, North Macedonia, Serbia, Bosnia and Herzegovina. The ceremony held in Edirne Public Education Center’s Mimar Kemaleddin Multi-Purpose Hall was attended by Edirne Governor Ekrem Canalp, Edirne Mayor Recep Gürkan, Turks Abroad and Related Communities President Abdullah Eren, representatives of civil society organizations and the participants from 12 countries.*



Saygı duruşu ve İstiklal Marşı'nın okunması ile başlayan törende Kosovalı sanatçı Cennet Popus'un kum sanatı gösterisinin ardından program YTB Başkanı Abdullah Eren ve Edirne Valisi Ekrem Canalp'in açılış konuşmaları ile devam etti.

### Türkiye, Her Zaman Arnavutluk'un Yanında

Arnavutluk grup lideri olarak İşkodra Yunus Emre Enstitüsünü temsilen konuşma yapan Abdussamed Dani, "Türkiye, her zaman Arnavutluk'un yanında olmuştur ve olmaya da devam etmektedir. Bu proje sayesinde iki ülke arasında gönül köprüleri kurulmaktadır." şeklinde konuştu.

Türkiye, Arnavutluk, Yunanistan, Bulgaristan, Kırım, Ukrayna, Gagavuz Yeri, Kosova, Kuzey Makedonya, Sırbistan, Bosna Hersek, Romanya'dan gelen katılımcılar, Edirne Valiliği önünde buluştu. Yaşadıkları ülkelerin yöresel kıyafetlerini giyinen öğrenciler, Edirne Valisi Ekrem Canalp'i ziyaret etti.

Ziyaretin ardından öğrencilerden oluşan kortej, Halk Eğitim Merkezinde düzenlenen açılış programına katıldı.

*The ceremony took start with the standing in silence and recital of the Turkish national anthem, followed by a sand art show by Cennet Popus, from Kosovo, and YTB President Abdullah Eren and Edirne Governor Ekrem Canalp delivered keynote speeches.*

### Turkey Always Supports Albania

*Abdussamed Dani delivered a speech, representing Yunus Emre Institute's Shkodër branch as Albanian group leader. "Turkey has always supported to Albania and continues to do so. This project builds a bridge of hearts between two countries," he said.*

*The participants from Turkey, Albania, Greece, Bulgaria, Crimea, Ukraine, Gagauzia, Kosovo, North Macedonia, Serbia and Bosnia and Herzegovina came together in front of the Governorate of Edirne. In their traditional attire, the students paid a visit to Edirne Governor Ekrem Canalp.*

*Then, the entourage of the students attended the opening ceremony at the Public Education Center.*





## Türkiye'nin Medya Deneyimi Arnavutluk ile Paylaşıyor

Tirana Yunus Emre Enstitüsü'nün bu yılın Şubat ayında Türkiye Radyo Televizyon Kurumu (TRT) iş birliğinde gerçekleştirdiği Medya Akademisi'nde başarılı olan sekiz katılımcı, TRT World'de staj imkânına kavuştu.

Şubat ayında TRT'nin eğitimci desteği ve alanında uzman Arnavut eğitimci eşliğinde katılımcılar sosyal medya kullanımı, röportaj ve soru sorma teknikleri, haber ve metin yazımı, haber sunum teknikleri, haberde etik çerçeve, televizyon haberciliği kamu yayın politikaları, canlı yayın, olağanüstü durumlarda habercilik, yeni medya teknolojileri gibi konularda 15 gün boyunca eğitim aldılar.

## Turkey Shares It's Media Experience with Albania

*Eight participants who successfully completed the Media Academy, organized in February by Tirana Yunus Emre Institute in cooperation with the Turkish Radio and Television Corporation (TRT), found a chance to do internship at TRT World.*

*In February, the trainers from the TRT and expert Albanian trainers had given them a 15-day training on social media use, interviewing and questioning techniques, news and script writing, news presentation techniques, ethical framework in news, TV journalism, public broadcasting policies, live broadcast, journalism in extraordinary cases, new media technologies, etc.*



Medya Akademisi'nde başarılı olan sekiz katılımcı 16 Temmuz Salı günü, TRT World'deki 10 günlük staj programına başladı. Medya Akademisi staj programının ilk gününde, kurumsal tanıtım sunumunun ardından katılımcılar, TRT World Haber ve Program Direktörü Selim Atalay'ın misafiri oldu. Binalar, işlemci odaları, program bölümü, haber merkezi, MCR ve Edit Suit odalarını gezen katılımcılar uydular, canlı yayın odası, haber merkezi ve iş bölümü hakkında bilgi aldı. TRT World yapımcıları ve sunucularının bilgi paylaşımında bulunduğu katılımcılar, TRT World'de çalışan Arnavut kökenli meslektaşlarıyla tanışma imkânı da buldu.

*Eight successful of participants at the Media Academy underwent a 10-day practical training at TRT World starting from Tuesday, July 16. On the first day of the Media Academy's internship program, the participants were received by TRT World News and Program Director Selim Atalay. The participants toured in the buildings, processor rooms, program department, news center, MCR and Edit Suit rooms and were briefed about the satellites, the live broadcast room, the news center, and also about division of labor. TRT World producers and presenters gave them various information, and the participants met their fellow Albanian colleagues working at TRT World.*



# Dualı Gömlekler Japonya'da

Osmanlı sultanları ve şehzadelerin giydiği tılsımlı gömleklerden alınan ilhamla hazırlanan "Dualı Gömlekler" sergisi Japonya'nın başkenti Tokyo'da sanatseverlerin ilgisine sunuldu.

Yunus Emre Enstitüsü'nün organizasyonu ile Shibuya Kültür Merkezi Sergi Salonu'nda, hattat Dr. Mehmet Vanlıoğlu, tezhip sanatçısı Ayşe Vanlıoğlu ve 15 kişilik çalışma grubu tarafından hazırlanan birbirinden değerli, el emeği göz nuru 30 eser sanatseverlerle buluştu.

Serginin açılışını gerçekleştiren Tokyo Büyükelçisi Hasan Murat Mercan, büyük uğraşlarla hazırlanan bu değerli eserlerin Japonya'da olmasından, son derece memnun olduklarını belirtti.

# Shirts with Prayers in Japan

*The exhibition of shirts with prayers, inspired by the talismanic shirts worn by Ottoman sultans and princes, has been opened in Tokyo, the capital of Japan.*

*The exhibition, held by Yunus Emre Institute at Shibuya Cultural Center's Exhibition Hall, contained 30 works prepared by calligrapher Dr. Mehmet Vanlıoğlu, gild artist Ayşe Vanlıoğlu and a working group of 15 people.*

*Ambassador of Turkey to Tokyo Hasan Murat Mercan opened the exhibition and noted that they were glad to see the precious works on display in Japan.*



Shibuya Belediyesi Kültür Müdürü Sayın Kenya Sato, Japonya'daki Türkiye Kültür Yılı etkinlikleri kapsamında, Türkiye-Japonya dostluğuna katkıda bulunacağına inandıkları bu önemli sergiyi, kültür merkezlerinde ağırlama fırsatı bulmaktan onur duyduklarını söyledi.

“Dualı Gömlekler Sergisi“nin açılış töreninde hat sanatçısı Dr. Mehmet Vanlıoğlu, bu sergiyi hazırlarken çıkış noktasının şifa niyetiyle yazılan “Kaside-i Bürde” olduğunu paylaşırken, farklı yerlerde açılacak yeni sergilerin müjdesini de verdi.

20 yılı aşkın süredir tezhip sanatına emek verirken öğrenciler yetiştirdiğini de aktaran tezhip sanatçısı Ayşe Vanlıoğlu ise sergiyi hazırlarken tezhip ve hat sanatına gönül veren öğrencilerinin eserlerini sergileme fırsatı bulduklarını kaydetti. Vanlıoğlu “Açılıшта, Japon dostlarımızı, Japon öğrenci gruplarını ve toplumun her kesiminden insanı ağırladık. Sanatımızı ve sergimizi anlattık. Geçmişimizden gelen bu önemli değerlerimizi dünya gençlerine aktarmayı görev edindik.” ifadelerine yer verdi.

30 Temmuz 2019 tarihine kadar açık kalan sergide, çeşitli atölye çalışmaları da sanatseverlerin ilgisine sunuldu.



*Shibuya Municipality Culture Director Mr. Kenya Sato indicated that they took pride in hosting such a significant exhibition at their cultural center and they believed that this would make a great contribution to the friendship between Turkey and Japan as part of the Turkey Culture Year festivities.*

*Delivering a speech at the opening ceremony of the exhibition “Shirts with Prayers,” calligrapher Dr. Mehmet Vanlıoğlu pointed out that the prayers used in the shirts was “Kaside-i Bürde”, a poem written about Prophet Muhammad, and noted that new exhibitions will be held elsewhere.*

*Pointing out that she has been working on the art of gilding for more than 20 years and raised many students, Ayşe Vanlıoğlu stated that the exhibition also contains the works prepared by the students. “At the opening ceremony, we have hosted our Japanese friends, Japanese student groups and other people. We have promoted our art and exhibition. We have adopted it as our duty to transfer these values to the world's youth,” Vanlıoğlu said.*

*The exhibition was open to visitors until July 30, 2019 and contained various workshops.*



## “Ortak Tarihe Yolculuk”

T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, T.C. Gençlik ve Spor Bakanlığı, Tiran Yunus Emre Enstitüsü ve Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı iş birliğiyle bu yıl ikinci kez “Ortak Tarih’e Yolculuk” gezisi düzenlendi.

Türkiye ile Arnavutluk arasındaki tarihi ve kültürel ilişkileri daha da ileriye taşımak amacıyla Tiran Yunus Emre Enstitüsü kursiyerlerinden ve ayrıca Arnavutluk’ta önemli üniversite, lise, kurum ve kuruluşların temsilcilerinden oluşan 40 kişilik grup Türkiye’ye geldi. Heyet Çanakkale ve İstanbul’da tarihî ve turistik noktalara yaptıkları gezilerle Türkiye’yi yerinde tanıma fırsatı elde etti.

3 Ağustos’ta Çanakkale’ye gelen katılımcılar, Çanakkale Deniz Müzesini gezdikten sonra şehir turu yaptı. Çanakkale Savaşları ve Gelibolu Tarihi Alan Başkanlığının destekleriyle Çanakkale Savaşları’nın gerçekleştiği Gelibolu yarımadasını ziyaret eden katılımcılar; Kilitbahir Kalesi, Namazgâh Tabyası, Seyit Onbaşı Anıtı, Şahindere Şehitliği, Alçıtepe Hastane Müzesi, Sargı Yeri Şehitler Abidesi ve Similasyon Merkezini gezerek kahramanlık destanlarının yazıldığı Çanakkale Savaşları hakkında yerinde bilgi aldı.



## “Journey into Common History”

The second “Journey into Common History” has been organized jointly by the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey, the Ministry of Youth and Sports of the Republic of Turkey, Tirana Yunus Emre Institute and the Presidency for Turks Abroad and Related Communities.

A delegation of 40 people including the trainees of Tirana Yunus Emre Institute and representatives of leading universities, high schools and institutions in Albania has come to Turkey as part of the project to promote historical and cultural ties between Turkey and Albania. The delegation paid visits to historical and touristic venues in Çanakkale and Istanbul, having a chance to learn about Turkey.

The participants went to Çanakkale on August 3 and visited Çanakkale Maritime Museum before attending a sightseeing tour. With the support from the Battle of Gallipoli and Gallipoli Historical Site Department, the participants toured around Gallipoli peninsula, where the Battle of Gallipoli occurred, visiting Kilitbahir Castle, Namazgah Bastion, Corporal Seyit Memorial, Şahindere War Cemetery Alçıtepe Hospital Museum, Sargı Yeri Martyrs’ Memorial and the Simulation Center, where they were briefed about the Battle of Gallipoli.



Şehirdeki son gezi rotası Troya Antik Kenti ve Troya Müzesine oldu. Katılımcılar burada bölgenin arkeolojik zenginliğini yerinde inceleme imkânı buldu.

Çanakkale'nin ardından, öğrenciler İstanbul'daki ilk günlerinde Tarihi Yarımada'yı keşfe çıktı. Panorama 1453 Tarih Müzesi, İstanbul Üniversitesi ana kampüsü ve Fen Edebiyat Fakültesi, Süleymaniye Camii, Sultan Ahmet Camii ve Ayasofya Müzesini ziyaret eden katılımcılar program kapsamında Gülhane Parkı, Eminönü, Çamlıca Tepesi ve Çamlıca Camii gibi İstanbul'un daha birçok mekânının nabzını tuttu.



The last destination of the tour was Troy Ancient City and Troy Museum. Here, the participants had the opportunity to examine the archaeological heritage of the region.

Following their stay in Çanakkale, the students went on to discover the Historical Peninsula of Istanbul. The participants visited Panorama 1453 History Museum, Istanbul University's main campus and Faculty of Science and Letters, Süleymaniye Mosque, Sultan Ahmed Mosque and Hagia Sophia Museum as well as many other venues in Istanbul, including Gülhane Park, Eminönü, Çamlıca Hill and Çamlıca Mosque.



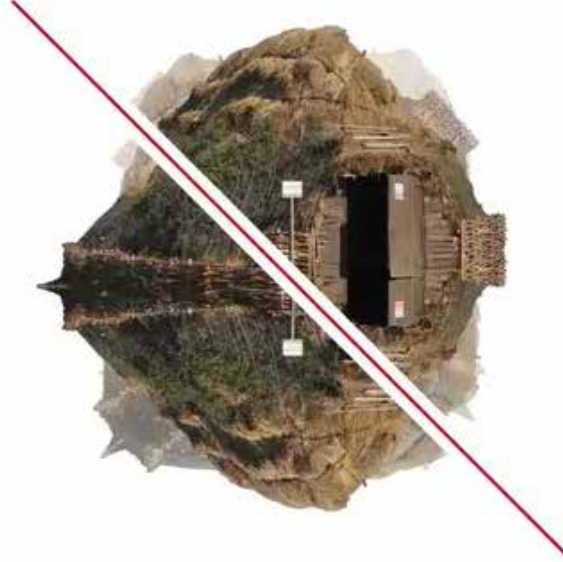




Bu proje Avrupa Birliği ve Türkiye Cumhuriyeti tarafından finanse edilmektedir.  
This project is co-funded by the European Union and the Republic of Turkey.

# TAŞLAR YERİNDEN OYNUYOR

Avrupa'nın  
Neolitik  
Köprüsü:  
Anadolu



Europe's  
Neolithic  
Bridge:  
Anatolia

## MOVING STONES



# Taşlar Yerinden Oynuyor

# Moving Stones



Yunus Emre Enstitüsü tarafından yürütülen AB-Türkiye Kültürlerarası Diyalog Programı kapsamında Fransız Arkeoloji Enstitüsü önemli bir projeye imza attı.

“Taşlar Yerinden Oynuyor: Avrupa'nın Neolitik Köprüsü Anadolu” projesi çerçevesinde yapılacak geniş kapsamlı belgesel film çekimleri ile Anadolu'nun Neolitik mirasının kayıt altına alınarak görünür kılınması amaçlandı. Anadolu topraklarının ev sahipliği yaptığı kültürlerin Avrupa'ya uzanışına değinen belgesel çekimleri kalabalık bir ekip ile geçtiğimiz günlerde çalışmalara başladı.

Anadolu'nun Neolitik Dönem'i ile birlikte kadim tarihinin hikâyelerinin anlatılacağı ve Trakya Bölgesi'nde gerçekleştirilen Kırklareli Aşağı Pınar Kazısı ile 6 Temmuz'da başlayan belgesel çekimi, Gökçeada'da Uğurlu, İzmir'de Yeşilova ve Ulucak, Bursa'da Aktopraklık, Diyarbakır'da Körtik tepe, Konya'da Çatalhöyük, Boncuklu Höyük ve Orta Anadolu volkanik bölgesinde Tepecik Çiftlik, Köşk Höyük ile Aşıklı Höyük ve Niğde'de kazı alanlarındaki çekimlerle devam etti.



*Institut Français d'Etudes Anatoliennes (IFEA) (French Institute for Anatolian Studies) has launched an important project as part of the EU-Turkey Intercultural Dialogue Programme (ICD), conducted by Yunus Emre Institute.*

*The comprehensive documentaries to be shot within the context of “Europe's Neolithic Bridge: Documenting and Disseminating the Neolithic Heritage of Anatolia” project aim to stress and promote the Neolithic heritage of Anatolia. The shooting of the documentary that focuses on Anatolian civilizations and their extension to Europe has recently commenced with a crowded team.*

*The documentary that will tell the stories of the Neolithic era and ancient times in Anatolia started with the shooting of Aşağı Pınar Excavation in Kırklareli on July 6, followed by the shooting of excavations in Uğurlu in Gökçeada, Yeşilova and Ulucak in İzmir, Aktopraklık in Bursa, Körtik Tepe in Diyarbakır, Çatalhöyük, Boncuklu Höyük and Central Anatolia volcanic region, Tepecik Çiftlik, Köşk Höyük and Aşıklı Höyük in Konya and in Niğde.*

*Interviews were held with the heads of excavations to give more insight on history while interviews with local people added spice to the documentaries. The museums where the archaeological finds from the excavations were also filmed, and the team had traveled for 10,000 kilometers for the filming.*



Kazı başkanları ile yapılan röportajlarda, sözlü tarih belgelenirken yöre halkıyla yapılan aktüel söyleşiler ile de belgeselin içeriği renklendirildi. Belgesel çekim noktalarında kazı buluntularının sergilendiği müzelerde de ayrıca çekimler yapılırken bugüne kadar belgesel çekimleri için on bin kilometreye yakın yol kat edilmiş oldu.

Yönetmenliğini Enis Rıza'nın üstlendiği ve yapım yönetmenliğini Nalan Sakızlı'nın yaptığı belgesel film çekimleri yıl boyunca İstanbul, Doğu Anadolu, Güney Doğu Anadolu ve Orta Anadolu'daki kazı alanları ve müzelerle devam edecek.

*Enis Rıza acted as the director and Nalan Sakızlı as the production director for the documentary filming which will continue in the excavations and museums in Istanbul, Eastern Anatolia, Southeastern Anatolia and Central Anatolia.*





## İngiliz Parlamenter Heyeti Türkiye’de

Yunus Emre Enstitüsünün davetlisi olarak Gaziantep, Şanlıurfa, Ankara ve İstanbul’da Türkiye’nin Suriyeli sığınmacılara yönelik yaptığı çalışmalarını yerinde görmek, Brexit sonrası Türkiye ve Birleşik Krallık arasındaki ticaret hacminin artırılması amacıyla ön görüşmeler yapmak ve iki ülke arasındaki derin ve köklü ilişkilerin sağlanmasına zemin hazırlamak için İngiltere Parlamentosu milletvekillerinden David Amess, Mark Menzies, David Morris ve Sheryll Murray’in de aralarında bulunduğu heyet Türkiye’ye geldi.

### İlk Durak Gaziantep

Heyetin Türkiye’deki ilk durağı Gaziantep oldu. Ziyaretler kapsamında heyet, Gaziantep Valisi Davut Gül ve Gaziantep Büyükşehir Belediye Başkanı Fatma Şahin ile görüşme gerçekleştirdi.

İkili görüşmeler çerçevesinde Vali Davut Gül, Türkiye’nin Suriye politikası, sığınmacılara yönelik çalışmalar ve Brexit sonrası iki ülke arasındaki ticaret hacminin artırılmasına yönelik değerlendirmelerde bulunarak, iki ülke arasında süregelen köklü ilişkilerin ortak iş birliği

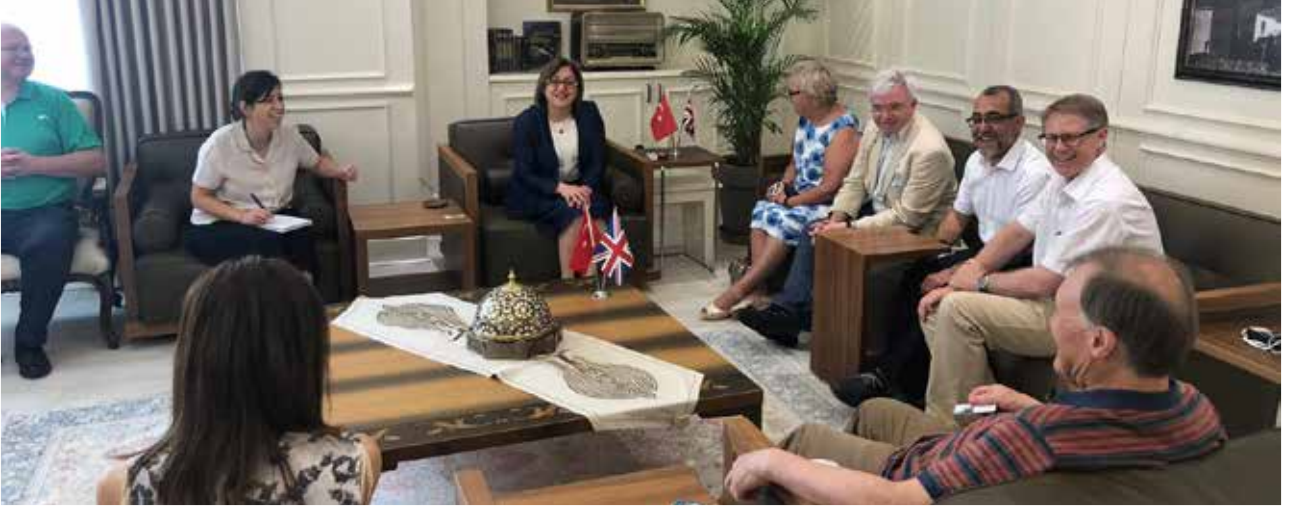
## British Parliamentary Delegation Visits Turkey

*A delegation of the British parliament consisting of David Amess, Mark Menzies, David Morris and Sheryll Murray came to Turkey at the invitation of Yunus Emre Institute to make observations on the work targeting Syrian refugees in Gaziantep, Şanlıurfa, Ankara and Istanbul, conduct preliminary talks for boosting the trade volume between Turkey and the United Kingdom and pave the way for strengthening the deep and profound relations between the two countries.*

### First Destination: Gaziantep

*The first destination of the delegation in Turkey was Gaziantep. As part of the visit, the British MPs met with Gaziantep Governor Davut Gül and Gaziantep Mayor Fatma Şahin.*

*During the bilateral talks, Governor Gül commented on Turkey’s Syria policy, its work targeting the refugees and the efforts to increase the trade volume between the two countries in the post-Brexit era, stressing the*



çerçevesinde geliştirilerek daha ileriye götürülebileceğini ifade etti. Görüşmede, Gaziantep Organize Sanayi Bölgesi yönetimi ile ihracat ve ithalata yönelik ticari ilişkiler çerçevesinde somut kararlar alındı.

Gaziantep Büyükşehir Belediye Başkanı Fatma Şahin ile yapılan görüşmede de, özellikle Gaziantep'in İngiltere'de gündemde tutulmasının, ticari ilişkilerin üst düzeye çıkartılmasının, iki ülke arasındaki gastronomi turizmi aracılığıyla kültürel öğelerin tanıtılmasının ve Suriyeli sığınmacılara yönelik olarak Gaziantep Büyükşehir Belediyesi tarafından yapılan çalışmaların İngiltere kamuoyuna tanıtılmasının önemine değinildi.

Bunun yanında 38 yıldır İngiltere Parlamentosunda Southend milletvekili olarak görev yapan David Amess'in teklifi ile Gaziantep ve İngiltere'nin Southend şehirlerinin 2020 yılında kardeş şehir olarak ilan edilmesi hususunda mutabık kalındı. Bu sayede hem iki ülke hem de iki şehir arasında kültürel ve ekonomik ilişkilerin artırılmasının hedeflendiği ifade edildi.

*Turkey and the UK are capable of improving their already deep-rooted relations within the context of collective cooperation. During the meeting, concrete decisions were taken regarding the commercial and import and export transactions with Gaziantep Organized Industrial Zone.*

*During the delegation's meeting with Gaziantep Mayor Fatma Şahin, it was emphasized that Gaziantep should be promoted in the UK and the commercial ties should be improved and cultural elements such as gastronomy tourism should be emphasized more and the activities of Gaziantep Metropolitan Municipality targeting the Syrian refugees should be promoted to the British public.*

*In addition, David Amess, who has been serving as a Member of Parliament for Southend for 38 years, suggested that Gaziantep and Southend should be announced as twin cities in 2020, and his proposal was accepted. It was noted that this move would serve to increase cultural and economic relations between the two countries as well as between the two cities.*





Ayrıca, Gaziantep Büyükşehir Belediyesi tarafından kurulan Ensar Toplum Merkezini ziyaret eden ve Suriyeli sığınmacılara yönelik gerçekleştirilen eğitim, kültür, sanat ve spor faaliyetlerini yerinde inceleyen heyet, Belediye tarafından sığınmacılar için yapılan çalışmalardan çok etkilendiklerini belirtti. Görüşmede, Türkiye'nin bu alanda yapmış ve yapmakta olduğu çalışmalarının yurt dışında görünürlüğünün artmasının ve takdir edilmesinin gerekliliğine vurgu yapıldı.

Heyet Gaziantep'te son olarak, Türkiye'nin önemli bir kültürel noktası olan ve ülkenin mozaik zenginliğini içerisinde barındıran Zeugma Müzesini gezme fırsatı buldu.

### İngiliz Heyet Göbeklitepe'de

İngiliz heyet Türkiye programlarının ikinci gününde Şanlıurfa'ya geldi. Şanlıurfa ziyaretleri kapsamında ilk olarak Vali Abdullah Erin ile bir araya gelen heyet, başta mülteci sorunu olmak üzere ikili ticari ve kültürel ilişkiler gibi birçok alanda fikir alışverişinde bulundu.

Heyet ayrıca, Göbeklitepe yılı kapsamında, uygarlığın en eski mabedi olarak bilinen ve tarihin sıfır noktası olarak adlandırılan Göbeklitepe kazı alanını yerinde görme fırsatı yakaladı.

Kültür ve Turizm Bakanlığı ve Doğu Grubu girişimleri ile turizme kazandırılan Göbeklitepe'yi ziyaret eden İngiliz parlamenterler, Türkiye'nin böyle bir zenginliği dünya kültür mirasına kazandırdığı için çok önemli bir misyonu yerine getirdiğini belirttiler. Heyet daha sonra Balıklıgöl ve şehir gezisiyle birlikte GAP ziyaretini sonra erdirdi.

*In addition, the delegation paid a visit to Ensar Community Center, established by Gaziantep Metropolitan Municipality, where they made observations regarding the educational, cultural, artistic and sports activities conducted for Syrian refugees and found the municipality's activities commendable. During the meeting, emphasis was placed on the need for promoting and appreciating the work Turkey conducts in this field in the international arena.*

*The delegation had a chance to visit Zeugma Mosaic Museum, which is an important cultural asset for Turkey and hosts very important mosaics.*

### British Delegation in Göbeklitepe

*On the second day of its Turkey program, the British delegation went to Şanlıurfa. The British MPs firstly visited Governor Abdullah Erin, discussing with him a number of matters including the refugee problem, bilateral relations and cultural ties.*

*The delegation also had a chance to visit the excavation site of Göbeklitepe, referred to as the humanity's oldest temple and the zero point of history, as part of the Year of Göbeklitepe.*

*Visiting Göbeklitepe, which was opened to tourism thanks to efforts by the Ministry of Culture and Tourism and Doğu Group, the British MPs pointed out that Turkey undertook an important mission by making Göbeklitepe part of the world heritage list. At the end of their visit to the Southeastern Anatolia Project (GAP) region, the delegation had a sightseeing tour around the city and visited Balıklıgöl.*



### Resmî Ziyaretlerin Son Durağı Ankara

İngiltere heyeti resmî ziyaretleri kapsamında son olarak Ankara'ya geldi. T.C. Milli Savunma Bakan yardımcısı Şuay Alpay ile ikili iş birliklerini görüşen heyet daha sonra İngiltere Büyükelçisi Dominick Chilcott ile bir araya geldi. Görüşmede Türkiye ile Brexit sonrası ilişkilerin artarak devam edeceği, öncelik olarak her türlü desteğin verileceği belirtildi.

Programın devamında İngiltere parlamentosu milletvekilleri T.C. Sağlık Bakanı Fahrettin Koca'ya, Enstitü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş ile birlikte bir ziyaret gerçekleştirdi. Bakan Koca, Türkiye ile İngiltere arasında sağlık alanında iyi ilişkilerin olduğu ve kasım ayında bir protokolün imzalanacağını söyledi. Davetleri için Bakan Koca'ya teşekkür eden Milletvekili David Amess, İngiltere olarak Türkiye ile sağlık alanında uzmanlık paylaşımını hayata geçirebileceklerini ifade etti.

Heyet yeni açılan Ankara Şehir Hastanesini de ziyaret ederek başhekim ve bakanlık yetkililerinden bilgi aldı.

### The Last Destination of the Official Visits: Ankara

The British delegation flew to Ankara as part of its official visit. The delegation discussed bilateral cooperation venues with Deputy Minister of National Defense Şuay Alpay before meeting British Ambassador Dominick Chilcott. During the meeting, it was noted that the bilateral relations between Turkey and the UK will increase in the post-Brexit era, and the Embassy is ready to lend support.

President of Yunus Emre Institute Prof. Dr. Şeref Ateş accompanied the British MPs when they visited Minister of Health of the Republic of Turkey Fahrettin Koca. Mr. Koca indicated that Turkey and the UK have good relations in the field of healthcare and a new MOU will be undersigned in November. Thanking Mr. Koca for his invitation, MP David Amess noted that the UK may implement a program for sharing its expertise in healthcare with Turkey.

The delegation also a paid a visit to the newly-opened Ankara City Hospital, where they were briefed by Head Physician and the Ministry's officials.





## Sırbistan'da Bir İlk: Balkan Folklor Festivali

Yunus Emre Enstitüsünün katkılarıyla Sırbistan'da ilk defa Balkan Folklor Festivali gerçekleştirildi.

Türkiye Cumhuriyeti Belgrad Büyükelçiliği himayesinde, TİKA Belgrad Program Ofisi, Novi Pazar, Sjenica ve Tutin Belediyesi ile Novi Pazar Kültür Merkezi, Novi Pazar Türk Kültür Merkezi, Novi Pazar Radyo Televizyonu, Sancak Travel, Boşnak Ulusal Konseyi festivale destek verdi.



## A First in Serbia: Balkan Folklore Festival

The Balkan Folklore Festival has been held for the first time in Serbia with support from Yunus Emre Institute.

The festival held under the auspices of the Turkish Embassy in Belgrade was supported also by Belgrade Program Office of the Turkish Cooperation and Development Agency (TİKA), Novi Pazar, Sjenica and Tutin municipalities, Novi Pazar Cultural Center, Novi Pazar Turkish Cultural Center, Novi Pazar Radio and Television, Sancak Travel and Bosniac National Council.

The festival lasted for three days with broad participation and great enthusiasm in Novi Pazar, Tutin and Sjenica cities of Serbia and folklore teams from North Macedonia, Albania, Montenegro, Serbia, Turkey and Bosnia and Herzegovina took stage.





*"Festivals are major tools for sustaining our cultures"*

*The opening ceremony of the festival was held in Sjenica. The groups that came to Sjenica to take stage met Sjenica Major Hazbo Mujović, who indicated that he was glad to host the festival as a significant event, stressing that it was an important tool for intercultural interaction.*

Sırbistan'ın Novi Pazar, Tutin ve Sjenica şehirlerinde yoğun katılım ve büyük bir coşkuyla üç gün süren festivalde Kuzey Makedonya, Arnavutluk, Karadağ, Sırbistan, Türkiye ve Bosna Hersek'ten folklor ekipleri sahne aldı.

*"Festivaller Kültürlerimizi Yaşatmada Önemli Araçlardan Birisidir"*

Festivalin açılışı Sjenica şehrinde gerçekleştirildi. Sahne almak için Sjenica'ya gelen gruplar Sjenica Belediye Başkanı Hazbo Mujović'i ziyaret etti. Bu etkinliğe ev sahipliği yapmaktan duydukları memnuniyeti dile getiren Belediye Başkanı Mujović, kültürlerarası kaynaşmada festivalin önemli bir araç olduğunu vurguladı.

Festivalde Türkiye'yi temsilen Çanakkale'den Halk Oyunları Topluluğu yer aldı. Türkiye'nin Ege Bölgesi'ne ait zeybek oyununu oynayan ekip büyük beğeni topladı.





Festivalin ikinci gününde Arnavutluk ve Türkiye'den katılan ekiplerin Tutin'de sahne aldığı ve büyük beğeni gördüğü program sonunda Tutin Belediyesi tarafından katılımcılara hediyeler verildi.

Festivalin son günü, gala programı Novi Pazar'da yapıldı. Halk oyunları ekipleri sahnelediği gösterilerle farklı ülkelerde ortak motiflerin nasıl sergilendiğini gözler önüne serdi.

*The Folklore Ensemble from Çanakkale represented Turkey during the festival. The ensemble that staged the zeybek dance from Turkey's Aegean Region was applauded by the audience.*

*On the second day of the festival, teams from Albania and Turkey took stage in Tutin and were enthusiastically applauded by the audience. At the end of the program, Tutin Municipality gave presents to the participants.*

*The last day of the festival was held in Novi Pazar. The dances staged by various folklore groups from different countries demonstrated the common motives in all dances.*





## Türk Dünyası Halk Çalgıları Moskova'da Tanıtıldı

Türk Dünyası ezgileri Moskova'da düzenlenen "Dostlar Toplanıyoruz" adlı uluslararası müzik festivalinde icra edildi.

Türkiye Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı, Türk Dünyası Müzik Topluluğu sanatçısı İrfan Gürdal'a ritim sanatçısı Şamil Ersöz'ün eşlik ettiği programda, Türk Dünyası müzik aletlerinden dombıra, ıklığ, üç telli, kengirge ve saz gibi çalgılar tanıtılırken yöresel ezgilerden örnekler sunuldu.

Türkiye ile Rusya arasındaki karşılıklı kültür ve turizm yılı etkinlikleri kapsamında Devlet Çaykovski Konservatuvarında, Moskova Yunus Emre Enstitüsü tarafından 25 Ağustos 2019 tarihinde gerçekleştirilen programda enstrüman yapım ustası da olan İrfan Gürdal çaldığı her bir enstrümanın tarihi ve kültürel arka planını da dinleyicilerle paylaştı.

## Folk Instruments of Turkic World Showcased in Moscow

The tunes of the Turkic world was staged in the international music festival entitled, "Friends, We Come Together," organized in Moscow.

During the program, soloist İrfan Gürdal, from the Turkish World Music Ensemble of the Ministry of Culture of the Republic of Turkey, was accompanied by rhythmist Şamil Ersöz, and the musical instruments of the Turkic world such as Dombira, İklığ, Üç Telli, Kengirge and Saz were introduced and local tunes were sampled.

The program was organized by Yunus Emre Institute's Moscow Branch at the Tchaikovsky State Conservatory as part of the Year of Culture and Tourism between Turkey and Russia on August 25, 2019. As an instrument maker, Gürdal described the history and cultural background of each instrument he played.





## “Tercihim Türkçe” Projesi Büyümeye Devam Ediyor

Yunus Emre Enstitüsü tarafından 2011-2012 eğitim öğretim yılından bugüne süregelen “Tercihim Türkçe” projesi kapsamında, devlet okullarında seçmeli yabancı dil olarak Türkçe öğrenenlerin sayısı giderek artıyor.

Bosna Hersek'te yaklaşık bin öğrenci ile başlayan proje kapsamında ülke genelinde Türkçe öğrenenlerin sayısı bu yıl 8 bini aştı. Öğrencilerin dil öğrenimindeki ihtiyaçlarına destek veren ve ders materyali sağlayan Enstitü, Türkçe öğretmenlerinin mesleki gelişimlerini de desteklemeye devam ediyor.

Resmî müfredatta Türkçenin yer aldığı okullarda görev yapan Bosna Hersekli Türkçe öğretmenlerine yönelik 26-28 Ağustos 2019 tarihlerinde Saraybosna Yunus Emre Enstitüsü tarafından hizmet içi eğitim programı düzenlendi.

Eğitim programının ardından Uluslararası Saraybosna Üniversitesinin ev sahipliğinde Bosna Hersek Sivil İşler Bakan Yardımcısı Adnan Huskic, Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş ve Türkiye'nin Saraybosna Büyükelçisi Haldun Koç'un katılımı ile Tercihim Türkçe Projesi Değerlendirme Toplantısı gerçekleştirildi. Ülkedeki Türk kurumlarının temsilcileri, okul müdürleri

## “My Choice is Turkish” Project Full Steam Ahead

*The number of students who are learning Turkish as a foreign language as an optional course at public schools within the framework of the “My Choice is Turkish” project, which has been implemented by Yunus Emre Institute since the 2011-2012 academic year is on the rise.*

*The project took start with approximately 1,000 students in Bosnia and Herzegovina, and the number of the students who have learned Turkish under the project throughout the country has exceeded 8,000 as of this year. The Institute provides course materials and offers assistance in language teaching and supports professional development of Turkish teachers.*

*Between August 26 and 28, 2019, Sarajevo Yunus Emre Institute organized an in-service training program for the Turkish teachers from Bosnia and Herzegovina who are working at schools where Turkish is part of the curriculum.*

*Following the training program, the My Choice Is Turkish Project Assessment Meeting, hosted at International Sarajevo University, was held with the participation of Deputy Minister of Civil Affairs of Bosnia and Herzegovina Adnan Huskic, Yunus Emre Institute President Prof. Dr. Şeref Ateş and Ambassador of the Republic of Turkey to Sarajevo Haldun Koç. The representatives of the Turkish institutions in the country, school directors and teachers also attended the meeting, and the strong ties between*



ve öğretmenlerin de yer aldığı toplantıda, Bosna Hersek ile Türkiye arasındaki güçlü bağlara vurgu yapıldı. Yunus Emre Enstitüsünün Bosna Hersek'te 10 yıldır yürüttüğü faaliyetlerin bu güçlü bağların somut bir göstergesi olduğunu belirtilirken Türkçe öğrenen öğrencilerin iki ülke arasındaki beraberliği güçlendirecek birer köprü olduğunun altı çizildi.

Hizmet içi eğitim programında katılan Türkçe öğretmenlerine katılım belgelerinin takdim edilmesi ile program sona erdi.

*Bosnia and Herzegovina and Turkey were emphasized. During the meeting, it was noted that the activities Yunus Emre Institute has been conducting in Bosnia and Herzegovina for 10 years are proof of these strong ties, and the Turkish learning students will act as a bridge that will reinforce the solidarity between the two countries.*

*At the end of the program, the Turkish teachers who attended the in-service training program were presented with their certificates of participation.*

